

# OFFICE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST

Grandes Heures – Vêpres – Grandes Complies - Liturgie



**ÉDITION BILINGUE SLAVON-FRANÇAIS**

Genève 2020

## AU SUJET DE LA PRÉSENTE ÉDITION

*Selon les paroles du staretz Porphyre (†1991) du Mont Athos, « les offices de l'Église sont les paroles avec lesquelles nous parlons à Dieu... Lorsque nous suivons tous ensemble les saints offices, les paroles du Seigneur avec les Évangiles, l'épître, les canons et les tropaires de l'octoèque, le triode, les ménées, nous atteignons notre union avec le Christ... Il faut aller à l'église d'une autre façon, non par obligation et par contrainte, mais avec plaisir. Pour en arriver là, il faut être attentif, trouver son plaisir dans l'office, les tropaires, les lectures, les prières. Il convient faire attention à chaque mot, de suivre son sens. Comprenez, c'est de là que commence la joie ! Les offices sont une grande œuvre – c'est le tout. Je l'ai vécu. Il suffit que tout se fasse avec ardeur, intérêt, avec une attitude liturgique sincère, sans mélange, envers le Christ. Non pas comme une corvée, ni de façon mécanique ». Il faut également avoir conscience du fait que nos offices ont été composés par des saints qui nous communiquent ainsi leur expérience de prière. Nous avons donc la possibilité de nous adresser à Dieu avec les paroles qu'ils ont employées. Aussi convient-il de bien comprendre la langue liturgique. C'est ce qui nous a incités à publier cette édition bilingue de l'office de la Nativité du Christ, tel qu'il est célébré dans l'Église Orthodoxe Russe.*

*La traduction qui suit, établie d'après le texte grec, est précisément axée sur l'exactitude du texte, tout en sachant qu'une traduction est toujours imparfaite et que, parfois, un choix s'impose. Parmi les traductions existantes, c'est certainement celle de Don Grégoire Brainbridge, maintenant épuisée, qui est la plus proche de l'original et qui a été, en partie, retenue ici. Néanmoins, un certain nombre de corrections, parfois importantes, y ont été apportées. En cas de doute, les commentaires de S. Nicodème l'Hagiorite (†1809) et du grand liturgiste russe Michel Skaballanovitch (†1931) ont été suivis. Pour ce qui concerne les psaumes, nous avons utilisé la traduction du R.P. Placide Deseille.*

*Cette présentation bilingue permet également de suivre plus facilement l'office lorsque celui-ci est abrégé. A l'intention des fidèles qui ne connaissent pas l'alphabet cyrillique, nous avons indiqué une transcription des premiers mots de chaque stichère ou tropaire en caractères latins. Les notes renvoient aux explications figurant en fin de volume, qui sont suivies de courtes notices biographiques sur les hymnographes qui ont composé cet office ainsi que d'un glossaire des termes liturgiques.*

# OFFICE DE LA NATIVITÉ DU CHRIST

## GRANDES HEURES

### ЧАСЪ ПЕРВЫЙ

### PRIME

#### Псаломъ 5

#### Psaume 5

*[Glagoly]* Глаголы моя внуши, Господи, разумѣй званіе мое. Вонми гласу моленія моего, Царю мой и Боже мой, яко къ Тебѣ помолюся, Господи. Заутра услыши гласъ мой: Заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Богъ, не хотѣй беззаконія, Ты еси, не приселится къ Тебѣ лукавнуй, ниже пребудуть беззаконницы предъ очима Твоима. Возненавидѣль еси вся, дѣлающія беззаконіе. Погубиши вся, глаголющія лжѹ, мужа кровей и льстива гнушается Господь. Азь же множествомъ милости Твоея вниду въ домъ Твой, поклонюся ко храму святому Твоему въ страхъ Твоемъ. Господи, настави мя правдою Твоею, врагъ моихъ ради исправи предъ Тобою путь мой. Яко нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверсть гортань ихъ, язѣки своими льщаху. Судѣ имъ, Боже, да отпадуть отъ мыслей своихъ, по множеству нечестія ихъ изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси, уповающіи на Тя, во вѣкъ возрадуются, и вселишися въ нихъ. И похвалятся о Тебѣ любящии имя

Prête l'oreille à mes paroles, Seigneur, comprends mon cri. Sois attentif à la voix de ma supplication, ô mon Roi et mon Dieu, car vers Toi je ferai monter ma prière, Seigneur. Au matin, Tu exauceras ma voix ; au matin, je me présenterai devant Toi, et je contemplerai. Car Tu n'es pas un Dieu qui aime l'iniquité, le méchant n'habitera pas auprès de Toi, et les pécheurs ne tiendront pas devant Ton regard. Tu hais tous ceux qui font le mal, et Tu fais périr ceux qui disent le mensonge ; l'homme de sang et de ruse, le Seigneur le déteste. Pour moi, en l'abondance de Ta miséricorde, j'entrerai dans Ta maison ; vers Ton saint temple, j'adorerai, pénétré de Ta crainte. Seigneur, conduis-moi dans Ta justice, à cause de mes ennemis ; rends droite ma voie en Ta présence. Car la vérité n'est pas dans leur bouche, leur cœur est vain ; leur gosier est un sépulcre béant, ils rusent avec leur langue. Juge-les, ô Dieu, qu'ils échouent dans leurs desseins. Selon la multitude de leurs impiétés, chasse-les loin de Toi, car ils T'ont irrité, Seigneur. Et qu'ils se réjouissent, tous ceux qui espèrent en

Твоё. Яко Ты благословиши праведника, Господи, яко оружіемъ благоволёнія венчаль еси насъ.

Toi, éternellement ils seront dans l'allégresse, et Tu habiteras en eux ; et tous ceux qui aiment Ton Nom se glorifieront en Toi. Car Tu béniras le juste ; Seigneur, comme d'un bouclier Tu nous as couronnés de Ta bienveillance.

#### Псаломъ 44

#### Psaume 44

[Отрыгну] Отрыгну сердце моё слово благо, глаголю азъ дѣла моя Царевы, языкъ мой — трость книжника скорописца. Красень доброту паче сыновъ человѣческихъ, изліяся благодать во устнахъ твоихъ, сего ради благослови Тя Богъ во вѣкъ. Препояши мечъ твой по бедръ твоёй, Сильне. Красотою твоёю и доброту твоёю, и наляцы, и успѣвай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды, и наставитъ Тя дивно десница твоя. Стрѣлы твоя изощрены, Сильне, людіе подъ тобою падуть въ сердца врагъ царевыхъ. Престоль твой, Боже, во вѣкъ вѣка: жезль правости, жезль Царствія твоего. Возлюбилъ еси правду и возненавидѣлъ еси беззаконіе: сего ради помаза Тя, Боже, Богъ твой елеемъ радости паче причастникъ твоихъ. Смирна, и стакти, и кассія отъ ризъ твоихъ, отъ тяжестей слоновыхъ, изъ нихже возвеселиша Тя. Дщери царей въ чести твоёй. Предста Царица одесную Тебѣ, въ ризахъ позлащённыхъ одѣяна, преиспещрена. Слыши, Дщи, и виждь, и приклони ухо твоё, и забуди люди твоя и домъ отца твоего, и

Mon cœur a proféré un verbe excellent ; je dis mes œuvres au roi ; ma langue est le roseau d'un scribe à l'écriture rapide. Tu es le plus beau des enfants des hommes, la grâce est répandue sur Tes lèvres, aussi Dieu T'a béni pour l'éternité. Ceins Ton épée à Ton côté, vaillant guerrier, dans Ta splendeur et Ta beauté ; va, marche en vainqueur et règne, pour la vérité, la mansuétude et la justice, et Ta droite te guidera vers des actions d'éclat. Tes flèches sont aiguës, Vaillant guerrier ; les peuples tombent sous Tes pieds ; elles percent le cœur des ennemis du Roi. Ton trône, ô Dieu, est un trône éternel ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de Ton règne. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité, c'est pourquoi Dieu, Ton Dieu, T'a oint d'une huile d'allégresse de préférence à Tes compagnons. La myrrhe, l'aloès et la cannelle embaument Tes vêtements et Tes palais d'ivoire ; là, des filles de rois Te réjouissent et T'honorent. À Ta droite se tient la Reine, en vêtements tissés d'or, parée de couleurs variées. Écoute, ma fille, regarde et incline l'oreille, oublie Ton peuple et la maison de Ton père ; alors le Roi

возжелаетъ Царь доброты Твоея: зане Той есть Господь Твой, и поклонишася Ему. И дщи Тирова съ дары, лицу Твоему помолются богати людсти. Вся слава Дщере Царевы внутрь, рясны златыми одяна и преиспещрена. Приведутся Царю дщвы въ слѣдъ Ея. Искреннія Ея приведутся Тебѣ, приведутся въ веселии и радованіи, введутся въ храмъ Царевъ. Вместо отецъ Твоихъ быша сынове Твой, поставиши я князи по всей земли. Помяну имя Твое во всякомъ родѣ и родѣ. Сего ради люди исповѣдятся Тебѣ въ вѣкъ и во вѣкъ вѣка.

désirera Ta beauté, car Il est Ton Seigneur ; à Lui convient l'adoration. Les filles de Tyr L'adoreront avec des présents ; les plus riches du peuple imploreront Ta Face. Toute la gloire de la Fille du Roi est au-dedans ; elle est ornée de franges d'or, parée de couleurs variées. À Sa suite, des vierges sont amenées au Roi, Ses compagnes Lui sont présentées. Elles sont introduites parmi la joie et l'allégresse, elles entrent dans le temple du Roi. À la place de Tes pères Te sont nés des fils, Tu les établiras princes sur toute la terre. Je me souviendrai de Ton Nom de génération en génération ; aussi les peuples Te confesseront éternellement, et dans les siècles des siècles.

### Псаломъ 45

### Psaume 45

[*Vog nam*] Бѣгъ намъ прибѣжище и сила, Помощникъ въ скорбехъ, обрѣтшихъ ны злѣо. Сего ради не убоймся, внигда смущается земля и прелгаются горы въ сердца морская. Возшумѣша и смятошася воды ихъ, смятошася горы крѣпостию Его. Рѣчная устремленія веселятъ градъ Божій: освятилъ есть селеніе Своѣ Вышній. Бѣгъ посредѣ его, и не подвижится, поможетъ ему Бѣгъ утро заутра. Смятошася языцы, уклонишася царствія, даде гласъ Свѣи Вышній, подвижется земля. Господь силъ съ нами, Заступникъ нашъ Бѣгъ Іаковль. Приидите и видите дѣла Божія, яже положи чудеса на земли. Отъемля брани до

Notre Dieu est refuge et force, notre secours dans les tribulations qui nous ont violemment assaillis. Aussi ne craignons-nous pas si la terre est ébranlée, si les montagnes sont transportées au cœur des mers ; si leurs eaux mugissent et se soulèvent et si les montagnes sont ébranlées par la puissance de Dieu. Le cours impétueux d'un fleuve réjouit la cité de Dieu ; le Très-Haut a sanctifié Son tabernacle. Dieu est au-milieu d'elle, elle ne peut chanceler. Dieu la secourt au matin, dès le point du jour. Les nations s'agitaient, les royaumes chancelaient, le Très-Haut a élevé la voix, la terre a vacillé. Le Seigneur des Puissances est avec nous, le Dieu de

конѣць землі, лѹкъ сокрушѣть, и слѡмитъ оружіе, и щиты сожжѣть огнѣмъ. Упразднитѣся и разумѣйте, яко Азь ѣсмь Бѡгъ: вознесѹся во язѣцѣхъ, вознесѹся на землі. Госпѡдь сѣль съ нѡми, Застѹпникъ нѡшъ Бѡгъ Іаковль.

Jacob est notre soutien. Venez et voyez les œuvres de Dieu, les prodiges qu'Il a accomplis sur la terre ; Il mettra fin aux guerres jusqu'aux confins de la terre ; l'arc, Il le rompra ; l'armure, Il la brisera ; Il brûlera les boucliers dans le feu. « Prenez du loisir, et voyez que Je suis Dieu ; Je serai exalté parmi les nations, exalté sur la terre ». Le Seigneur des Puissances est avec nous, Il est notre soutien, le Dieu de Jacob.

**Слѡва, и нынѣ.** Аллилѹія, аллилѹія, аллилѹія, слѡва Тебѣ, Бѡже. [Трѣжды.] Господи помилуй. [Трѣжды.]

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.). Kyrie eleison (3 f.).

#### **Слѡва, тропарь предпразднства, гл. 4**

[*Napisovachesia*] **Написовашесе** иногдѡ со старцемъ Іосифомъ,\* яко отъ сѣмене Давїдова, въ Виолеемѣ Маріамъ,\* чревоносящи безсѣменное Рождѣніе.\* Настѡ же врѣмя рождества,\* и мѣсто ни едїноже бѣ обиталищу,\* но, якоже красная палѡта, вертѣпъ Царѣцѣ показашесе.\* Христѡсь раждѡется прѣжде падшїй воскресити ѡбразъ.

#### **Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**

**А**lors que Marie allait se faire inscrire à Bethléem avec le vénérable Joseph, car elle était de la semence de David, elle portait dans son sein un fruit qui n'y avait pas été semé. Le temps de son enfantement était arrivé et il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie, mais la grotte s'avéra pour la Reine un agréable palais. Le Christ naît pour relever Son image qui naguère fut déchue.

#### **И нынѣ, богорѡдичень**

[*Chto tia*] **Чтѡ** Тя наречѣмъ, о Благодѡтная? Нѣбо, яко возсіяла есї Сѡлнце правды. Рѡй, яко прозяблѡ есї Цвѣть нетлѣнїя. Дѣву, яко пребылѡ есї нетлѣнна. Чїстѹю Мѡтеръ, яко имѣла есї на святѣхъ Твоїхъ ѡбѣтяхъ Сѣна, всѣхъ Бѡга.

#### **Et maintenant, Theotokion**

**С**omment t'appellerons-nous, ô Pleine de grâces? Ciel, car tu as fait resplendir le Soleil de justice; Paradis, car tu as produit la Fleur d'incorruptibilité. Vierge, car tu es demeurée sans corruption; Mère très pure, car tu as porté dans tes saints bras le Fils, le

Того моли спасти́ся душамъ  
нашимъ.

Dieu de l'univers. Supplie-Le de sauver  
nos âmes.

**Та́же тропари́ сїа по два́жды  
поёмъ. Творе́ніе Софронїа,  
патріарха Іерусали́мскаго, гла́сь 8**

**On chante ensuite ces tropaires deux  
fois. Œuvre de Sophrone, patriarche  
de Jérusalem, ton 8**

[Vifleeme] Виоле́еме, угото́вися,\*  
благоукра́ситеся, ясли,\* верте́пе,  
приими́: Истина́ при́иде.\* Сѣнь  
мимотече́, и Бо́гъ челове́комъ отъ  
Дѣвы яви́ся,\* вообрази́вся яко́же мѝ  
и обожі́въ плоть.\* Тѣмъ Ада́мъ  
обновля́ется, со Евою зову́ще:\* на  
землі благоволе́ніе яви́ся спасти́  
ро́дъ нашъ.

Bethléem, prépare-toi, crèche,  
apprête-toi, grotte, reçois ; la Vérité  
est venue, l'ombre de la loi s'est  
dissipée, et Dieu, né d'une Vierge,  
Dieu apparaît aux hommes, prenant  
notre forme et défiant ce qu'Il avait  
revêtu. Aussi, Adam est renouvelé  
avec Ève et ils s'écrient: Sur terre est  
apparue la Bienveillance pour sauver  
notre race.

**Посёмъ стіхъ :**

Бо́гъ отъ ю́га при́идеть\* и Святы́й изъ  
горы́ приосѣ́нныя ча́щи.

**Ensuite, ce verset**

Dieu viendra de Théman et Son Saint  
de la montagne à la forêt ombreuse

**Гла́сь 3:** [Nynié] Ны́нѣ проро́ческое  
прорица́ніе испо́лнится гряде́тъ,\*  
та́йно глаго́лющее:\* и ты́, Виоле́еме,  
земле́ Іу́дова,\* ника́коже  
нарекѣ́шия ме́ньши во влады́кахъ,\*  
предугото́-вляю́щи верте́пъ:\* изъ  
тебе́ бо мѝ изы́детъ Игу́мень  
язы́ковъ во плоти́,\* отъ Дѣ́вы  
Отрокови́цы — Христо́съ Бо́гъ,\* Иже  
упасе́тъ лю́ди Сво́я но́ваго Изра́иля;\*  
дади́мъ Ему́ вси вели́чіе.

**Ton 3 :** Maintenant va s'accomplir  
mystiquement l'oracle prophétique  
disant: Et toi, Bethléem terre de Juda,  
tu n'es nullement le moindre des  
chefs-lieux, toi qui prépares d'avance  
la grotte; car c'est de toi qu'en la chair  
me viendra le Chef des nations, né  
d'une jeune Vierge, le Christ Dieu qui  
paîtra son peuple, le nouvel Israël.  
Magnifions-Le tous.

**Стіхъ:** Го́споди, услы́шахъ слухъ  
Тво́й и убо́яхся;\* Го́споди, разумѣ́хъ  
дѣла́ Тво́я и ужасо́хся.

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit  
de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de  
crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes  
œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Па́ки то́йже тропарь.**

**Le même :** Maintenant va s'accomplir

[Nynié] **Н**ынь пророческое прорицание исполнится грядетъ,\* тайно глаголющее:\* и ты, Виелееме, земле Юдова,\* никакоже наречешия мёньши во владыкахъ,\* предуготовляющи вертепъ:\* изъ тебё бо мѣ изыдетъ Игумень языковъ во плоти,\* отъ Дѣвы Отроковицы — Христось Богъ,\* Иже упасетъ люди Своя новаго Израїля;\* дадимъ Ему вси величіе.

mystiquement l'oracle prophétique disant: Et toi, Bethléem terre de Juda, tu n'es nullement la moindre des chefs-lieux, toi qui prépares d'avance la grotte; en effet c'est de toi qu'en la chair me viendra le chef des nations, né d'une jeune Vierge le Christ Dieu qui paîtra son peuple, le nouvel Israël. Magnifions-Le tous.

### **Таже: Слава, гласъ 8:**

[Siya] **С**ія глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ:\* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ зрю?\* Недоумѣю, и удивляюся, и умомъ ужасаюся;\* отай ўбо отъ менё буди вскорѣ.\* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ вижу?\* За чѣсть — срамоту, за веселіе — скорбь,\* вмѣсто еже хвалитися, укоризну мѣ принесла еси.\* Ктому не терплю уже поношеній чловѣческихъ,\* ибо отъ іерей изъ Цѣркве Господни яко непорочную Тя пріяхъ,\* и что видимое?

### **Gloire, ton 8**

**A**insi parle Joseph à la Vierge : « Marie Quelle est donc ce drame que je vois en toi ? Je ne sais, je suis saisi de stupeur et mon esprit est dans l'étonnement. Vite, éloigne-toi de moi secrètement. Marie, quelle est ce drame qu'en toi je vois ? Au lieu de l'honneur, la honte, au lieu de la joie, la peine, au lieu de la joie, au lieu de louanges, l'opprobre. Je ne puis supporter davantage la réprobation des hommes, car des prêtres desservant le Temple du Seigneur je t'ai reçue comme immaculée; et que vois-je ?

### **И нынь, паки тойже.**

[Siya] **С**ія глаголетъ Іосифъ къ Дѣвѣ:\* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ зрю?\* Недоумѣю, и удивляюся, и умомъ ужасаюся;\* отай ўбо отъ менё буди вскорѣ.\* Маріе, что дѣло сіе, еже въ Тебѣ вижу?\* За чѣсть — срамоту, за веселіе — скорбь,\* вмѣсто еже хвалитися, укоризну мѣ принесла еси.\* Ктому не терплю уже поношеній чловѣческихъ,\* ибо отъ

### **Et maintenant, le même.**

**A**insi parle Joseph à la Vierge : « Marie Quelle est donc ce drame que je vois en toi ? Je ne sais, je suis saisi de stupeur et mon esprit est dans l'étonnement. Vite, éloigne-toi de moi secrètement. Marie, quelle est ce drame qu'en toi je vois ? Au lieu de l'honneur, la honte, au lieu de la joie, la peine, au lieu de la joie, au lieu de louanges, l'opprobre. Je ne puis

іерей изъ Цѣркве Господни яко непорочную Тя пріяхъ,\* и что́ видимое?

supporter davantage la réprobation des hommes, car des prêtres desservant le Temple du Seigneur je t'ai reçue comme immaculée; et que vois-je ?

**Посемъ прокімень, гласъ 4:** [Gospod] Господъ рече ко Мнѣ:\* Сынъ Мой еси Ты, Азь днесъ роди́хъ Тя. **Стіхъ:** Проси́ отъ Менѣ, и дамъ Ти язѣки достояніе Твое, и одержаніе Твое концы́ земли.

**Ensuite, prokimenon, ton 4:** Le Seigneur m'a dit: Tu es mon Fils, aujourd'hui Je t'ai engendré. **Verset:** Demande-le moi, je Te donnerai les nations pour héritage, et Tu domineras sur les confins de la terre.

**Таже, паремія. Пророчества Михеина чтеніе. [Глава 5.]**

[Тако] Тако глаголетъ Господъ: и ты, Виелееме, доме Евфраѳовъ, еда́ малъ еси́ еже быти въ тысящахъ Іудовыхъ? Изъ тебѣ бо Мнѣ изыдетъ Старѣйшина, еже быти въ князя во Израили, и исходи Егѳ изъ начала отъ днѣй вѣка. Сего́ ради дасть я, до времени раждающія родить, и прочіи отъ братій Егѳ обратятся къ сыномъ Израилевымъ. И станеть, и узритъ, и упасеть стадо Своѣ крѣпостію Господъ. И въ славъ имени Господа Бога Своего́ пребудутъ, зане́ нынѣ возвеличится да́же до конѣць земли.

**Parémies. Lecture de la prophétie de Michée (Chapître V)**

Ainsi parle le Seigneur: Et toi, Bethléem, maison d'Éphratha, tu n'es pas la moindre entre les milliers de Juda, car de toi sortira pour moi celui qui doit régner sur Israël, et dont l'origine remonte au commencement, aux jours de l'éternité. C'est pourquoi Dieu les livrera, jusqu'au temps où enfantera celle qui doit enfanter; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël. Il se lèvera et se montrera, et fera paître son troupeau avec la force du Seigneur; et dans la majesté du nom de son Dieu ils auront une demeure assurée, car il sera magnifié jusqu'aux extrémités de la terre.

**Къ Евреемъ посланія святаго апостола Павла чтеніе (I, 1-12)**

[Mnogotchastnié] Многоча́стнѣ и многообразнѣ дрѣвле Бѳгъ, глаголавый отцѣмъ во пророцѣхъ. Въ послѣдокъ днѣй сіхъ глагола намъ въ Сынѣ, Егѳже положи наслѣдника всѣмъ, Имже и вѣки

**Lecture de l'épître de saint Paul aux Hébreux (I, 1-12)**

À maintes reprises et sous maintes formes ayant jadis parlé à nos pères par les Prophètes, Dieu, en ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, par qui aussi il a créé les

сотвори́. Иже Сый́ сія́ніе сла́вы и о́бразъ впоста́си Егó, нося́ же вся́ческая глаго́ломъ сі́лы Своея́, Собо́ю очище́ніе сотвори́въ грѣхóвъ на́шихъ, съде одесну́ю престо́ла вели́чества на висо́кихъ. То́лико лúчшій б́ивъ а́нгель, е́лико пресла́внѣе па́че ихъ наслѣ́дствова́ імя. Ко́му бо рече́ когда́ отъ а́нгель: Сынъ Мо́й еси́ Ты, Азь днесъ роди́хъ Тя? И па́ки: Азь б́уду Емú во Отца́, и То́й б́удеть Мнѣ́ въ Сы́на? Егда́ же па́ки вво́дитъ Перворóднаго во вселѣ́ннюю, глаго́летъ: и да поклóнятся Емú всі́ а́нгели Бóжіи. И ко а́нгеломъ úбо глаго́летъ: творя́й а́нгелы Своя́ дýхи и слуги́ Своя́ о́гнь паля́щъ. Къ Сы́ну же: престо́лъ Тво́й, Бóже, въ вѣ́къ вѣ́ка, жез́лъ пра́вости, жез́лъ Ца́рствія Твоегó. Возлюби́ль еси́ пра́вду и возненави́дѣль еси́ беззакóніе, сегó ра́ди пома́за Тя, Бóже, Бóгъ Тво́й елее́мъ ра́дости па́че прича́стникъ Твои́хъ. И па́ки: въ нача́лъ Ты, Гóсподи, зéмлю основáль еси́, и дѣ́ла рукú Твоеóу сýть небеса́. Та́ поги́бнуть, Ты же пребыва́еши, и вся́, я́коже рíза, обетша́ютъ, и, я́ко оде́жду, сви́еши ихъ, и измѣ́нятся; Ты же то́йжде еси́, и лѣ́та Твоя́ не оскудѣ́ютъ.

siècles. Reflet de sa gloire et empreinte de sa personne, ce Fils qui soutient l'univers par sa parole puissante, ayant accompli par lui-même la purification de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine dans les hauteurs, devenu d'autant supérieur aux Anges que le nom qu'il a reçu en héritage est incomparable au leur. Auquel des Anges, en effet, Dieu a-t-il jamais dit: Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré? Et encore: Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils? Et de nouveau, lorsqu'il introduit le Premier-né dans le monde, il dit: Et que tous les Anges de Dieu se prosternent devant lui! Tandis qu'à propos des Anges il s'exprime ainsi: Lui qui fait de ses Anges des esprits, et de ses serviteurs des flammes de feu, il dit à son Fils: Ton trône, ô Dieu, est pour les siècles des siècles; sceptre de droiture, le sceptre de ton règne. Tu aimes la justice, tu détestes l'iniquité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a consacré d'une huile d'allégresse de préférence à tes compagnons. Et encore: Toi, Seigneur, au commencement tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement; tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point.

### **Отъ Матѳея святаго Евангелія чтеніе. (I, 18-25)**

*[Isous]* Исусъ Христово Рождество сїце бѣ: обрученнѣй ѹбо бѣвши Матери Егѳ Марїи Іосифови, прѣжде даже не снїтися їма, обрѣтесе имѹщи во чрѣвѣ отъ Дѹха Свята. Іосифъ же, мѹжъ Ея, прѣведенъ сѣи и, не хотѣя Ея обличїти, восхотѣ таї пустїти Ю. Сїя же емѹ помѣслившу, сѣ ѳнгель Господень во снѣ явїся емѹ, глаголя: Іосифе, сїне Давїдовъ, не убѳйся прїяти Марїамъ, женї твоея: рѳждшее бо ся въ Ней отъ Дѹха єсть Свята. Родїть же Сїна, и наречѣши їмя Емѹ Исусъ. Тѳй бо спасетъ лѹди Своя отъ грѣхъ їхъ. Сїе же всѣ бѣсть, да сбѹдется речѣнное отъ Гѳспода прорѳкомъ, глаголющимъ: Сѣ Дѣва во чрѣвѣ прїиметъ и родїть Сїна, и нарекутъ їмя Емѹ Емманѹиль, єже єсть сказаемо, съ нами Бѳгъ. Воставъ же Іосифъ отъ сна, сотворї, якоже повелѣ емѹ ѳнгель Господень, и прїять Женѹ своѹ. И не знѣяше Ея, дѳндеже родї Сїна Своегѳ пѣрвенца, и наречѣ їмя Емѹ Исусъ.

### **Посѣмъ тропарь:**

*[Stopy]* Стопї моя направи по словесї Твоемѹ и да не обладаетъ мноѹ всѣкое беззакѳніе. Избѣви мя отъ клеветы челоѳчєскїя, и сохраниѹ заповѣди Твоя. Лицѣ Твоѣ просвѣтї на раба Твоегѳ и наѹчи мя оправданїемъ Твоимъ. Да

### **Lecture du saint Évangile selon Matthieu (I, 18-25)**

Voici comment eut lieu la naissance du Christ. Marie, sa mère, était fiancée à Joseph; or, avant qu'ils eussent mené vie commune, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit saint. Joseph, son époux, qui était un homme droit et ne voulait pas la dénoncer publiquement, se proposa de la répudier en secret. Comme il formait ce dessein, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit: Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie ton épouse, car ce qu'elle a conçu provient de l'Esprit saint. Elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus; c'est lui en effet qui sauvera son peuple de ses péchés. Or tout cela se produisit pour que fût accompli cet oracle prophétique du Seigneur: «Voici que la vierge concevra, elle enfantera un fils, auquel on donnera le nom d'Emmanuel », ce qui signifie: Dieu avec nous. Eveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait ordonné: il prit chez lui son épouse; et, sans qu'il l'eût connue, elle enfanta son fils premier-né, auquel il donna le nom de Jésus.

### **Ensuite, le tropaire suivant :**

Conduis mes pas selon Ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine sur moi. Rachète-moi des calomnies des hommes, et je garderai Tes commandements. Fais resplendir Ta Face sur Ton serviteur, et apprends-moi Tes jugements. Que ma bouche

испóлняются устá моя хвалéния  
Твоегó, Гóсподи, я́ко да воспóю  
слáву Твою, вéсь дéнь великолѣ́піе  
Твоé.

soit remplie de louanges, pour que je  
chante Ta gloire, tout le jour Ta  
magnificence.

**Та́же: Трисвято́е и по Отче на́шь...**

**Trisagion, jusqu'à Notre Père.**

**Конда́къ, гла́сь 3**

[Dieva] **Дѣ**ва днeсь Превѣ́чное  
Слóво\* въ вертeпѣ́ грядeтъ родити  
неизречéнно;\* ликуй, вселéнная,  
услы́шавши,\* прослáви со áнгелы и  
пáстырьми\* хотя́щаго яв́итися  
Отрочá Млáдо, Превѣ́чнаго Бóга.

**Kondakion, ton 3**

La Vierge en ce jour vient dans la  
grotte enfanter ineffablement le  
Verbe d'avant les siècles. Terre  
entière, à cette nouvelle chante et  
danse, glorifie avec les anges et les  
pasteurs Celui qui a voulu se faire voir  
Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les  
siècles.

**Та́же, Гóсподи помíлуй, [40.] И  
моли́тва:**

**Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la  
prière suivante .**

[Ijé] **И**же на всякое время, и на  
всякíй часъ, на Небесí и на землí,  
покланяемый и слáвимый Христé  
Бóже, долготерпéливe, много-  
мíлостивe, многоблагоутрóбне, И́же  
пáведныя любя́й, и грѣшныя  
мíлуяй, И́же вся зовы́й ко спасéнию  
обѣщáния рáди б́дущихъ б́лгъ.  
Сáмъ Гóсподи, прíимí и нáша въ  
чáсь сeй моли́твы и испрáви живóтъ  
нáшь къ зáповѣдемъ Твоимъ, д́уши  
нáша освятí, тѣлесá очíсти,  
помышлéния испрáви, мýсли очíсти,  
и избáви нáсь отъ всякíя скóрби,  
зóль и болѣзней; оградí нáсь  
святými Твоими Áнгелы, да  
ополчéниемъ ихъ соблюда́еми и  
наставля́еми, достíгнемъ въ

Toi qui, en tout temps et à toute  
heure, au ciel et sur la terre, es adoré  
et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très  
patient, riche en miséricorde, très  
compatissant, qui aimes les justes et  
as pitié des pécheurs, qui appelles  
tous les hommes au salut par la  
promesse des biens à venir, Toi,  
Seigneur, en cette heure, accueille  
aussi nos demandes et conduis notre  
vie vers l'accomplissement de Tes  
commandements. Sanctifie nos âmes,  
rends chastes nos corps, redresse nos  
pensées, purifie notre intelligence, et  
délivre-nous de toute tribulation, de  
tout mal et de toute douleur. Entoure-  
nous de Tes saints anges comme d'un  
rempart, afin que, protégés et guidés

соединѣніе вѣры, и въ разумѣ  
непріступныя Твоея славы, яко  
благословѣнь еси во вѣки вѣковъ,  
амѣнь.

par eux, nous parvenions à l'unité de  
la foi et à la connaissance de Ta gloire  
inaccessible. Car Tu es béni dans les  
siècles des siècles. Amen.

Господи помилуй. **[Трижды.] Слава,  
и нынѣ.**

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et  
maintenant.**

*[Tchestniéïchouyou]* **Честнѣйшую**  
херувимъ, и славнѣйшую безъ  
сравненія серафимъ, безъ ислѣнія  
Бѣга Слова рѣждшую, сущую  
Богородицу Тя величаемъ.

**Plus** vénérable que les Chérubins et  
incomparablement plus glorieuse que  
les Séraphins, toi qui sans corruption a  
enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est  
vraiment Mère de Dieu, nous Te  
magnifions.

**Именемъ** Господнимъ благослови,  
отче.

**Au nom** du Seigneur, Père, bénis.

**Священникъ возглашаетъ:** Бѣже  
ущѣдри ны, и благослови ны,  
просвѣти лице Твое на ны, и  
помилуй ны.

**Le prêtre :** Que Dieu nous prenne en  
grâce et nous bénisse, faisant luire sur  
nous sa face, et qu'il ait pitié de nous!

**Таже молитву сію:**

*[Khristé]* **Христѣ,** Свѣте истинный,  
просвѣщай и освящай всякаго  
человѣка, грядущаго въ міръ, да  
знаменається на насъ свѣтъ лица  
Твоего, да въ немъ узримъ Свѣтъ  
непріступный, и исправи стопы  
наша къ дѣланію заповѣдей Твоихъ  
молитвами Пречистыя Твоея  
Матере и всѣхъ Твоихъ святыхъ,  
амѣнь.

**Il lit encore cette prière :**

**Christ,** lumière véritable, Toi qui  
illumines et sanctifies tout homme  
venant en ce monde, que la lumière  
de Ta Face nous marque de Son  
empreinte, afin qu'en elle nous  
voyions Ta lumière inaccessible. Et  
dirige nos pas vers l'accomplissement  
de Tes commandements, par  
l'intercession de Ta Mère tout-  
immaculée et de tous Tes saints.  
Amen.

## ЧА́СЪ ТРЕ́ТІЙ

### Псаломъ 66

[*Voje*] **Б**о́же, уще́дри ны, и благосло́ви ны, и просвѣ́ти лице́ Тво́е на ны, и помѣ́луй ны: позна́ти на землі́ пѹть Тво́й, во всѣ́хъ язы́цѣхъ спасе́ніе Тво́е. Да исповѣ́дятся Тебѣ́ лю́діе, Бо́же, да исповѣ́дятся Тебѣ́ лю́діе всѣ́. Да возвеселя́тся и да возра́дуются язы́цы, я́ко сѹдиши лю́демъ правото́ю и язы́ки на землі́ наста́виши. Да исповѣ́дятся Тебѣ́ лю́діе, Бо́же, да исповѣ́дятся Тебѣ́ лю́діе всѣ́. Земля́ даде́ пло́дъ сво́й. Благосло́ви ны, Бо́же, Бо́же на́шъ. Благосло́ви ны, Бо́же, и да убо́ятся Егѡ́ всѣ́ концы́ землі́.

### Псаломъ 86

[*Osnovania*] **О**снованія́ Егѡ́ на гора́хъ святы́хъ, лю́битъ Господь́ врата́ Сіо́ня па́че всѣ́хъ селені́й Іа́ковлихъ. Пресла́вная глаго́лашася о тебѣ́, гра́де Бо́жій. Помяну́ Раавъ́ и Вавило́на вѣ́дущимъ́ Мя; и се́ инопле́мenniцы, и Тѣ́ръ, и лю́діе Егѣ́іпстіи, сѣи́ бѣ́ша та́мо. Ма́ти Сіо́нь рече́тъ: Человѣ́къ и Человѣ́къ роди́ся въ не́мъ, и То́й основа́ ѿ́ Вы́шній. Господь́ пове́сть въ писані́и лю́дей и князе́й сѣ́хъ, бѣ́вшихъ въ не́мъ. Я́ко веселя́щихся всѣ́хъ жили́ще въ Тебѣ́́.

## TIERCE

### Psaume 66

**Q**ue Dieu aie pitié de nous et nous bénisse, qu'Il fasse resplendir sur nous Sa Face, et qu'Il ait pitié de nous, pour qu'on connaisse sur la terre Ta voie, parmi toutes les nations, Ton salut. Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. Que les nations soient dans la joie et l'allégresse, car Tu juges les peuples avec droiture, et sur la terre Tu guides les nations. Que les peuples Te confessent, ô Dieu, que tous les peuples Te confessent. La terre a donné son fruit ; que Dieu, notre Dieu, nous bénisse. Que Dieu nous bénisse, et que tous les confins de la terre Le craignent.

### Psaume 86

**S**es fondations reposent sur les saintes montagnes ; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. Je ferai mémoire de Rahab et de Babylone devant ceux qui me connaissent. Voici que les étrangers, et Tyr, et le peuple de l'Éthiopie, tous y sont nés. Un Homme dira : « Sion, ma mère », car cet Homme est né en elle, et Lui-même, le Très-Haut, en a posé les fondements. Le Seigneur le racontera dans les Écritures des peuples et des princes, de tous ceux qui furent en elle. Ils sont semblables à tous ceux qui sont entrés dans la joie, ceux qui ont en Toi leur demeure.

## Псаломъ 50

*[Pomilui]* Помилуй мя, Бóже, по велицѣй милости Твоёй, и по множеству щедротъ Твоихъ очисти беззаконіе моё. Наипаче омый мя отъ беззаконія моего, и отъ грѣха моего очисти мя. Яко беззаконіе моё азъ знаю и грѣхъ мой предо мною есть вѣну. Тебѣ Единому согрѣшихъ, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, яко да оправдишися во словесѣхъ Твоихъ и побѣдиши, внигда судити Ти. Сѣ бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Сѣ бо истину возлюбилъ еси, безвѣстная и тайная премудрости Твоея явилъ ми еси. Окропиши мя иссопомъ, и очищуся, омиеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даши радость и веселіе, возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твоё отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сѣрдце чисто созижди во мнѣ, Бóже, и дѹхъ правъ обнови во утробѣ моёй. Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Дѹха Твоего Святаго не отыми отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія Твоего, и Дѹхомъ Владычнимъ утверди мя. Научу беззаконныя путёмъ Твоимъ, и нечестивіи къ Тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Бóже, Бóже спасенія моего, возрадуется языкъ мой правдѣ Твоёй. Господи, устнѣ мои отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, даль быхъ убó, всесожженія не благо-волиши.

## Psaume 50

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité, et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand on Te jugera. Vois: dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité: Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un coeur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit Saint. Rends-moi la joie de ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres ; et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le

Жертва Богу — духъ сокрушенъ, сердце сокрушенно и смиренно Богъ не унижитъ. Ублажи, Господи, благоволениемъ Твоимъ Сиона, и да созиждутся стѣны Иерусалимскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая: тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.

sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

**Слáva, и нынѣ.** Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія, слава Тебѣ, Боже. **[Трижды.]** Господи помилуй. **[Трижды.]**

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

#### **Слáva, тропáрь предпразднства, гл. 4**

*[Napisovachesia]* **Н**аписовашеся иногда со старцемъ Иосифомъ,\* яко отъ сѣмене Давидова, въ Виолеѣмъ Маріамъ,\* чревоносящи безсѣменное Рождѣние.\* Настá же время рождества,\* и мѣсто ни единоеже бѣ обиталищу,\* но, якоже красная палáта, вертѣпъ Царѣцѣ показашеся.\* Христóсъ раждáется прежде падшій воскресити образъ.

#### **Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**

**A**lors que Marie allait se faire inscrire à Bethléem avec le vénérable Joseph, car elle était de la semence de David, elle portait dans son sein un fruit qui n'y avait pas été semé. Le temps de son enfantement était arrivé et il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie, mais la grotte s'avéra pour la Reine un agréable palais. Le Christ naît pour relever Son image qui naguère fut déchue.

#### **И нынѣ, богорóдичень**

*[Bogoroditsé]* **Б**огорóдице, Ты еси лозá истинная, возрастившая намъ Плódъ животá, Тебѣ мóлимся: моли́ся, Владѣчице, со святы́ми апóстолы помíловати дýши наша.

#### **Et maintenant, Theotokion**

**M**ère de Dieu, tu es la vraie vigne qui as produit le fruit de vie. Nous t'en supplions, ô notre Souveraine, intercède avec les apôtres et tous les saints, pour que nos âmes obtiennent miséricorde.

**Таже тропарі сія по дважды поёмъ. гласъ 6**

[Sei] Сѣй Бѡгъ нашъ,\* не вмѣнитса инъ къ Немѹ,\* родивыйся отъ Дѣвы, и съ человекѣки поживѣ;\* во яслехъ убѡгихъ\* Сынъ Единорѡдный лежашъ видитса человекъ\* и пеленами повиваетса, Иже славы Господь.\* И волхвѡмъ звѣзда възвѣщаетъ въ Егѡ поклонѣніе.\* И мѣ поимъ: Трѡице Святая, спаси дѹши наша.

**Таже поёмъ, гласъ 8**

**Стѣхъ:** Бѡгъ отъ юга прїидеть\* и Святѣй изъ горы прїосѣнѣнныя чашци.

[Prejdié] Прѣжде Рождествá Твоегѡ,\* трѣпетно зряще таинство Твое, Гѡсподи,\* разумная воинства дивляхуса:\* якоже бо Младѣнецъ родитса благо-изволилъ еси,\* небо украсивый звѣздами,\* и во яслехъ безсловесныхъ возлежиши,\* дланію содержай всея земли концы.\* Таковѣмъ бо смотрѣніемъ увѣдѣно бѣсть мило-сѣрдіе Твое, Христѣ,\* велія мѣлость Твоя, слава Тебѣ.

**Стѣхъ:** Гѡсподи, услѣшахъ слѹхъ Твоѣй и убѡяхса;\* Гѡсподи, разумѣхъ дѣла Твоя и ужасѡхса.

**Паки тойже тропарь.** [Prejdié] Прѣжде Рождествá Твоегѡ,\* трѣпетно зряще таинство Твое, Гѡсподи,\* разумная воинства

**On chante ensuite ces tropaires deux fois. Ton 6**

C'est Lui notre Dieu, et l'on n'en comptera nul autre à côté de Lui, Celui qui est né de la Vierge et qui a vécu avec les hommes; le Fils Unique se laisse voir couché dans la pauvre crèche comme un mortel, et le Seigneur de gloire est enveloppé de langes, l'étoile fait signe aux mages de venir L'adorer; et nous-mêmes nous chantons: Trinité sainte, sauve nos âmes.

**Ensuite, nous chantons, ton 8**

**Verset :** Dieu viendra de Thémán et Son Saint de la montagne à la forêt ombreuse

Avant ta Nativité, Seigneur, voyant ce mystère en tremblant, les armées spirituelles étaient frappées de stupeur; car Tu as bien voulu devenir petit Enfant, Toi qui ornas le ciel d'étoiles, et reposer dans la crèche des animaux, Toi qui dans Ta main contiens tous les confins de l'univers ; par Ton économie, en effet, se manifeste Ta compassion et Ta grande miséricorde, ô Christ, Gloire à toi !

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Le même :** Avant Ta Nativité, Seigneur, voyant ce mystère en tremblant, les armées spirituelles étaient frappées de stupeur; car tu as

дивляхуся:\* якоже бо Младенець  
родітися благоизволил еси,\* небо  
украсивый звѣздами,\* и во яслехъ  
безсловесныхъ возлежиши,\* дланію  
содержай всея земли концы.\*  
Таковимъ бо смотреніемъ увѣдно  
бысть милосердіе Твое, Христе,\*  
вѣлія мѣлость Твоя, слава Тебѣ.

### **Таже: Слава, гласъ 3:**

*[Iosifié]* Іосифе, рцы намъ:\* како,  
Юже отъ святыхъ пріялъ еси,\* Дѣву  
непраздну приводиши въ  
Виѡлеѣмъ?\* Азь, рече, пророки  
испытыхъ\* и, вѣсть пріемъ отъ  
ангела, увѣрихся,\* яко Бѡга родитъ  
Марія несказанно;\* Емуже на  
поклоненіе волсви отъ востокѡвъ  
прійдутъ,\* съ дѡры честными  
служяще.\* Воплотивыйся насъ ради,  
Господи,\* слава Тебѣ.

### **И нынѣ, паки тойже тропарь.**

*[Iosifié]* Іосифе, рцы намъ:\* како,  
Юже отъ святыхъ пріялъ еси,\* Дѣву  
непраздну приводиши въ  
Виѡлеѣмъ?\* Азь, рече, пророки  
испытыхъ\* и, вѣсть пріемъ отъ  
ангела, увѣрихся,\* яко Бѡга родитъ  
Марія несказанно;\* Емуже на  
поклоненіе волсви отъ востокѡвъ  
прійдутъ,\* съ дѡры честными  
служяще.\* Воплотивыйся насъ ради,  
Господи,\* слава Тебѣ.

**Посѣмъ прокимень, гласъ 4:** Отрочѡ  
родися намъ,\* Сынъ, и дадѣся намъ.  
**Стѣхъ:** Егѡже начальство бысть на  
рамѣ Егѡ.

bien voulu devenir petit Enfant, toi qui  
ornas le ciel d'étoiles, et reposer dans  
la crèche des animaux, Toi qui dans Ta  
main contiens tous les confins de  
l'univers; par Ton économie, en effet,  
se manifeste Ta compassion et Ta  
grande miséricorde, ô Christ, Gloire à  
toi !

### **Gloire, ton 3**

Joseph, dis nous, comment la jeune  
Vierge que tu reçus du sanctuaire, tu  
la mènes enceinte à Bethléem? - Moi,  
dit-il, ayant scruté les prophètes et  
averti par un Ange, j'ai été convaincu  
que Marie enfantera Dieu  
d'inexplicable façon; que les mages  
viendront d'Orient L'adorer, Lui  
rendant un culte divin par de riches  
présents. Toi qui t'incarnes pour nous,  
Seigneur, gloire à toi.

### **Et maintenant, le même tropaire.**

Joseph, dis nous, comment la jeune  
Vierge que tu reçus du sanctuaire, tu  
la mènes enceinte à Bethléem? - Moi,  
dit-il, ayant scruté les prophètes et  
averti par un Ange, j'ai été convaincu  
que Marie enfantera Dieu  
d'inexplicable façon; que les mages  
viendront d'Orient L'adorer, Lui  
rendant un culte divin par de riches  
présents. Toi qui t'incarnes pour nous,  
Seigneur, gloire à toi.

**Ensuite, prokimenon, ton 4 :** Car un  
Enfant nous est né, un Fils nous est  
donné. **Verset:** Son pouvoir repose sur  
Son épaule.

**Проро́чества Іереміина чте́ние.  
[Ва́рух. гл. 3 и 4.]**

[Sei] Сѣй Бѡгъ нашъ, и не приложѣтся ѡнъ къ Немѹ. Изобрѣте всѣкъ пѹтъ худѡжества, и даде ѡ Іакову, ѡтроку Своемѹ, и Израїлю, возлю́бленному отъ Него́. Посемъ же на землі явіся и съ чело́вѣки поживе́. Сіа кнѣга повелѣній Бѡжіихъ, и за́ко́нъ сѣй во вѣки; всѣ, держа́щіися ея́, въ живѡтъ вни́дутъ, оста́вившіи же ю́, ѹмрутъ. Обратѣся, Іакове, и имѣся ея́. Поидѣ къ сіянію прѣ́мо свѣ́та ея́. Не да́ждь ино́му сла́вы твоея́ и полѣ́зныхъ тебѣ́ язѣ́ку чужде́му. Блаже́ни есмѣ, Израїлю, ꙗ́ко угѡ́дная Бѡгу на́мъ разѹ́мна сѹтъ.

**Та́же Апѡ́столь. Къ Гала́томъ  
посла́нія свѣта́го апѡ́стола Па́вла  
чте́ние.**

[Bratié] Бра́тіе, прѣ́жде, пришѣствіа вѣ́ры, подѣ за́кономъ стрего́ми бѣ́хомъ, затворѣни въ хотя́щую вѣ́ру открьітисѣ. Тѣ́мже за́ко́нъ пѣ́стунъ на́мъ бѣ́сть во Христа́, да отъ вѣ́ры оправди́мсѣ. Прише́дшей же вѣ́рѣ, уже́ не подѣ пѣ́стуномъ есмѣ. Всѣ́ бо вѣ́ сынове́ Бѡжіи естѣ́ вѣ́рою о Христа́ Іисѹ́съ: елі́цы бо во Христа́ крестѣ́стесѣ, во Христа́ облекѡ́стесѣ. Нѣ́сть іудѣ́й, ни е́ллинъ, нѣ́сть ра́бъ, ни свобѡ́дь, нѣ́сть мѹ́жескій полъ, ни же́нскій: всѣ́ бо вѣ́ еді́но естѣ́ о Христа́ Іисѹ́съ. Аще ли вѣ́ Христѡ́вы: ѹ́бо Авраа́мле сѣ́мя естѣ́ и по ѡбѣ́тованію наслѣ́дницы.

**Lecture de la prophétie de Jérémie  
(Baruch III, 26-IV, 4)**

C'est Lui notre Dieu, nul ne peut Lui être comparé. Il a scruté toute voie de connaissance, et l'a confiée à Jacob Son serviteur, à Israël Son bien-aimé. Après cela, Il est apparu sur la terre et Il a conversé avec les hommes. C'est là le livre des préceptes de Dieu, la loi qui subsiste à jamais; tous ceux qui s'y attachent arrivent à la vie, mais ceux qui l'abandonnent vont à la mort. Reviens, Jacob, pour t'en saisir; marche vers la splendeur, à sa clarté. Ne cède pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël, car ce qui plaît à Dieu nous fut révélé.

**Lecture de l'Épître du saint apôtre  
Paul aux Galates (3,23-29)**

Frères, avant que ne vienne la foi, nous étions enfermés sous la garde de la Loi, en attendant la révélation de la foi. Ainsi la Loi nous a servi de pédagogue pour nous conduire au Christ, afin que nous obtenions de la foi notre justification. Mais la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un pédagogue. Car vous êtes tous des fils de Dieu par la foi au Christ Jésus. Vous tous qui dans le Christ avez été baptisés, vous avez revêtu le Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, ni esclave ni homme libre, ni homme ni femme; car tous vous ne faites qu'un dans le Christ Jésus. Mais si vous êtes du Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, héritiers selon la

promesse.

**Отъ Лукі святáго Евангелія чтéніе.  
(II, 1-20)**

*[Vo dnekh]* Во днѣхъ онѣхъ изыде повелѣніе отъ кесаря Августа написати всю вселенную. Сіе написаніе первое бысть, владящу Сирию Кириною. И идяху вси написатися, кождо во свой градъ. Взыде же и Иосифъ отъ Галилеи изъ града Назарета во Иудею, во градъ Давидовъ, иже нарицается Виолеемъ, зане быти ему отъ дому и отечества Давидова, написатися съ Марією, обрученною ему Женюю, сущою непраздною. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дніе родити ей. И роди Сына Своего первенца, и повить его, и положи его въ яслехъ, зане не бысть имъ мѣста во обители. И пастырие бѣху въ тойже странѣ, бдяще, и стрегуще стражу нощную о стадѣ своемъ. И се ангель Господень стá въ нихъ, и слава Господня осія ихъ, и убояшася страхомъ велиимъ. И рече имъ ангель: не бойтесь, се бо благовѣствую вамъ радость велию, яже будетъ всемъ людемъ, яко родися вамъ днесъ Спасъ, Иже есть Христосъ Господь, во градъ Давидовъ. И се вамъ знаменіе: обрящете Младенца повита, лежаща въ яслехъ. И внезапно бысть со ангеломъ множество вой небесныхъ, хвалящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе. И бысть, яко отыдоша отъ нихъ на небо

**Lecture du saint Évangile selon Luc (II,  
1-20)**

En ces jours-là parut un édit de César Auguste ordonnant le recensement de toute la terre habitée. Ce premier recensement eut lieu du temps où Quirinius était gouvernant de Syrie. Et tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa propre cité. Joseph, lui aussi, quitta la cité de Nazareth en Galilée, pour monter en Judée, vers la cité de David appelée Bethléem - car il était de la maison et de la lignée de David - afin de s'y faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte. Or il advint, pendant leur séjour en ce lieu, que le temps où elle devait enfanter se trouva révolu. Elle mit au monde son fils premier-né, l'enveloppa de langes et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux à l'hôtellerie. Il y avait dans la contrée des bergers qui demeuraient aux champs et qui la nuit veillaient tour à tour à la garde de leur troupeau. Et voici qu'un ange du Seigneur leur apparut et la gloire du Seigneur les entourait de clarté; et ils furent saisis d'une grande frayeur. Mais l'ange leur dit: Ne craignez point, car voici, je vous annonce une grande joie, qui sera celle de tout le peuple: aujourd'hui, dans la cité de David, il vous est né un Sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. Et voici à quel signe vous le reconnaîtrez: vous trouverez un nouveau-né enveloppé de langes, couché dans une crèche. Et soudain se joignit à l'ange une troupe nombreuse

ánгели, и чeлoвѣцы пáстыpиe рѣша дрúгъ ко дрúгy: пpѣйдемъ до Виoлeéma и вídимъ глaгóль сѣй бѣвѣшій, eгóжe Госпóдь сказá нáмъ. И пpидóша, пoспѣшшeся, и oбрѣтóша Мaриáмъ жe и Ióсифa, и Млaдѣнца, лeжáща вo яслeхъ. Вídѣвшe жe, сказáша o глaгóлѣ, глaгóланномъ íмъ o Отpочáти Сeмъ. И вси слѣшавшии дивíшaся o глaгóланныхъ oтъ пáстырей къ нímъ. Мaриáмъ жe oблюдáшe вся глaгóлы сiя, слaгáющи въ сeрдцy Свoémъ. И вoзвратíшaся пáстыpиe, слáвящe и хвáлящe Бóгa o всѣхъ яжe слѣшaшa и вídѣшa, якoжe глaгóлaнo бысть къ нímъ.

de l'armée céleste, louant Dieu et disant: Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, aux hommes bienveillance! Lorsque les anges les eurent quittés pour le ciel, les bergers se dirent entre eux: Allons jusqu'à Bethléem et voyons ce qui est arrivé, ce que nous a fait connaître le Seigneur. Ils s'empressèrent d'y aller et trouvèrent Marie et Joseph, ainsi que le nouveau-né couché dans la crèche. Et, l'ayant vu, ils divulgèrent les paroles entendues au sujet de cet enfant. Et tous les auditeurs s'émerveillèrent du récit des bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin tous ces souvenirs et les méditait dans son cœur. Puis les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et pour tout ce qu'ils avaient vu, en accord avec l'annonce reçue.

### **Тáжe:**

[*Gospod*]            Госпóдь            Бóгъ  
блaгoслoвeнъ,            блaгoслoвeнъ  
Госпóдь дeнь днe, пoспѣшítъ нáмъ  
Бóгъ спaсeнiй нáшихъ, Бóгъ нáшъ,  
Бóгъ спaсáти.

### **Ensuite :**

**B**éni soit le Seigneur Dieu, béni soit le Seigneur jour après jour. Le Dieu qui nous sauve nous conduit à la victoire. Notre Dieu est un Dieu Sauveur.

### **Тáжe: Тpисвятóe и пo Отчe нáшъ... Кoндáкъ, глáсь 3:**

[*Dieva*]    Дѣвa    днeсь    Пpевѣчнoе  
Слóвo\* вѣ вeртeпѣ гpядeтъ рoдítи  
нeизрeчeннo;\*    ликúй, вcелeннaя,  
услѣшавши,\*    пpocлáви co áнгeлы и  
пáстырьми\*    хотящaгo    явítися  
Отpочá Млáдo, Пpевѣчнaгo Бóгa.

### **Trisagion, jusqu'à Notre Père. Kondakion, ton 3**

**L**a Vierge en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

**Тáже,** Гóсподи помíлуй, **[40.] И моли́тва:**

*[Ijé]* **И**же на всякое время, и на всякій часъ, на Небесí и на земли, покланяемый и слаvimый Христé Бóже, долготерпѣливе, многоми́лостиве, многоблагоутрóбне, **И**же праведныя любяй, и грѣшныя мíлуяй, **И**же вся зовый ко спасенíю объщанíя ради б́удущихъ б́ла́гъ. Сáмъ Гóсподи, прíими и нáша въ часъ сéй моли́твы и исправи живóтъ нáшъ къ заповѣдемъ Твоимъ, д́уши нáша освяти, тѣлесá очисти, помышлénия исправи, мýсли очисти, и избáви нáсъ отъ всякíа скóрби, зóль и болѣзней; оградí нáсъ святýми Твоими А́нгелы, да ополчénиемъ ихъ соблюда́еми и наставля́еми, достíгнемъ въ соединéníе вѣры, и въ рáзумъ непристýпныя Твоея сла́вы, я́ко благословéнь еси во вѣки вѣкóвъ, амíнь.

Гóсподи помíлуй. **[Три́жды.] Сла́ва, и ны́нѣ.**

*[Tchestneïchouyou]* **Ч**естнѣйшую херувимъ, и сла́внѣйшую безъ сравнéníа серафимъ, безъ ислѣнíа Бóга Сло́ва рóждшую, сýщую Богорóдицу Тя велича́емъ.

**И**менемъ Госпóднимъ благослови́, óтче.

**М**оли́твами святýихъ отéцъ нáшихъ, Гóсподи Исýсе Христé, Бóже нáшъ,

**Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière suivante.**

**T**oi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l’accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d’un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l’unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

**P**lus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

**Au** nom du Seigneur, Père, bénis.

**P**ar les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie

помілуй насъ, амінъ.

pitié de nous. Amen.

### **Посемъ молітва:**

*[Vladyko]* Владыко Бóже Óтче Вседержителю, Гóсподи Сыне Единорóдный Исýсе Христé, и Святы́й Дýше, еди́но Бóжествó, еди́на síла, помілуй мя грѣшнаго, и íмиже вѣси судьба́ми, спасі́ мя недостóйнаго раба́ Твоего́, я́ко благословéнь еси́ во вѣки вѣкóвъ, амінъ.

### **Et la prière suivante :**

**D**ieu notre Maître, Père tout-puissant, Seigneur Fils unique, Jésus-Christ et Saint-Esprit, une seule Divinité, une seule puissance, aie pitié de moi, pécheur, et par les jugements que Tu connais, sauve-moi, Ton indigne serviteur, car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

## **ЧА́СЪ ШЕШТЫ́Й**

## **SEXTE**

### **Псаломъ 71**

### **Psaume 71**

*[Vojé]* Бóже, сýдь Твой царéви да́ждь и правду Твою́ сыну́ царéву: суди́ти лю́демъ Твои́мъ въ правдѣ́ и ни́щимъ Твои́мъ въ судѣ́. Да воспри́муть гóры мiръ лю́демъ и хóлми правду. Сýдитъ ни́щимъ людскíмъ, и спасéтъ сыны́ убо́гихъ, и смири́тъ клеветника́. И пребу́детъ съ со́лнцемъ и прéжде луны́ рóда родóвъ. Снiдетъ, я́ко до́ждь на рунó, и, я́ко ка́пля, ка́плющая на зéмлю. Возсия́етъ во днéхъ Егó правда́ и мнóжество мiра, дóндеже оты́метъ лунá. И облада́етъ отъ мóря до мóря и отъ рѣ́къ до конéць вселénныя. Предъ́ Нiмъ припадúть еөiопляне, и врази́ Егó пёрсть поли́жутъ. Цáрие́ Тарси́стии и óстрова да́ры принесúтъ. Цáрие́ Аравстiи и Савá да́ры приведúтъ. И поклóнятся Емý вси́ цáрие́ зéмстии, вси́ язы́цы порабо́тають Емý. Я́ко

**Ô** Dieu, donne au roi Ton jugement, et Ta justice au fils du roi, pour qu'il juge Ton peuple avec justice, et Tes pauvres selon le droit. Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, Il sauvera les fils des pauvres, et Il humiliera le calomniateur. Et Il demeurera autant que le soleil et la lune, de génération en génération. Il descendra comme la rosée sur la toison, et comme la pluie qui pénètre la terre. En Ses jours se lèvera la justice, et la paix en abondance, jusqu'à ce que disparaisse la lune. Et Il dominera de la mer à la mer, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. Devant Lui se prosterneront les Éthiopiens, et Ses ennemis lècheront la poussière. Les rois de Tharsis et les îles Lui offriront des présents, les rois d'Arabie et de Saba Lui feront des offrandes, et tous les rois de la terre

избави нища отъ сѣльна и убѣга, Емуже не бѣ помощника. Пощадить нища и убѣга и дѣши убѣгихъ спасетъ. Отъ лихвы и отъ неправды избавить дѣши ихъ, и чѣстно имя Егѣ предъ ними. И живъ будетъ, и дастся Емѣ отъ злата аравѣйска, и помѣлятся о Немъ вѣну: вѣсь дѣнь благословятъ Егѣ. Будетъ утверждѣние на земли на версѣхъ горъ, превознесетъ паче ливана плѣдъ Егѣ. И процветутъ отъ града, яко трава земная. Будетъ имя Егѣ благословенно во вѣки, прежде солнца пребываетъ имя Егѣ, и благословятся въ Немъ вся колѣна земная, вси язѣцы ублажатъ Егѣ. Благословенъ Господъ, Богъ Израилевъ, творяй чудеса единъ. И благословено имя славы Егѣ во вѣкъ и во вѣкъ вѣка; и исполнится славы Егѣ вся земля: буди, буди.

L'adoreront, toutes les nations Le serviront ; car Il a délivré le pauvre du puissant, et l'indigent que personne ne secourait. Il épargnera le pauvre et l'indigent, et Il sauvera les âmes des pauvres. Il rachètera leur âme de l'usure et de l'injustice, et Son nom sera en honneur devant eux. Et Il vivra, et on Lui donnera de l'or d'Arabie ; on fera sans cesse mention de Lui dans la prière, tout le jour on Le bénira. Il sera un ferme soutien sur la terre, au sommet des montagnes : Son fruit s'élèvera plus haut que le Liban, et dans la cité, ils fleuriront comme la verdure de la terre. Que Son Nom soit béni éternellement ; Son Nom demeurera autant que le soleil. Toutes les races de la terre seront bénies en Lui, toutes les nations Le proclameront bienheureux. Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui seul fait des merveilles. Et béni soit Son Nom de gloire, éternellement et dans les siècles des siècles. Et que toute la terre soit remplie de Sa gloire ; qu'il en soit ainsi, qu'il en soit ainsi !

### Псаломъ 131

[*Potiani*] Помяни, Господи, Давида и всю кротость егѣ. Яко клятся Господеву, обѣщася Богу Іаковлю: аще вниду въ селѣние дому моего или взыду на одръ постѣли моея, аще дамъ сонъ очима мойма, и вѣждома мойма дреманіе, и покой скраниама мойма, дѣндеже обрящу мѣсто Господеву, селѣние Богу Іаковлю. Сѣ слышахомъ я во

### Psaume 131

Souviens-Toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur ; du serment qu'il a fait au Seigneur, de son vœu au Dieu de Jacob : « Je n'entrerai pas dans ma maison, je ne monterai pas sur ma couche, je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières, ni de repos à mes tempes, jusqu'à ce que je trouve un lieu pour le Seigneur, un

Евфраѣѣ, обрѣтохомъ я въ поляхъ дубравы. Внидемъ въ селѣнія Егѣ, поклонимся на мѣсто, идѣже стоясть нѣзъ Егѣ. Воскресни, Господи, въ покой Твои, Ты и кивѣтъ святѣни Твоея. Священники Твои облекутся правдою, и преподѣбни Твои возрадуются. Давида ради раба Твоего не отврати лице помазаннаго Твоего. Клятса Господь Давиду истинною и не отвержется ея: отъ плода чрева твоего посажду на престолъ твоимъ. Аще сохранятъ сынове твои завѣтъ Мой и свидѣнія Моя сія, имже научу я, и сынове ихъ до вѣка сядутъ на престолъ твоимъ. Яко избра Господь Сиѣна, изволи и въ жилище Себѣ. Сей покой Мой во вѣкъ вѣка, здѣ вселюся, яко изволихъ и. Ловитву егѣ благословляяй благословлю, нищія егѣ насыщу хлѣбы. Священники егѣ облеку во спасѣние, и преподѣбни егѣ радостію возрадуются. Тамѣ возвращу рѣгъ Давидѣ, угѣтовахъ свѣтильникъ помазанному Моему. Враги егѣ облеку студѣмъ, на немже процвѣтѣтъ святѣния Моя.

### Псалѣмъ 90

[Живу] Живыи въ помѣщи Вѣшняго, въ кровѣ Бѣга небѣснаго водворитса. Речѣтъ Господѣви: заступникъ мой еси и прибѣжище мое, Бѣгъ мой, и упѣваю на Него.

tabernacle au Dieu de Jacob. Nous avons entendu dire que Son arche était à Éphrata, nous l'avons trouvée aux champs de la forêt. Nous entrerons dans Son tabernacle, nous nous prosternerons au lieu où Il a posé Ses pieds. Lève-Toi, Seigneur, pour entrer dans Ton repos, Toi et l'arche de Ta sainteté. Tes prêtres se revêtiront de justice, et Tes saints tressailleront de joie. À cause de David Ton serviteur, ne repousse pas la Face de Ton Christ. Le Seigneur l'a juré à David en vérité, et Il ne se dédira point : « J'établirai sur Ton trône le fruit de ton sein ; si tes fils gardent Mon testament et les témoignages que Je leur ai enseignés, éternellement leurs enfants aussi siégeront sur ton trône ». Car le Seigneur a choisi Sion, Il l'a élue pour demeure. C'est ici Mon repos pour les siècles des siècles, J'y habiterai, car Je l'ai choisie. Sa porte, Je la bénirai de bénédictions, ses pauvres, je les rassasierai de pain. Je revêtirai ses prêtres de salut et ses saints exulteront de joie. Là Je ferai se lever la puissance de David, J'ai préparé une lampe pour mon Christ. Je couvrirai ses ennemis de honte, mais sur lui fleurira ma sainteté.

### Psaume 90

Celui qui demeure sous la protection du Très-Haut, reposera à l'abri du Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es mon soutien et mon refuge. Il est mon Dieu, et je mets en Lui mon espérance.

Яко Той избáвить тя отъ сѣти лóвчи, и отъ словесé мятéжна, плещмá Свойма осѣнить тя, и подъ крилѣ Егó надѣшися, ору́жіемъ обыдетъ тя истина Егó. Не убойшися отъ стра́ха но́щнаго, отъ стрѣлы́ летя́щія во днѣи, отъ вѣщи во тмѣ преходя́щія, отъ сря́ща и бѣса полúденнаго. Падѣтъ отъ страны́ твоея́ ты́сяща, и тма́ одесну́ю тебѣ, къ тебѣ же не прибли́жится, обáче очима тво́йма смóтриши и воздая́ние грѣшниковъ ўзриши. Яко Ты́, Гóсподи, уповáние моé; Вѣшняго положи́ль еси́ прибли́жище твоé. Не прійдетъ къ тебѣ злó, и рана не прибли́жится тѣлеси́ твоemú, яко áнгеломъ Своимъ заповѣсть о тебѣ, сохранити́ тя во всѣхъ путѣхъ твоихъ. На рука́хъ вóзмуть тя, да не когдá преткне́ши о ка́мень но́гу твою́; на áспида и васи́лска настúпиши, и попере́ши льва́ и змѣя. Яко на Мя́ упová, и избáвлю ѿ; покрýю ѿ, яко позна́ ѿмя Моé. Воззовѣтъ ко Мнѣ́, и услы́шу егó, съ нимъ ёсмь въ скóрби, измý егó и прослáвлю егó, долготóю днѣи испóлню егó и явлю́ емý спасéние Моé.

Car c'est Lui qui me délivrera du lacet des chasseurs et des paroles qui sèment le trouble. Il te couvrira à l'ombre de Ses épaules, et sous ses ailes tu trouveras l'espérance ; Sa vérité t'entourera comme un bouclier. Tu ne craindras pas les terreurs de la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour, ni ce qui chemine dans les ténèbres, ni la chute, ni le démon de midi. Mille tomberont à Ton côté, et dix mille à Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne pourra T'approcher. Il suffira que Tes yeux regardent, et Tu verras le châtiment des pécheurs. Car Toi, Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal ne pourra T'atteindre, ni le fléau approcher de Ta tente, car Il a pour Toi donné ordre à Ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

**Слáва, и нынѣ́.** Аллилúя, аллилúя, аллилúя, слáва Тебѣ́, Бóже. **[Три́жды.]** Гóсподи помилуй. **[Три́жды.]**

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

**Слáва, тропáрь предпáзднства, гл. 4**  
*[Napisovachesia]* **Написовáшесея**

**Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**  
**Alors que Marie allait se faire inscrire**

иногда со старцем Иосифом,\* яко  
отъ сѣмене Давидова, въ Виолеѣмъ  
Маріамъ,\* чревоносящи  
безсѣменное Рождѣніе.\* Наста же  
время рождества,\* и мѣсто ни  
единоже бѣ обиталищу,\* но, якоже  
красная палата, вертѣпъ Царіцѣ  
показашеся.\* Христось раждаетъ  
прежде падшій воскресити образъ.

### **И нынѣ, богородичень**

[Iako] Яко не имамы дерзновѣнія за  
премногія грѣхи наша, Ты Иже отъ  
Тебѣ Родшагося моли, Богородице  
Дѣво, много бо можетъ молѣніе  
Матернее ко благосердію Владыки.  
Не презри грѣшныхъ мольбы,  
Всечистая, яко милостивъ есть и  
спастіи могій, Иже и страдати о насъ  
изволивый.

### **Таже тропарі сія, гласъ 1:**

[Priiditié] Приидіте, вѣрніи,  
возведѣмся Божественнъ\* и видимъ  
схождѣніе Божественное свѣше,\* въ  
Виолеѣмъ къ намъ явленнъ,\* и,  
умомъ очистившесе, житіе  
принесемъ добродѣтели,\* вмѣсто  
мѣра предуготовляюще вѣрно  
рождѣст-венныя входы,\* отъ  
душевныхъ сокровищъ зовуще:\* въ  
вышнихъ слава Бѣгу,\* сущему въ  
Троицѣ,\* Егѣже ради въ человекѣхъ  
благоволѣніе явися,\* Адама  
избавляя первородныя клятвы,\* яко  
Человѣко-любець. [Дважды.]

à Bethléem avec le vénérable Joseph,  
car elle était de la semence de David,  
elle portait dans son sein un fruit qui  
n'y avait pas été semé. Le temps de  
son enfantement était arrivé et il n'y  
avait pas de place dans l'hôtellerie,  
mais la grotte s'avéra pour la Reine un  
agréable palais. Le Christ naît pour  
relever Son image qui naguère fut  
déchue.

### **Et maintenant, Theotokion**

Nous ne pouvons parler avec  
confiance à cause de nos nombreux  
péchés ; mais toi, Vierge Mère de  
Dieu, touche le cœur de Celui que tu a  
mis au monde : car elle peut  
beaucoup, la prière d'une mère, pour  
rendre bienveillant le Maître. Ne  
méprise pas les supplications des  
pêcheurs, ô Toute-Sainte ; car Il est  
mi-séricordieux et Il peut nous sauver,  
Celui qui a daigné même souffrir pour  
nous.

### **Tropaires, ton 1**

Venez, fidèles, élevons-nous en Dieu  
et nous verrons la Divine descente  
depuis les hauteurs se manifester  
envers nous à Bethléem ; et purifiant  
notre esprit, offrons par notre vie des  
vertus au lieu de myrrhe, préparant  
avec foi notre entrée dans fête de la  
Nativité, nous écrivant pour ces trésors  
spirituels : Gloire à Dieu dans la  
Trinité, au plus haut des cieux ; par Lui  
est apparue aux hommes la  
bienveillance, car Il délivre Adam de la  
malédiction ancestrale, Lui qui est  
l'Ami des hommes. [Deux fois].

## Та́же поёмъ, гла́сь 8

**Стіхъ:** Бо́гъ отъ ю́га при́деть\* и Святы́й изъ горы́ приосъ́ннныя ча́щи.

**Гла́сь 4:** [*Slychi*] Слы́ши, не́бо, и внуши́, землѣ,\* да подви́жатся основáния,\* да при́муть трѣпетъ преиспóдняя:\* я́ко Богъ же и Творѣ́ць въ плотскóе одѣ́яся здáние,\* и Иже держáвною руко́ю создáвий твáрь,\* утробы́ зрѣ́тся здáние.\* О, глубина́ богáтства, и премúдрости, и рáзума Бо́жия!\* Я́ко неиспы́таны судьбы́ Егó\* и неизслѣ́довани путі́е Егó.

**Стіхъ:** Го́споди, услы́шахъ слúхъ Тво́й и убо́яхся;\* Го́споди, разумѣ́хъ дѣ́ла Тво́я и ужасóхся.

**И па́ки то́йже: Гла́сь 4:** [*Slychi*] Слы́ши, не́бо, и внуши́, землѣ,\* да подви́жатся основáния,\* да при́муть трѣпетъ преиспóдняя:\* я́ко Богъ же и Творѣ́ць въ плотскóе одѣ́яся здáние,\* и Иже держáвною руко́ю создáвий твáрь,\* утробы́ зрѣ́тся здáние.\* О, глубина́ богáтства, и премúдрости, и рáзума Бо́жия!\* Я́ко неиспы́таны судьбы́ Егó\* и неизслѣ́довани путі́е Егó.

## Ensuite, nous chantons, ton 8

**Verset :** Dieu viendra de Théman et Son Saint de la montagne à la forêt ombreuse.

**Ton 4 :** Écoute, ciel, prête l'oreille; que vacillent tes fondements, que la crainte s'empare des enfers, car le Dieu Créateur a revêtu la forme de la chair et Celui qui de Sa main puissante a créé le monde se montre au cœur de la création. Ô profond mystère de la richesse, de la sagesse et de la connais-sance de Dieu! Comme Ses jugements sont inexplicables, et Ses voies impénétrables !

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Ton 4 , le même:** Écoute, ciel, prête l'oreille, terre ; que vacillent tes fondements, que la crainte s'empare des enfers, car le Dieu Créateur a revêtu la forme de la chair et Celui qui de Sa main puissante a créé le monde se montre au cœur de la création. Ô profond mystère de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu! Comme Ses jugements sont inexplicables, et Ses voies impénétrables !

### Тáже: Слáва, глáсь 5

[Priiditié] Приидите, христонóсни лю́дие, да видимъ чúдо,\* вся́кій рáзумъ ужасáющее и обдержáщее,\* и, благочéстно воспéвáюще, вéрнии, поклонímся.\* Днéсь къ Виөлеéму непраздна сýщи Дéва приходитъ родíти Гóспода,\* ли́цы же áнгельстии предтеку́ть.\* И, сiя видéвъ, вопiяше Ióсифъ обрúчникъ:\* чтó éже въ Тебé странное тáинство, Дéво?\* И како хóщещи родíти, Неискусобрачная Юнице?

### И нынѣ, пáки тóйже тропáрь глáсь 5

[Priiditié] Приидите, христонóсни лю́дие, да видимъ чúдо,\* вся́кій рáзумъ ужасáющее и обдержáщее,\* и, благочéстно воспéвáюще, вéрнии, поклонímся.\* Днéсь къ Виөлеéму непраздна сýщи Дéва приходитъ родíти Гóспода,\* ли́цы же áнгельстии предтеку́ть.\* И, сiя видéвъ, вопiяше Ióсифъ обрúчникъ:\* чтó éже въ Тебé странное тáинство, Дéво?\* И како хóщещи родíти, Неискусобрачная Юнице?

**Посéмъ прокимень, глáсь 4:** Изъ чрэва прéжде денницы родíхъ Тя,\* клéтся Госпóдь и не раскáется.  
**Стíхъ:** Речé Госпóдь Гóсподеви моему: сьдi одеснýю Менé.

### Прорóчества Исáиина чтéние. [Главы 7 и 8.]

[Priloji] Приложi Госпóдь глаголати ко Ахáзу, глаголя: просi себé знáменiя у Гóспода Бóга твоерó во

### Gloire, ton 5

Venez, peuples christophores, contem-plons la merveille frappant de stupeur et saisissant tout esprit ; et chantant pieusement, adorons avec foi. En ce jour une jeune Vierge arrive à Bethléem pour enfanter le Seigneur qu'elle porte dans le sein, et les Anges la devancent en chœur. À cette vue, Joseph son fiancé, s'écria: Vierge, quel est ce mystère étonnant que je vois en toi, comment l'Agnelle inépousée se prépare à enfanter?

### Et maintenant, même tropaire, ton 5

Venez, peuples christophores, contem-plons la merveille frappant de stupeur et saisissant tout esprit ; et chantant pieusement, adorons avec foi. En ce jour une jeune Vierge arrive à Bethléem pour enfanter le Seigneur qu'elle porte dans le sein, et les Anges la devancent en chœur. À cette vue, Joseph son fiancé, s'écria: Vierge, quel est ce mystère étonnant que je vois en toi, comment l'Agnelle inépousée se prépare à enfanter?

**Ensuite, prokimenon, ton 4 :** De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. **Verset:** Le Seigneur a dit à mon Seigneur : assis-toi à Ma droite.

### Lecture de la prophétie d'Isaïe (VII, 10-16, VIII, 1-4 et 9-10)

Le Seigneur, s'adressant à Achaz, lui dit: Demande au Seigneur ton Dieu de t'accorder un signe venant des

глубинѹ или въ высотѹ. И рече Ахазъ: не ѿмамъ просѣти, ниже искусѣти Господа. И рече Исаїа: услышите ѹбо, доме Давидовъ: еда малъ вамъ трудъ даяти человѣкомъ, и како Господу трѹдъ даеѣ? Сего ради дасть Господъ Самъ вамъ знаменіе: се Дѣва во чрѣвѣ прїиметь и родитъ Сына, и нарекутъ ѿмя Егѡ Еммануиль; масло и медъ ѿмать снѣсти, прѣжде неже увѣдѣти Емѹ или изволити лукавое, избереѣтъ благое: зане прѣжде, неже разумѣти Отрочати благое или злое, отрѣнѣтъ лукавая, избереѣтъ благое. И рече Господъ ко мнѣ: прїими себѣ свѣтокъ новъ, великъ и напиши въ немъ писаломъ человѣческимъ: еже скоро плѣненіе сотвори корыстей, настояѣтъ бо. И свидѣтели мнѣ сотвори вѣрны человѣки, Урїю іерѣя, и Захарїю, сына Варахіна. И приступихъ ко пророчицѣ, и во чрѣвѣ прїять и роди сына. И рече мнѣ Господъ: нарцы ѿмя емѹ — скоро плѣннїи и напрасно испроверзи. зане прѣжде, неже разумѣти отрочати назвати отца или мать, прїиметь силу Дамаскову и корысти Самарїйскїя прямо царю Ассирїйскому. Съ нами Богъ, разумѣйте, язѣцы, и покарѣйтеся. Услышите даже до послѣднихъ земли, могущїи, покарѣйтеся; аще бо паки возможете и паки побѣждени будете. И ѿже аще совѣтъ совѣщаваете, разоритъ Господъ; и слово, еже аще возлаглете, не пребудетъ въ васъ, яко съ нами Богъ.

profondeurs ou de là-haut. Achaz répondit: Je n'en ferai rien, je ne veux pas mettre le Seigneur à l'épreuve! Isaïe dit alors: Écoutez donc, maison de David! Ne vous suffit-il pas de fatiguer les hommes, que vous en veniez à fatiguer le Seigneur? C'est donc le Seigneur lui-même qui va vous donner un signe. Voici, la Vierge concevra, elle enfantera un Fils et on Lui donnera le nom d'Emmanuel. De laitage et de miel Il se nourrira, jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien. Aussi même avant de connaître le bien et le mal, cet Enfant rejettera le mal, pour choisir le bien. Et le Seigneur me dit: Prends une plaque neuve, assez grande, et écris dessus en caractères lisibles: Vite au pillage du butin! car il y en a ; puis trouve-moi des témoins dignes de foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de Barachie. Et je m'approchai de la prophétesse : elle conçut et enfanta un fils ; et le Seigneur me dit: Donne-lui pour nom «prompt butin, vite au pillage ». Car, avant que l'enfant sache dire le nom de son père et de sa mère, on apportera les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie devant le roi d'Assyrie. Dieu est avec nous! Sachez-le, tous les peuples, et soumettez-vous à Lui, car Dieu est avec nous. Prêtez l'oreille, tous les peuples de la terre : malgré votre force, vous lui serez soumis. Et si vous reprenez force, vous lui serez soumis encore; tous les projets que vous ferez, le Seigneur les ruinera, et toute parole que vous direz n'aura chez vous nulle suite, car Dieu est avec nous!

**Къ Евреемъ посланія святаго апóстола Пáвла чтéние**

*[V natchalié]* Въ началъ Ты, Гóсподи, зéмлю основáлъ еси, и дѣлá рукý Твоéю суть небесá. Та погíбнуть, Ты же пребывáеши, и вся, я́коже рíза, обетшáють, и, я́ко одéжду, свiéши ихъ, и измѣнѣются, Ты же тóйжде еси, и лѣта Твоя не оскудѣють. Кому́ же отъ ангель речé когдá: сѣди одеснýю Менé, дóндеже положу́ врагí Твоя поднóжие нóгъ Твоихъ? Не всí ли сýть служéбнии дýси, въ служéние посыла́еми за хотящихъ наслѣдовати спасéние? Сегó рáди подобáеть намъ лíшше внимáти слы́шаннымъ, да не когдá отпáднемъ. Аще бо глаго́ланное áнгелы слóво бýсть извѣстно, и вся́ко преступлéние и ослушáние, прáведное прíять мздовозда́ние. Ка́ко мы́ убѣжимъ, о толицѣмъ нерадívше спасéнии, éже зачáло прíемше, глаго́латися отъ Гóспода, слы́шавшими въ насъ извѣстíся?

**Отъ Матѳея святаго Евáнгелiя чтéние**

**[Iisus]** Исýсу рóждшуся въ Виолеéмъ Iудéйстѣмъ во дни Ирода царя, сé волсвi отъ востóкъ приидóша во Iерусали́мъ, глаго́люще: гдѣ́ е́сть рождéйся Цáрь Iудéйскiй? Вiдѣхомъ бо звѣздý Егó на востóцѣ и

**Lecture de l'Épître aux Hébreux du saint apôtre Paul (I, 10 – II, 3)**

Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures, et tous ils vieilliront comme un vêtement; tu les changeras, tel un manteau, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne passeront point! Et auquel des Anges Dieu a-t-il jamais dit: Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds? Ne sont-il pas tous des esprits officiants, envoyés en service pour ceux qui doivent hériter du salut? C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention aux enseignements que nous avons entendus, de peur d'être entraînés à la dérive. Car, si la parole annoncée par des Anges a eu un effet, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous en négligeant pareil salut, qui, annoncé tout d'abord par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'ont entendu?

**Lecture de l'Évangile selon saint Matthieu (II, 1-12)**

Jésus étant né à Bethléem de Judée, au temps du roi Hérode, voici que des mages venus d'Orient se présentèrent à Jérusalem en disant: Où est le roi des Juifs qui vient de naître? Car nous avons vu son étoile en Orient et nous

приидо́хомъ поклонѣ́тся Е́мү. Слы́шавъ же, Иродъ ца́рь смутѣ́ся, и вѣ́сь Іерусали́мъ съ нѣ́мъ. И собра́въ всѣ́ перво-свяще́нники и кни́жники людскѣ́я, вопроша́ше отъ нѣ́хъ: гдѣ́ Хри́стось ражда́ется? Онѣ́ же реко́ша е́мү: въ Вио́леѣмъ Іуде́йстѣ́мъ; та́ко бо пи́сано е́сть проро́комъ: и ты́, Вио́леѣме, землѣ́ Іудова, ничѣ́мже ме́ньши еси́ во влады́кахъ Іудовыхъ, изъ тебѣ́ бо изы́детъ Во́ждь, Иже упасе́тъ лю́ди Моя́ Израѣ́ля. Тогда́ Иродъ та́й призва́ волхвы́ и испы́товаше отъ нѣ́хъ вре́мя я́вльші́яся звѣ́зды. И, посла́въ ихъ въ Вио́леѣмъ, рече́: шѣ́дше, испы́тайте извѣ́стно о Отроча́ти; егда́ же обря́щете, возвѣ́стите мѣ́, я́ко да и азъ, шѣ́дъ, поклоню́ся Е́мү. Онѣ́ же, послу́шавше ца́ря, идо́ша. И се́ звѣ́зда, ю́же ви́дѣша на восто́цѣ, идя́ше предъ́ нѣ́ми, до́ндеже, прише́дше, ста́ верху́, идѣ́же бѣ́ Отроча́. Ви́дѣвше же звѣ́зду, возра́довашася ра́достію вѣ́лією зѣ́ло. И, прише́дше въ хра́мину, ви́дѣша Отроча́ съ Мари́єю, Ма́терію Е́го, и, па́дше, поклонѣ́шася Е́мү, и, отве́рзше сокро́вища сво́я, принесо́ша Е́мү да́ры: зла́то, и лива́нъ, и сми́рну. И, вѣ́сть приѣ́мше во снѣ́, не возвратѣ́тися ко Ироду́, инѣ́мъ путе́мъ отыдо́ша во страну́ свою́.

sommes venus nous prosterner devant lui. Le roi Hérode, l'ayant appris, fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; il assembla tous les grands prêtres et les scribes du peuple et s'enquit auprès d'eux du lieu où devait naître le Christ. Ils lui dirent: A Bethléem de Judée, car voici ce que le prophète a écrit: «Et toi, Bethléem, pays de Juda, tu n'es certes pas le moindre parmi les clans de Juda, car de toi sortira un Chef qui sera le pasteur de mon peuple Israël. » Hérode alors appela les mages en secret et se fit préciser par eux la date de l'apparition de l'étoile, puis il les dirigea sur Bethléem en disant: Allez prendre des informations précises sur cet enfant; et, quand vous l'aurez trouvé, faites-le moi savoir, afin que j'aie, moi aussi, me prosterner devant lui. Sur ces paroles du roi, ils se mirent en chemin. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient se mit à les précéder jusqu'à ce qu'elle vînt s'arrêter au-dessus de l'endroit où l'enfant se trouvait. La vue de l'étoile les remplit d'une grande joie; ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'enfant avec Marie, sa mère, et, le front contre terre, se prosternèrent devant lui; puis, ouvrant leurs trésors, ils lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Ensuite, avertis par un songe de ne pas retourner auprès d'Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

[Skoro] Ско́ро да предва́рятъ нѣ́ щедро́ты Тво́я, Го́споди, я́ко

Que Tes miséricordes viennent en hâte au-devant de nous, car nous

обнищахомъ злѡ; помози намъ, Бѡже, Спасе нашъ, славы ради имене Твоего, Господи, избави насъ и очисти грѣхи наша, имене ради Твоего.

sommes devenus pauvres à l'extrême. Aide-nous, Dieu notre Sauveur, à cause de la gloire de Ton Nom. Seigneur, délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de Ton Nom.

**Таже: Трисвятѡе и по Отче нашъ...**

**Trisagion, jusqu'à Notre Père.**

**Кондакъ, гласъ 3**

[Dièva] Дѣва днесь Превѣчное Слово\* въ вертѣпъ грядѣтъ родити неизре-ченно;\* ликуй, вселенная, услышавши,\* прослави со ангелы и пастырьми\* хотящаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бѡга.

**Kondakion, ton 3**

La Vierge en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir. Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

**Таже, Господи помилуй, [40.] И моли́тва:**

**Ensuite, Kyrie eleison (40 f.), et la prière suivante :**

[Ijé] Иже на всякое время, и на всякій часъ, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый Христѣ Бѡже, долготерпѣливе, много-милостиве, многоблагоутрѡбне, Иже праведныя любяй, и грѣшныя милуяй, Иже вся зовый ко спасенію общанія ради будущихъ благъ. Самъ Господи, приими и наша въ часъ сей моли́твы и исправи живѡтъ нашъ къ заповѣдемъ Твоимъ, дѹши наша освяти, тѣлесá очисти, помышленія исправи, мѣсли очисти, и избави насъ отъ всякія скорби, зѡль и болѣзней; оградѣ насъ святыми Твоими Ангелы, да ополченіемъ ихъ соблюдаеми и

Toi qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un

наставляеми, достігнемъ въ соединеніе вѣры, и въ разумъ неприступныя Твоея славы, яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ, аминь.

rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Господи помилуй. **[Трижды.] Слава, и нынѣ.**

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

*[Tchestnieïchouyou]* Честнѣйшую херувимъ, и славнѣйшую безъ сравненія серафимъ, безъ ислѣнія Бóга Сло́ва рóждшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

Именемъ Господнимъ благослови, óтче.

Au nom du Seigneur, Père, bénis.

Молитвами святыхъ отецъ нашихъ, Господи Исусе Христѣ, Бóже нашъ, помилуй насъ, аминь.

Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous. Amen.

**Посемъ молитва великаго Васілія**

**Et la prière suivante de Saint Basile le Grand :**

*[Voje]* Бóже и Господи силъ и всея твари Содѣтелю, Иже за милосердіе безприкладныя мѣлости Твоея Единорóднаго Сына Твоего, Господа нашего Исуса Христа, низпославый на спасеніе рóда нашего, и честнымъ Егó Крестомъ рукописаніе грѣхъ нашихъ растерзавый, и побѣдивый тѣмъ начала и власти тмы. Самъ, Владыко Человѣколюбче, прими и насъ, грѣшныхъ, благодарственныя сія и молѣбныя молитвы и избави насъ

Dieu, Seigneur des Puissances et Artisan de toute la création, Toi qui dans Ton incomparable et miséricordieuse tendresse, as envoyé Ton Fils unique, notre Seigneur Jésus-Christ, pour le salut de notre race, et qui, par Sa précieuse Croix, as déchiré la cédule de nos péchés et triomphé en elle des principautés et des puissances des ténèbres, accepte, Maître ami des hommes, ces actions de grâces et ces supplications, de la part des pécheurs que nous sommes.

отъ всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрѣшенія и всѣхъ озлобити насъ ищущихъ видимыхъ и невидимыхъ врагъ. Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердце нашихъ въ словеса или помышления лукавствія, но любовь Твоею уязви души наша, да къ Тебѣ всегда взирающе и еже отъ Тебѣ свѣтомъ наставляеми, Тебѣ, неприступнаго и присноущнаго зряще Свѣта, непрестанное Тебѣ исповѣданіе и благодареніе возсылаемъ, Безначальному Отцу, со Единороднымъ Твоимъ Сыномъ, и Всесвятымъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Protège-nous contre toute chute dans la mort et les ténèbres, et contre tous les ennemis visibles et invisibles qui cherchent à nous nuire. Perce notre chair de Ta crainte, et n'incline pas nos cœurs vers des discours ou des pensées pervers ; mais blesse nos âmes du désir de Toi, afin que, levant toujours les yeux vers Toi, guidés par la lumière qui vient de Toi et les regards rivés sur Toi, lumière inaccessible et éternelle, nous T'adressions une louange et une action de grâces incessantes, Père éternel, ainsi qu'à Ton Fils unique et à Ton très saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

## ЧАСЪ ДЕВЯТЫЙ

## NONE

### Псаломъ 109

### Psaume 109

[Retché] Рече Господь Господеви моему: сяди одесную Мене, дондеже положу враги Твоя подножие ногъ Твоихъ. Жезлъ силы послеть Ти Господь отъ Сиона, и господствуй посреде враговъ Твоихъ. Съ Тобою начало въ день силы Твоея, во свѣтлостехъ святыхъ Твоихъ. Изъ чрева прежде денницы родишь Тя. Клятся Господь и не раскается, Ты Иерей во вѣкъ, по чину Мелхиседекову. Господь одесную Тебѣ сокрушилъ есть въ день гнѣва

Le Seigneur a dit à mon Seigneur : « Sièges à ma droite, jusqu'à ce que Je fasse de tes ennemis l'escabeau de mes pieds ». Le Seigneur T'enverra de Sion le sceptre de Ta puissance ; domine au milieu de Tes ennemis. Avec Toi sera la souveraineté au jour de Ta puissance, parmi les splendeurs des saints. De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré, et Il ne s'en repentira pas ; « Tu es prêtre pour l'éternité selon l'ordre de Melchi-sédech ». Le

Своего царя. Судить во языцехъ, исполнить падения, сокрушить главы на земли многихъ. Отъ потока на пути пить, сего ради вознесеть главу.

### Псаломъ 110

*[Isproviemsia]* Исповѣмся Тебѣ, Господи, всѣмъ сердцемъ моимъ въ совѣтъ правыхъ и сонмъ. Велия дѣла Господня, изыскана во всѣхъ воляхъ Его. Исповѣданіе и великолѣпіе дѣло Его, и правда Его пребываетъ въ вѣкъ вѣка. Память сотворилъ есть чудеса Своихъ, милостивъ и щедръ Господь: пищу даде боящимся Его, помянетъ въ вѣкъ завѣтъ Свой. Крепость дѣлъ Своихъ возвести людемъ Своимъ, дати имъ достояніе языкъ. Дѣла рукъ Его, истина и судъ: вѣрны вся заповѣди Его, утвержены въ вѣкъ вѣка, сотворены во истинѣ и правотѣ. Избавленіе посла людемъ Своимъ, заповѣда въ вѣкъ завѣтъ Свой, свято и страшно имя Его. Начало премудрости — страхъ Господень, разумъ же блáгъ всѣмъ творящимъ ѱ. Хвала Его пребываетъ въ вѣкъ вѣка.

Seigneur à Ta droite a brisé les rois au jour de Sa colère. Il jugera les nations, Il remplira tout de ruines, Il brisera sur la terre les têtes d'un grand nombre. Au torrent Il boira en chemin, c'est pourquoi Il relèvera la tête.

### Psaume 110

Je Te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, au conseil des hommes droits et dans leur rassemblement. Grandes sont les œuvres du Seigneur, conformes à toutes Ses volontés. Son œuvre est splendeur et magnificence, et Sa justice demeure dans les siècles des siècles. Il a institué un mémorial de Ses merveilles; le Seigneur est miséricordieux et compatissant. Il a donné une nourriture à ceux qui Le craignent, Il se souviendra éternellement de Son testament. Il a fait connaître à Son peuple la puissance de Ses œuvres, en leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres de Ses mains sont vérité et justice, tous Ses préceptes sont fidélité, affermis pour les siècles des siècles, établis selon la vérité et le droit. Il a envoyé Sa rédemption à Son peuple, Il a établi pour l'éternité Son testament; saint et redoutable est Son Nom. Le commencement de la sagesse est la crainte du Seigneur, ils ont une intelligence juste, ceux qui la gardent. Sa louange demeure dans les siècles des siècles.

[Prikloni] Приклоні, Гóсподи, ўхо Твоё и услыши мѧ, яко нищъ и убóгъ ёсмь азъ. Сохрани дѹшу мою, яко преподóбенъ ёсмь; спасі раба Твоего, Бóже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мѧ, Гóсподи, яко къ Тебѣ воззову весь дeнь. Возвесели дѹшу раба Твоего, яко къ Тебѣ взяхъ дѹшу мою. Яко Ты, Гóсподи, блага, и крóтокъ, и многомилостивъ всѣмъ, призывающимъ Тя. Внуши, Гóсподи, молитву мою и вонми гла́су молeния моего. Въ дeнь скóрби моея воззвахъ къ Тебѣ, яко услышалъ мѧ еси. Нѣсть подобенъ Тебѣ въ бoзѣхъ, Гóсподи, и нѣсть по дѣлóмъ Твоимъ. Всі языцы, елики сотворилъ еси, приидутъ, и поклонятся предъ Тобóю, Гóсподи, и просла́вятъ имя Твоё, яко велий еси Ты и творяй чудеса, Ты еси Бóгъ еди́нъ. Настави мѧ, Гóсподи, на пѹть Тво́й, и пойдѹ во истинъ Твоей: да возвеселится сeрдце моё боя́тися и́мене Твоего. Исповѣмся Тебѣ, Гóсподи Бóже мой, всѣмъ сeрдцемъ моимъ и просла́влю имя Твоё въ вѣкъ. Яко милость Твоя велия на мнѣ, и избавилъ еси дѹшу мою отъ ада преисподнѣйшаго. Бóже, законопрестѹпницы воста́ша на мѧ, и со́нмъ державныхъ взыска́ша дѹшу мою и не предложи́ша Тебе́ предъ собо́ю. И Ты, Гóсподи Бóже мой, ще́дрый и милостивый, долготерпѣливый, и многомилостивый, и истинный, при́зри на мѧ и помилуй мѧ, да́ждь держа́ву Твою́ о́троку Твоему́ и спасі сы́на рабы́ Твоея. Сотвори со

Incline, Seigneur, Ton oreille, et exauce-moi, car je suis pauvre et indigent. Garde mon âme, car je suis saint; ô mon Dieu, sauve Ton serviteur qui a mis en Toi son espérance. Aie pitié de moi, Seigneur, car j'ai crié vers Toi tout le jour. Réjouis l'âme de Ton serviteur, car j'ai élevé mon âme vers Toi. Car Tu es, Seigneur, plein de douceur et de bonté, et rempli de miséricorde pour ceux qui T'invoquent. Écoute, Seigneur, ma prière, et sois attentif à la voix de ma supplication. Au jour de ma tribulation, j'ai crié vers Toi, car Tu m'as exaucé. Nul n'est semblable à Toi parmi les dieux, Seigneur, et rien ne ressemble à Tes œuvres. Toutes les nations que Tu as faites viendront, elles se prosterneront devant Toi, Seigneur, et elles glorifieront Ton Nom dans les siècles, car Tu es grand, et Tu fais des merveilles, Toi seul es Dieu. Conduis-moi, Seigneur, dans Ta voie, et je marcherai dans Ta vérité; que mon cœur trouve sa joie à craindre Ton Nom. Je Te confesserai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cœur, et je glorifierai Ton Nom dans l'éternité, car Ta miséricorde est grande envers moi, et Tu as retiré mon âme du plus profond de l'enfer. O Dieu, ceux qui transgressent Ta loi se sont levés contre moi; le rassemblement des puissants a cherché mon âme, et ils ne T'ont pas placé devant leurs yeux. Mais Toi, Seigneur mon Dieu, Tu es compatissant et miséricordieux, patient, plein de miséricorde et de

мною зна́мение во бла́го, и да ви́дять ненави́дящи мя́ и посты́дятся, я́ко Ты́, Го́споди, помо́гль ми́ и ут́шилъ мя́ еси́.

vérité. Regarde vers moi, et aie pitié de moi, donne Ta force à Ton enfant, et sauve le fils de Ta servante. Fais pour moi un signe de salut ; qu'ils voient, ceux qui me haïssent, et qu'ils soient confondus, car c'est Toi, Seigneur, qui m'as aidé et consolé.

**Сла́ва, и ны́нѣ.** Аллилу́ія, аллилу́ія, аллилу́ія, сла́ва Тебѣ́, Бо́же. **[Три́жды.]** Го́споди поми́луй. **[Три́жды.]**

**Gloire, et maintenant.** Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu **(3 f.)**. Kyrie eleison **(3 f.)**.

#### **Сла́ва, тропа́рь предпра́зднства, гл. 4**

*[Napisovachesia]* **Н**аписа́шесея иногда́со ста́рцемъ Ио́сифомъ,\* я́ко отъ сѣмене Дави́дова, въ Вио́леемъ Мари́амъ,\* чревоно́сящи безсѣменное Рождѣ́ние.\* На́ста же вре́мя рождества́,\* и мѣсто ни еди́ноже бѣ́ обита́лищу,\* но, я́коже кра́сная пала́та, верте́пъ Цари́цѣ́ показа́шесея.\* Хри́сто́сь ражда́ется пре́жде па́дшій воскреси́ти о́бразъ.

#### **Gloire, tropaire de l'avant-fête, ton 4**

**A**lors que Marie allait se faire inscrire à Bethléem avec le vénérable Joseph, car elle était de la semence de David, elle portait dans son sein un fruit qui n'y avait pas été semé. Le temps de son enfantement était arrivé et il n'y avait pas de place dans l'hôtellerie, mais la grotte s'avéra pour la Reine un agréable palais. Le Christ naît pour relever Son image qui naguère fut déchue.

#### **И ны́нѣ, богоро́дичень**

*[Ijé]* **И**же на́съ ра́ди рождѣ́йся отъ Дѣ́вы и распя́тие претерпѣ́въ, Благи́й, испровѣ́ргий сме́ртию сме́рть и воскресе́ние явлѣ́й я́ко Бо́гъ, не прѣзри, я́же созда́ль еси́ руко́ю Твое́ю. Яви́ чело́вѣколю́бие Твое́, Ми́лостиве. Приими́ ро́ждшую Тя́ Богоро́дицу, моля́щуюся за ны́. И спаси́, Спа́се на́шъ, лю́ди отча́янные.

#### **Et maintenant, Theotokion**

**T**oi qui es né de la Vierge et pour nous as souffert la crucifixion, ô Très-Bon, Toi qui, par Ta mort a dépouillé la mort, et, comme Dieu, nous as montré la résurrection, ne méprise pas ceux que Tu as façonnés de Ta main, montre Ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux. Exauce Celle qui T'a enfanté, la Mère de Dieu, qui intercède pour nous, et sauve un peuple sans espérance, ô notre Sauveur.

### Тропарі сія, гласъ 7

[*Oudivliachesia*] Удивляшеся  
Иродъ,\* зря волхвѡвъ  
благочестіе,\* и, гнѣвомъ побѣж-  
даемъ,\* лѣта испыташе разсто-  
янїя;\* матери безчадствуемы бы-  
ваху,\* и безвременный возрастъ  
младенцевъ горць пожина-  
шеся,\* сосцы ссыхаются,\* и исто-  
чницы млечнии удержаваются,\* вѣле  
бѣше лютое.\* Тѣмже благочестно,  
вѣрни, сошедшеся,\* поклонимся  
Христову Рождеству. [Дважды.]

**Стіхъ:** Бѡгъ отъ юга прїидеть\* и  
Святїй изъ горы прїоснѣнныя  
чащи.

**Тропарь, гласъ 2:** [*Egda*] Егда Іосифъ,  
Дѣво, печалію уязвляшеся,\* къ  
Виѡлеѣму идя, вопіяла еси къ нему:\*  
что Мѣ зря nepráздну дряхлуеши и  
смущаешися,\* не вѣдый всяко еже  
во Мнѣ страшнаго таинства?\*Прочее отложї страхъ всякъ,  
преслáвное познавая:\* Бѡгъ бо  
низходитъ на зѣмлю мїлости ради,\*  
во чревѣ Моѣмъ нынѣ áще и плѡтъ  
прїять.\* Егѡже, раждаема, ўзриши,  
якоже благоизволи,\* и, радости  
исполнився, поклонїшися яко  
Зиждїтелю твоѣму,\* Егѡже áнгели  
поють непрестáнно\* и славословятъ  
со Отцѣмъ и Духомъ Святїмъ.

**Стіхъ:** Гѡсподи, услышахъ слухъ  
Твоѣй и убояхся;\* Гѡсподи, разумѣхъ

### Tropaires, ton 7

Hérode fut frappé d'étonnement à la  
vue de la piété des mages, et vaincu  
par la colère, il examina  
minutieusement le nombre d'années ;  
les mères furent privées de leurs  
enfants et les nourrissons furent  
moissonnés préma-turément et  
cruellement ; les mamelles se  
desséchèrent et les sources du lait  
furent taries. Grand fut ce malheur !  
Aussi, fidèles pieusement réunis,  
adorons la Nativité du Christ (2 f.).

**Verset :** Dieu viendra de Théman et  
Son Saint de la montagne à la forêt  
ombreuse

**Troaire, ton 2 :** Ô Vierge, lorsque  
Joseph fut blessé par le chagrin,  
montant vers Bethléem, tu lui disais :  
Pourquoi cet air sombre et ce trouble  
en me voyant enceinte, dans ton  
ignorance complète du redoutable  
mystère qui est en moi? Saisissant la  
merveille, bannis toute crainte  
désormais, car Dieu va descendre sur  
terre dans Sa miséricorde,  
maintenant qu'Il a pris chair en mon  
sein; quand Il sera né, tu le verras  
selon qu'Il l'a jugé bon et rempli de  
joie tu L'adoreras comme ton  
Créateur, Lui que les Anges sans cesse  
chantent et glorifient avec le Père et le  
saint Esprit.

**Verset :** Seigneur, j'ai entendu le récit  
de Ton ouvrage, et j'ai été saisi de  
crainte ; Seigneur, j'ai considéré Tes

дѣла Твоя и ужасо́хся.

œuvres, et j'ai été frappé de stupeur.

**Паки тойже тропарь:** [Egda] Егда́ Іосифъ, Дѣво, печалію уязвляшеся,\* къ Виелеému идя, вопіяла еси́ къ нему́:\* что́ Мя зря́ непраздну дряхлуеши и смущаеши,\* не вѣдый всяко́ еже во Мнѣ́ страшнаго таинства? Прочее отложи́ страхъ всякъ, пресла́вное познавая́:\* Бо́гъ бо низхóдитъ на зѣмлю мѣлости ра́ди,\* во чре́вѣ Моѣ́мъ ны́нѣ́ аще и плóть прія́ть.\* Егóже, ражда́ема, ўзриши, я́коже благоизво́ли,\* и, ра́дости испо́лнися, поклоні́шися я́ко Зижді́телю твоѣ́му,\* Егóже а́нгели пою́тъ непреста́нно\* и славосло́вятъ со Отце́мъ и Ду́хомъ Святы́мъ.

**Même tropaire, ton 2:** Ô Vierge, lorsque Joseph fut blessé par le chagrin, montant vers Bethléem, tu lui disais : Pourquoi cet air sombre et ce trouble en me voyant enceinte, dans ton ignorance complète du redoutable mystère qui est en moi? Saisissant la merveille, bannis toute crainte désormais, car Dieu va descendre sur terre dans Sa miséricorde, maintenant qu'Il a pris chair en mon sein; quand Il sera né, tu le verras selon qu'Il l'a jugé bon et rempli de joie tu L'adoreras comme ton Créateur, Lui que les Anges sans cesse chantent et glorifient avec le Père et le saint Esprit.

**Та́же, ста́въ посре́дѣ́ це́ркве, канона́рхъ прочита́етъ велегласно́ всю́ стихи́ру сію́. Гла́съ 6:**

*Le stichère suivant est lu solennellement par le canonarque au milieu de l'église, ton 6*

[Dniès] Дне́сь ражда́ется отъ Дѣвы\* руко́ю всю́ содержа́й тва́рь,\* пелена́ми, я́коже зѣмень, повива́ется,\* Иже существóмъ неприкоснове́ненъ Бо́гъ.\* Въ я́слехъ возле́жить\* утверди́вый небеса́ сло́вомъ въ нача́лѣхъ,\* отъ сосце́въ млеко́мъ пита́ется,\* Иже въ пусты́ни ма́нну одожди́вый лю́демъ,\* волхвы́ призыва́етъ Жени́хъ церко́вный,\* да́ры сихъ приѣмлетъ Сынъ Дѣвы.\* Покланя́емся Рожде́ству́ Твоѣ́му, Христе́,\* поклоня́емся Рожде́ству́ Твоѣ́му, Христе́,\* поклоня́емся Рожде́ству́ Твоѣ́му, Христе́:\* покажи́ намъ и божѣ́ственная Твоя́

En ce jour naît de la Vierge Celui qui tient en main l'entière création; Il est enveloppé de langes, comme un mortel, Lui qui par essence est le Dieu insaisissable ; Il repose dans une crèche, Lui qui tout au commencement affermit les cieux ; Il est nourri du lait à la mamelle, Lui qui fit pleuvoir la manne sur le peuple dans le désert; Il invite les mages, Lui le Fiancé de l'Église; Il accepte leurs présents, Lui le Fils de la Vierge. Ô Christ, nous adorons Ta Nativité, ô Christ, nous adorons Ta Nativité, ô Christ, nous adorons Ta Nativité, ô Christ: montre-nous aussi Ta divine

Богоявлѣнія.

Théophanie.

**Тáже прокíмень, глáсь 4: Мáти Сіонъ речеть:**\* Человѣкъ, и Человѣкъ родіся въ нѣмъ. **Стíхъ: Основáнія** Егó на горáхъ святýchъ.

**Prokiménon, t. 4: Sion** est notre mère, dira l'homme, un homme est né en elle. **Verset: Ses fondements** sont dans les montagnes saintes.

**Прорóчества Исаіина чтѣніе.[Глава 9.]**

**Lecture de la prophétie d'Isaïe (IX, 5-6)**

*[Otrotcha]* Отрочá родіся námъ, Сынъ, и дадѣся námъ, Егóже начáльство бѣсть на рáмъ Егó; и нарицáется íмя Егó: великаго совѣта Ангелъ, чúдень Совѣтникъ, Бóгъ Крѣпокъ, Властитель, Начáльникъ міра, Отець бúдущаго вѣка, приведѣтъ бо мíръ на начáльники, и здравіе Егó, и вѣліе начáльство Егó, и міра Егó нѣсть предѣла. На престóль Давíдовъ и на цáрство Егó, испрáвити é и заступíти é судьбóю и прáвдою отъ нýнѣ и до вѣка. Рѣвность Гóспода Саваóѳа сотворíтъ сія.

Un Enfant nous est né, un Fils nous est donné; sur ses épaules repose la royauté. On Lui donne ce nom: Ange du Grand Conseil, Conseiller merveilleux, Dieu fort, Maître souverain, Prince de paix, Père du siècle à venir. Car j'amène la paix, la santé sur les princes. Sublime est Son empire, la paix qu'Il fait régner ne connaît point de borne, depuis le trône de David et Son royaume, pour l'affermir et fortifier dans la justice et l'équité, dès maintenant et pour les siècles. Voilà ce que fera le zèle du Seigneur Sabaoth.

**Къ Еврѣемъ послáнія святáго апóстола Пáвла чтѣніе.**

**Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux**

**(2, 11-18)**

*[Bratié]* Брáтіе, святáй и освящáеміи отъ Едíнаго всí, еяже рáди вины не стыдíтся брáтію нарицáти íхъ, глаголя: возвѣщú íмя Твоé брáтіи Моéй, посредѣ цѣркве воспóю Тя. И пáки: Азь бúду надѣяся Нáнь. И пáки: сé Азь и дѣти, яже Мí даль éstь Бóгъ. Понéже úбо дѣти приобщíшася плóти и крóви, и Тóй прійскреннѣ приобщíся тѣхже, да

Frères, le sanctificateur et les sanctifiés ont tous même origine. C'est pourquoi il ne rougit pas de les nommer « frères » quand il dit: J'annoncerai ton nom à mes frères, au milieu de l'assemblée je te louerai. Et encore: Je mettrai ma confiance en lui. Et encore: Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés. Puis donc que les enfants avaient en

смѣртію упразднить имѹщаго державу смѣрти, сѣрѣчь діавола. И избавить сѣхъ, елицы страхомъ смѣрти чрезъ все житіе повѣнни бѣша работѣ. Не отъ ангелъ ѹбо когдѣ пріемлетъ, но отъ сѣмене Авраамова пріемлетъ. Отнѹдуже дѹлженъ бѣ по всемѹ подѹбитися братіи, да мѣлостивъ бѹдетъ и вѣренъ Первосвященникъ въ тѣхъ, яже къ Бѹгу, во еже очѣстити грѣхѣ людскіа. Въ нѣмже бо пострада, Самъ искушенъ бѣвъ, мѹжетъ и искушаемымъ помощѣ.

commun le sang et la chair, lui-même y participa pareillement, afin de réduire à l'impuissance, par sa mort, celui qui a la puissance de la mort, c'est-à-dire le diable, et d'affranchir tous ceux qui, leur vie entière, étaient tenus en esclavage par la crainte de la mort. Car ce n'est pas à des anges, assurément, qu'il vient en aide, mais à la race d'Abraham. En conséquence il se devait de ressembler en tout à ses frères, afin de devenir dans le service de Dieu un grand prêtre miséricordieux et fidèle, pour expier les péchés du peuple. Car du fait qu'il a lui-même souffert par l'épreuve, il est capable de venir en aide à ceux qui sont éprouvés.

### **Отъ Матѹея святѹго Евангеліа чтѣніе.**

*[Otchédchim]* Отшѣдшимъ волхвѹмъ, сѣ ангелъ Господень во снѣ явѣся Іосифу, глаголя: воставъ, поимѣ Отрочѣ и Матѣрь Егѹ, и бѣжѣ во Егѣпетъ, и бѹди тамѹ, дѹндеже рекѹ ти, хѹщеть бо Иродъ искѣти Отрочѣте, да погубѣтъ Е. Онъ же, воставъ, поятъ Отрочѣ и Матѣрь Егѹ нѹщю и отѣде во Егѣпетъ. И бѣ тамѹ до умѣртвѣя Иродова, да сбѹдется речѣнное отъ Гѹспода прорѹкомъ, глаголющимъ: отъ Егѣпта воззвахъ Сѣна Моегѹ. Тогда Иродъ, вѣдѣвъ, яко порѹганъ бѣсть отъ волхвѹвъ, разгнѣвася зѣло и, пославъ, избѣ всѣ дѣти, сѹщѣа въ Виѹлеѣмъ и во всѣхъ предѣлѣхъ егѹ, отъ двоѹ лѣту и нижѣйше по врѣмени, еже извѣстно испѣтѣ отъ волхвѹвъ. Тогда сбѣстся речѣнное

### **Lecture du saint Evangile selon saint Matthieu (2,13-23)**

Après le départ des mages, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph au cours d'un songe et lui dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et fuis en Égypte et restes-y jusqu'à ce que je te parle à nouveau; Hérode, en effet, va rechercher l'enfant pour le faire périr! Joseph se leva, prit de nuit l'enfant et sa mère et se retira en Égypte, où il demeura jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplisse cet oracle prophétique du Seigneur: « Depuis l'Égypte j'ai rappelé mon fils. » Lorsqu'Hérode se vit joué par les mages, il fut pris d'une violente fureur et envoya tuer, dans Bethléem et tout son territoire, tous les enfants de moins de deux ans, selon la date qu'il s'était fait préciser par les mages. Alors fut accompli l'oracle du prophète

Іереміемъ пророкомъ, глаголющимъ: гласъ въ Рамѣ слышанъ бѣсть, плачь, и рыданіе, и вопль многъ. Рахиль плачущися чадъ своихъ и не хотѣше утѣшиться, яко не сѹть. Умершу же Ироду, сѣ ангель Господень во снѣ явіся Іосифу во Египтѣ, глаголя: воставъ, поими Отроча и Матерь Его и иди въ зѣмлю Израилеву, изомроша бо ищущи души Отрочате. Онъ же, воставъ, поятъ Отроча и Матерь Его и прииде въ зѣмлю Израилеву. Слышавъ же, яко Архелай царствуетъ во Іудеи вмѣсто Ирода, отца своего, убоясь тамо ити. Вѣсть же приѣмъ во снѣ, отыде въ предѣлы Галилейскія. И, пришедъ, вселися во градъ, нарицаемъ Назаретъ. Яко да сбѹдется реченное пророки, яко Назорей наречѣтся.

Jérémie: « Une clameur s'est fait entendre dans Rama, des plaintes, des sanglots et maint gémissement: c'est Rachel qui pleure ses enfants et ne veut pas se laisser consoler du fait qu'ils ne sont plus. » Lorsqu'Hérode fut mort, voici qu'un ange du Seigneur apparut à Joseph en Égypte au cours d'un songe et lui dit: Lève-toi, prends l'enfant et sa mère, et marche vers la terre d'Israël; car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l'enfant! Joseph se leva, prit l'enfant et sa mère et se dirigea vers la terre d'Israël. Mais, ayant appris que sur la Judée régnait Archélaüs à la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller; averti en songe, il se retira sur le territoire de la Galilée et s'en alla demeurer dans une ville appelée Nazareth, afin que s'accomplît l'oracle des prophètes: On l'appellera Nazaréen.

[*Ne predajd*] **Не** предаждь насъ до конца имене Твоего ради, и не разори завѣта Твоего, и не отстави милости Твоея отъ насъ, Авраама ради, возлюбленнаго отъ Тебѣ, и за Исаака, раба Твоего, и Израиля, святаго Твоего.

**Ne** nous abandonne pas pour toujours, à cause de Ton saint Nom ; ne répudie pas Ton alliance et ne détourne pas de nous Ta miséricorde, à cause d'Abraham Ton bien-aimé, d'Isaac Ton serviteur, et d'Israël Ton saint.

**Таже: Трисвятѣе и по Отче нашъ...**

**Trisagion, jusqu'à Notre Père.**

**Кондакъ, гласъ 3**

**Kondakion, ton 3**

[*Diéva*] **Дѣва** днѣсь Превѣчное Слово\* въ вертѣпъ грядѣтъ родити неизре-ченно,\* ликуй, вселенная, услышавши,\* прослави со ангелы и пастырьми\* хотѣщаго явитися Отроча Младо, Превѣчнаго Бѣга.

**La** Vierge en ce jour vient dans la grotte enfanter ineffablement le Verbe d'avant les siècles. Terre entière, à cette nouvelle chante et danse, glorifie avec les anges et les pasteurs Celui qui a voulu se faire voir

Enfant nouveau-né, le Dieu d'avant les siècles.

**Тáже,** Гóсподи помíлуй, **[40.] И моли́тва:**

*[Ijé]* **И**же на всякое время, и на всякій часъ, на Небесí и на землi, покланяемый и сла́вимый Христé Бóже, долготерпѣливе, многоми́лостиве, многоблагоутрóбне, Ёже прáведныя любяй, и грѣшныя ми́луяй, Ёже вся зовый ко спасенiю обѣщанiя рáди б́дущихъ б́лгъ. Сáмъ Гóсподи, приими и нáша въ часъ сей моли́твы и испрáви живóтъ нáшъ къ зáповѣдемъ Твоимъ, д́уши нáша освяти, тѣлесá очисти, помышлénия испрáви, мýсли очисти, и избáви нáсъ отъ всякiя скóрби, зóль и болѣзней; оградí нáсъ святыми Твоими А́нгелы, да ополчénиемъ ихъ соблюда́еми и наставля́еми, достíгнемъ въ соединénie вѣры, и въ рáзумъ неприст́пныя Твоея сла́вы, я́ко благословéнь еси́ во вѣки вѣкóвъ, ами́нь.

**Ensuite,** Kyrie eleison **(40 f.), et la prière suivante :**

**Toi** qui, en tout temps et à toute heure, au ciel et sur la terre, es adoré et glorifié, Christ-Dieu, Toi qui es très patient, riche en miséricorde, très compatissant, qui aimes les justes et as pitié des pécheurs, qui appelles tous les hommes au salut par la promesse des biens à venir, Toi, Seigneur, en cette heure, accueille aussi nos demandes et conduis notre vie vers l'accomplissement de Tes commandements. Sanctifie nos âmes, rends chastes nos corps, redresse nos pensées, purifie notre intelligence, et délivre-nous de toute tribulation, de tout mal et de toute douleur. Entoure-nous de Tes saints anges comme d'un rempart, afin que, protégés et guidés par eux, nous parvenions à l'unité de la foi et à la connaissance de Ta gloire inaccessible. Car Tu es béni dans les siècles des siècles. Amen.

Гóсподи помíлуй. **[Три́жды.] Сла́ва, и ны́нѣ.**

*[Tchestnièichouyou]* **Ч**естнѣйшую херувимъ, и сла́внѣйшую безъ сравнénия серафимъ, безъ ислѣнiя Бóга Слóва рóждшую, сýщую Богородицу Тя велича́емъ.

Kyrie eleison **(3 f.). Gloire, et maintenant.**

**Plus** vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, toi qui sans corruption a enfanté Dieu le Verbe, Toi qui est vraiment Mère de Dieu, nous Te magnifions.

**И**менемъ Господнимъ благослові,  
отче.

**Au** nom du Seigneur, Père, bénis.

**Мол**ітвами святыхъ отецъ нашихъ,  
Господи Исусе Христѣ, Божѣ нашъ,  
помилуй насъ, амінъ.

**Par** les prières de nos saints Pères,  
Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie  
pitié de nous. Amen.

### **Таже молітва великаго Васілія:**

*[Vladyko]* Владыко Господи, Исусе Христѣ, Божѣ нашъ, долготерпѣвый о нашихъ согрѣшеніихъ и даже до нынѣшняго часа приведый насъ, въ оныже, на Животворящемъ Дрѣвѣ вися, благо разумному разбойнику иже въ рай путесотворилъ еси вхѣдь и смѣртію смѣрть разрушилъ еси. Очисти насъ, грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ Твоихъ, согрѣшихомъ бо и беззаконновахомъ и нѣсмы достойни возвесті очеса наша и возрѣти на высотѣ небесную, зане оставихомъ путь правды Твоея и ходихомъ въ воляхъ сердець нашихъ. Но молимъ Твою безмѣрную благодать: пощади насъ, Господи, по множеству милости Твоея, и спаси насъ имене Твоего ради святаго, яко исчезоша въ суетѣ дніе наши, изми насъ изъ руки сопротивнаго, и остави намъ грѣхи наша, и умертви плотское наше мудрованіе, да, ветхаго отложивше человека, въ новаго облекусь и Тебѣ поживемъ, нашему Владыцѣ и Благодѣтелю. И тако, Твоимъ послѣдующе повелѣніемъ, въ вѣчный покой достигнемъ, идѣже есть всѣхъ веселящихся жилище. Ты бо еси воистинну истинное веселіе и

### **Prière de saint Basile le Grand**

**Ô** Maître et Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, lent à la colère devant nos fautes, Tu nous as menés jusqu'à l'heure présente où, pendu au bois vivifiant, Tu as ouvert au bon larron l'entrée du paradis et détruit la mort par la mort. Aie aussi pitié de nous, Tes serviteurs indignes et pécheurs ; car nous avons péché et commis l'iniquité et nous ne sommes pas dignes de lever les yeux et de regarder les hauteurs du ciel. Oui, nous avons abandonné la voie de la justice, et nous avons marché selon la volonté de notre cœur. Mais nous implorons Ta bonté inouïe : Épargne-nous, Seigneur, selon Ta grande miséricorde, et sauve-nous à cause de Ton saint Nom, car nos jours se sont écoulés dans la vanité. Arrache-nous à la main de l'adversaire, efface nos péchés et mortifie nos pensées charnelles ; ainsi, rejetant le vieil homme, nous vêtirons le nouveau, et vivrons pour Toi, notre Maître et défenseur ; alors, suivant Tes préceptes, nous parviendrons au repos éternel, à la demeure de tous les bienheureux. Car c'est Toi le bonheur véritable et la joie de ceux qui T'aiment, ô Christ notre Dieu et nous Te rendons gloire ainsi qu'à Ton

ра́дость лю́бящихъ Тя, Христе́ Бо́же  
на́шъ, и Тебѣ́ сла́ву возсыла́емъ, со  
Безнача́льнымъ Твои́мъ Отце́мъ, и  
Пресвяты́мъ, и Благи́мъ, и  
Животворя́щимъ Твои́мъ Ду́хомъ,  
ны́нѣ, и прѣсно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ,  
амѣ́нь.

Père sans commencement, et à Ton  
Esprit très-saint, bon et vivifiant,  
maintenant et toujours, et dans les  
siècles des siècles. Amen.

## OFFICE DES GRANDES VÊPRES

*Psaumes du lucernaire. Entre les 6 derniers versets, on intercale les stichères idomèles suivants :*

### Гласъ 2, Германово

[Priiditié] Приидите, возрадуемся Гóсподеви, настоящую тайну сказующе: средостѣние градежа разрушися, пламенное ору́жие плещы дае́тъ, и Херувимъ отступаетъ от дре́ва жи́зни, и азъ райскія пи́щи причащаюся, отъ негóже произгнанъ быхъ преслушания ради; неизмѣнный бо образъ Отечъ, образъ присносу́щія Егó, зракъ раба́ приѣмлетъ, отъ Неискусобрачныя Матере прошедъ, не преложение претерпѣвъ, еже бо бѣ пребысть, Бóгъ Сый истинень, и еже не бѣ пріять, Человѣкъ бивъ челоуколюбія ради. Тому́ возопіимъ: рожде́йся отъ Дѣвы Бóже, помилуй насъ. (2)

### Анатоліево

[Gospodou] Гóсподу Иисусу рождшуся отъ Святыя Дѣвы, просвѣтшася всяческая: пастыремъ бо свиряющимъ и волхвомъ поклоняющимся, ангеломъ воспѣвающимъ, Иродъ мятѣшеся, яко Бóгъ во плоти явися, Спась дущъ нашихъ. (2)

### Ton 2, de Germain

Venez, réjouissons-nous dans le Seigneur, en relatant le mystère de ce jour. Le mur de séparation est renversé ; l'épée flamboyante se retire et les chérubins s'éloignent de l'arbre de vie. Et moi, je goûte à la nourriture du paradis, duquel m'avait chassé la désobéissance. Car l'image immuable du Père, l'empreinte de Son éternité, prend forme d'esclave en naissant d'une mère qui ne connut point le mariage, et sans Lui-même subir de changement. Ce qu'Il était, Il l'est demeuré, Dieu véritable ; ce qu'Il n'était pas, Il l'a assumé, s'étant fait homme par amour pour le genre humain. Chantons-Lui : Dieu né de la Vierge, aie pitié de nous (2 f.)

### D'Anatole

Le Seigneur Jésus étant né de la sainte Vierge, toutes choses ont été illuminées. Tandis que les pasteurs veillaient dans la plaine, que les mages L'adoraient, que les anges Le chantaient, Hérode s'agitait parce que Dieu était apparu dans la chair en Sauveur de nos âmes (2 f.)

[Tsarstvo] Царство Твое, Христэ Бóже, Царство всѣхъ вѣковъ, и Владычество Твое во всякомъ родѣ и родѣ, воплотивыйся отъ Духа Святаго и отъ Приснодѣвы Маріи вочеловѣчивыйся, свѣтъ намъ возсія, Христэ Бóже, Твое пришествіе; Свѣтъ отъ Свѣта, Отчее сіяніе, всю тварь просвѣтилъ еси, всякое дыханіе хвалитъ Тя. Образъ славы Отчія, Сій, и прежде Сій, и возсіявый отъ Дѣвы, Бóже, помилуй насъ. (2)

Ton Royaume, Christ Dieu, est un royaume de tous les siècles et Ta souveraineté dure de génération en génération. Toi qui T'es incarné par le Saint Esprit et qui es devenu homme en naissant de la toujours vierge Marie, ô Christ Dieu, Tu as fait briller la lumière pour nous par Ton avènement. Lumière de Lumière, éclat du Père, Tu as illuminé toute créature. Tout souffle Te loue, Toi qui es l'empreinte de la gloire du Père. Toi qui es et as toujours été, Toi qui, né d'une Vierge, as brillé comme Dieu, aie pitié de nous (2 f.)

[Chto] Чтó Тебѣ принесемъ, Христэ, яко явился еси на земли яко челоуѣкъ насъ ради? Каяждо бо отъ Тебѣ бывшихъ тварей благодареніе Тебѣ приноситъ: Ангели – пѣніе; небеса – звѣздѹ; волсви – дары; пастырие – чѹдо; земля – вертепъ; пустыня – ясли; мы же – Матеръ Дѣву. Иже прежде вѣкъ, Бóже, помилуй насъ. (2)

Que T'offrions-nous, ô Christ, parce que, Tu t'es fait voir sur terre comme homme? Chacune des créatures sorties de Toi Te présente en effet sa gratitude : les anges, leur chant ; les cieux, l'étoile ; les mages, leurs dons ; les pasteurs, leur émerveillement, la terre, la grotte ; le désert, la crèche ; mais nous, une Mère Vierge ! Ô Dieu d'avant les siècles, aie pitié de nous (2 f.)

**Слава, и нынѣ, гласъ тойже.  
Кассино**

**Gloire, et maintenant, même ton  
De Cassia**

[Avgoustou] Августу единоначальствующу на земли, многоначаліе челоуѣковъ преста; и Тебѣ вочеловѣчшуся отъ Чистыя, многобóжіе ідоловъ упразднися, подъ единымъ царствомъ мірскимъ

Auguste régissant seul sur le monde, la pluralité des pouvoirs humains cessa, et, lorsque Tu t'incarnas de l'Immaculée, le polythéisme des idoles fut aboli. C'est à un seul royaume universel que furent

гради быша, и во Едино  
Владычество Божества языцы  
вѣроваша. Написахся людіе  
повелѣніемъ кесаревымъ,  
написахомся, вѣрнии, Именемъ  
Божества, Тебѣ, вочеловѣчшагося  
Бога нашего. Вѣлія Твоя милость,  
Господи, слава Тебѣ.

**Входъ со Евангелиемъ.** Свѣте  
Тихій: **Прокимень дне.**

### **Бытія чтеніе**

[*V natchalié*] Въ началѣ сотвори  
Богъ небо и землю. Земля же бѣ  
невидима и неустроена, и тма  
верху бѣздны, и Духъ Божій  
ношашеся верху воды. И рече  
Богъ: да будетъ свѣтъ. И бѣсть  
свѣтъ. И видѣ Богъ свѣтъ, яко  
добро; и разлучи Богъ между  
свѣтомъ и между тмою. И нарече  
Богъ свѣтъ день, и тму нарече  
нощь. И бѣсть вечерь, и бѣсть  
утро, день единъ. И рече Богъ: да  
будетъ твердь посредѣ воды, и да  
будетъ разлучающи посредѣ воды  
и воды. И бѣсть тако. И сотвори  
Богъ твердь; и разлучи Богъ между  
водою, яже бѣ подѣ твердію, и  
между водою, яже бѣ надѣ  
твердію. И нарече Богъ твердь  
небо; и видѣ Богъ, яко добро. И  
бѣсть вечерь, и бѣсть утро, день  
вторый. И рече Богъ: да соберѣтся  
вода, яже подѣ небесемъ, въ  
собраніе едино, и да явится суша.  
И бѣсть тако. И собрѣся вода, яже  
подѣ небесемъ, въ собранія своя,  
и явися суша. И нарече Богъ сушу

soumises les cités et c'est dans la  
seule souveraineté de la Divinité que  
crurent les nations. Les peuples furent  
recensés sur l'ordre de César ; nous  
croyants, fûmes inscrits au nom de Ta  
Divinité, ô notre Dieu incarné. Grande  
est Ta miséricorde, Seigneur, gloire à  
Toi !

**Entrée avec l'Évangile.** Lumière  
joyeuse ; **Prokimenon du jour.**

### **Lecture de la Genèse**

**A**u commencement Dieu créa le ciel  
et la terre. Or la terre était invisible et  
vide; les ténèbres étaient au-dessus  
de l'abîme, et l'Esprit de Dieu était  
porté sur les eaux. Et Dieu dit : Soit la  
lumière, et la lumière fut. Dieu vit que  
la lumière était bonne, et Il sépara la  
lumière des ténèbres. Dieu appela la  
lumière jour; il appela nuit les  
ténèbres. Et il y eut un soir, et il y eut  
un matin, et ce fut un jour. Dieu dit  
ensuite : Qu'il y ait un firmament au  
milieu des eaux; qu'il sépare les eaux  
des eaux; et il en fut ainsi. Dieu créa le  
firmament, Il sépara les eaux qui  
étaient au-dessus du firmament, des  
eaux qui étaient au-dessous du  
firmament. Et Dieu appela le  
firmament ciel. Et Dieu vit que cela  
était bien. Et il y eut un soir, et il y eut  
un matin, et ce fut un deuxième jour.  
Après quoi Dieu dit: Que les eaux, au-  
dessous du ciel soient réunies en un  
seul amas, et que l'aride apparaisse.  
Et il en fut ainsi: les eaux, au-dessous  
du ciel furent réunies en un seul  
amas, et l'aride apparut. Dieu appela

зѣмлю, и собранія водъ наречѣ моря. И видѣ Бѣгъ, яко добрѣ. И речѣ Бѣгъ: да прораститъ земля бѣліе травное, сѣющее сѣмя по рѣду и по подобію, и древо плодovitое, творящее плодъ, емуже сѣмя егѣ въ немъ, по рѣду на землі. И бѣсть тако. И изнесѣ земля бѣліе травное, сѣющее сѣмя по рѣду и по подобію, и древо плодovitое, творящее плодъ, емуже сѣмя егѣ въ немъ по рѣду на землі. И видѣ Бѣгъ, яко добрѣ. И бѣсть вечеръ, и бѣсть утро, дѣнь третій.

### Числь чтѣніе

**Бѣсть Духъ Бѣжій на Валаамъ и, воспріемъ притчи своя, речѣ: коль добрі доми твои, Іакове, и скінія твоя, Израілю? Яко страны осѣняющія, яко садіе при рѣкахъ, и яко скінія, яже водрузи Господъ, и яко кедри при водахъ. Изидеть человекъ отъ сѣмене егѣ, и обладаеть языки многими, и возвысится царство егѣ, и возрастеть. Бѣгъ наставитъ егѣ изъ Египта, яко славу единорога егѣ. Поясть языки врагъ своихъ, и толщу ихъ измождитъ, и стрѣлами своими устрѣлитъ врага. Возлѣгъ, почи, яко лѣвъ и яко скімень, кто возставитъ егѣ? Благословящии Тя благословѣни, и проклинаящии Тя прокляти. Возсіяетъ звѣзда отъ Іакова, и востанетъ человекъ отъ Израіля, и ссѣчетъ князи Моавитскія, и пленитъ вся сыны**

l'aride terre; il appela mers l'amas des eaux. Et Dieu vit que cela était bien. Et Dieu dit : Que la terre produise des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits, qui aient en eux les semences propres à chaque espèce sur la terre. Et il en fut ainsi. La terre produisit des plantes herbacées, portant semence selon les espèces et les similitudes, et des arbres fertiles en fruits ayant en eux les semences propres a chaque espèce sur la terre. Et Dieu vit que cela était bien. Et il y eut un soir, et il y eut un matin, et ce fut un troisieme jour.

### Lecture des Nombres

**L'**Esprit de Dieu fut sur Barlaam : et prenant la parole, celui-ci dit : « Qu'elles sont belles tes demeures, ô Jacob, tes tentes, ô Israël ! Comme des vallées ombragées et comme des jardins au bord des fleuves, comme des tentes que le Seigneur a plantées, et comme des cèdres sur le bord des eaux ! Un homme sortira de sa race, et il sera le maître de nombreuses nations, et son royaume sera exalté et étendu. Dieu l'a conduit hors de l'Égypte ; sa renommée est comparable à celle de la licorne. Il dévorera les nations, ses ennemis, il sucera leur graisse comme de la moelle et il frappera ses ennemis de ses flèches. Il s'est couché et reposé comme un lion et comme un lionceau, et qui le fera relever ? Ceux qui te bénissent sont bénis, et ceux qui te maudissent sont déjà couverts de malédiction. Un astre sortira de Jacob,

Сїѳовы, и бѹдетъ Едѳмъ достѳяніе,  
и бѹдетъ наслѣдіе Исавъ врагъ егѳ,  
и Израїль сотвори крѣпость.

### Прорѳчества Михеїна чтенїе

[*Vo dinèkh*] Во днѣхъ ѳнѣхъ  
глагѳлетъ Госпѳдь: соберѹ  
сокрушенную и отринѳвенную  
прїимѹ, яже отринѹхъ. И положѹ  
сотренную во остѳнокъ и  
отринѳвенную въ язѣкъ крѣпокъ, и  
воцарїтсѳ Госпѳдь надъ нїми въ  
горѣ Сїѳнстѣй отъ нынѣ и во вѣки.  
И ты, Виѳлееме, дѳме Евфрѳатовъ,  
едѳ малъ есї еже бѣти въ  
тысящахъ Іѹдовыхъ? Изъ тебѣ бо  
Мнѣ изѣдетъ Старѣйшина, еже  
бѣти въ князя во Израїли, и  
исхѳди Егѳ изъ начѳла отъ днѣй  
вѣка. Сегѳ радї дѳстъ я, до  
врѣмене раждѳющїя породїтъ, и  
прѳчіи отъ братїй Егѳ обратѳтсѳ къ  
сынѳмъ Израїлевымъ. И станѣтъ,  
и ѹзрїтъ, и упасѣтъ стадо Своѣ  
крѣпостїю Госпѳдь. И въ слѳвѣ  
їмени Гѳспѳда Бѳга Своегѳ  
пребѹдутъ, занѣ нынѣ  
возвелїчитсѳ дѳже до концѣ  
землі.

Таже возгласїтъ чтець, гласъ 6

un homme se lèvera en Israël. Il  
écrasera les chefs de Moab et il pillera  
tous les fils de Seth. Et Édom sera sa  
possession. Son ennemi Esaü sera son  
bien, tandis qu'Israël a montré sa  
vaillance.

### Lecture de la prophétie de Michée

En ce jour, dit le Seigneur, Je réunirai  
celle qui a le cœur contrit et celle que  
J'ai repoussée, et J'accueillerai ceux  
que J'avais chassés ; et Je mettrai en  
réserve celle qui a eu le cœur contrit ;  
et Je ferai une nation puissante de  
celle que J'avais repoussée ; et le  
Seigneur régnera sur elles en la  
montagne de Sion, depuis ce moment  
jusqu'à la fin des siècles. Et toi,  
Bethléem, maison d'Éphratha, toi si  
petite parmi les milliers des fils de  
Juda, de toi Me sortira un rejeton  
pour être prince d'Israël, et Ses  
origines existent depuis le  
commencement, de toute éternité. À  
cause de cela, le Seigneur les fera  
attendre jusqu'au temps de celle qui  
doit enfanter ; elle enfantera, et les  
restes de leurs frères reviendront aux  
fils d'Israël. Et le Seigneur S'arrêtera,  
et Il surveillera, et Il fera paître Son  
troupeau dans Sa force, et ils  
demeureront dans la gloire du  
Seigneur leur Dieu. Car alors ils seront  
glorifiés jusqu'aux extrémités de la  
terre.

Ensuite le lecteur clame le tropaire  
suivant, ton 6

*[Taïno]* Тайно роди́лся еси в верте́пъ, но Не́бо Тя всѣмъ проповѣда, якоже уста́, звѣздѹ предла́гая, Спа́се, и волхвы́ Ти приведе́, вѣрою поклоня́ющіяся Тебѣ́; съ ни́миже поми́луй насъ.

**Стих 1:** Основáния Егó на гора́хъ святѣхъ, лю́битъ Господь врата́ Си́оня па́че всѣхъ селѣній Іаковлихъ, пресла́вная глаго́лашася о Тебѣ́, гра́де Бóжій. Помяну́ Раавъ и Вавло́на, вѣдущимъ мѧ.

**И поемъ конецъ:** и волхвы́ Ти приведе́, вѣрою поклоня́ющіяся Тебѣ́; съ ни́миже поми́луй насъ.

**Стих 2:** И се иноплемѣнницы, и Тѹръ, и лю́діе Еѳіопстіи, сїи бѣша та́мо. Ма́ти Си́онъ рече́тъ : Человѣ́къ и Человѣ́къ роди́ся въ не́мъ, и Той основа и Вѣ́шній.

**И паки:** волхвы́ Ти приведе́:

**Стих 3:** Господь повѣ́сть въ писáнии люде́й и князе́й сїихъ, бѣвшихъ въ не́мъ, яко веселя́щихся всѣхъ жили́ще въ Тебѣ́.

Tu es né caché dans une grotte, mais le ciel T'annonça à tous en employant, ô Sauveur, l'étoile comme une bouche. Et Il T'amena les mages qui T'adorèrent avec foi; comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.

**Verset 1 :** Ses fondations reposent sur les saintes montagnes; le Seigneur aime les portes de Sion plus que toutes les tentes de Jacob. On a dit de toi des choses glorieuses, cité de Dieu. Je ferai mémoire de Rahab et de Babylone devant ceux qui me connaissent.

**Et on chante la fin :** Et Il T'amena les mages qui T'adorèrent avec foi; comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.

**Verset 2 :** Voici que les étrangers, et Tyr, et le peuple de l'Éthiopie, tous y sont nés. Un homme dira : « Sion, ma mère », car cet homme est né en elle, et Lui-même, le Très-Haut, en a posé les fondements.

**Et à nouveau :** Et Il T'amena les mages...

**Verset 3 :** Le Seigneur le racontera dans les Écritures des peuples et des princes, de tous ceux qui furent en elle. Ainsi tous se réjouissent d'avoir leur demeure en Toi.

**И паки:** И волхвы́ Тí приведé:

**Et à nouveau :** Et Il T'amena les mages... **Le chœur répète la fin :** comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.

**Таже,** Слава: И волхвы́ Тí приведé:

**Gloire :** comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous...

**И нынѣ:** И волхвы́ Тí приведé:

**Et maintenant :** comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.

**Посемъ глаголетъ чтець весь тропарь. И поеть самъ конецъ его:**

**À nouveau le lecteur clame seul le tropaire entier :**

[Таїно] **Таїно** родѣлся еси в вертепѣ, но Небо Тя всѣмъ проповѣда, якоже уста, звѣзду́ предлѣгая, Спасе, и волхвы́ Тí приведé, вѣрою поклоняющіяся Тебѣ; съ нѣмиже помѣлуй насъ.

**Tu es né caché dans une grotte, mais le ciel T'annonça à tous en employant, ô Sauveur, l'étoile comme une bouche. Et Il T'amena les mages qui T'adorèrent avec foi ; comme Tu eus pitié d'eux, aie pitié de nous.**

### **Пророчества Исаїина чтеніе**

[Тако] **Тако** глаголетъ Господь: изыдетъ Жезль отъ корене Иссéова, и Цвѣтъ отъ корене егó въздетъ, и почіетъ на Нёмъ Духъ Божій, Духъ мѣдрости и разума, Духъ совѣта и крѣпости, Духъ вѣдѣнія и благочестія, Духъ страха Божія исполнить Егó. Не по славу́ сѣдѣтъ, нѣже по глаголанію обличѣтъ, но сѣдѣтъ правдою смиренныхъ сѣдѣтъ, и обличѣтъ правостію славныхъ земли, и поразѣтъ зѣмлю слóвомъ ѹсть

### **Lecture de la prophétie d'Isaïe**

**Ainsi parle le Seigneur :** Un rameau sortira du tronc de Jessé, et de ses racines croîtra une fleur. Sur lui reposera l'esprit du Seigneur, un esprit de sagesse et d'intelligence, un esprit de conseil et de force, un esprit de connaissance et de piété, l'esprit de la crainte de Dieu le remplira. Il ne jugera pas sur l'apparence, et il ne se prononcera point sur de simples paroles. Il jugera les petits avec justice ; il châtiara avec équité les glorieux de la terre. Il frappera la terre

Свои́хъ, и Ду́хомъ устѣнь уби́еть нечестіваго. И б́удеть правдою препоясанъ по чрѣслѣхъ Свои́хъ и истиною обвѣтъ по рѣбромъ Свои́мъ. Тогда́ пожирѣтъ волкъ со агнцемъ, и рысь почи́тъ съ козлищемъ, и теле́ць, и лѣвъ, и юне́ць вкѣпъ пожирѣ́ють, и отроча́ ма́ло поведѣтъ ихъ. Теле́ць и лѣвъ вкѣпъ пасѣ́тся, и вкѣпъ ча́да ихъ б́удутъ; и лѣвъ, я́ко во́лъ, снѣсть плѣвы. И отроча́ мла́до на пещѣру аспидску и на ло́же плѣмене аспидска рѣку возложі́тъ. И не сотворя́тъ зла́, ниже́ и́мутъ погубіти ни еди́наго же на горѣ́ святѣ́й Мо́ей, занѣ́же напо́лнися вся́ земля́ познати Го́спода, я́ко водѣ́ мно́зь покрѣ́ти моря́. И б́удеть въ де́нь о́нь ко́рень Иессеевъ и возстая́и владе́ти язы́ки; на него́ язы́цы упова́ють, и б́удеть поко́й его́ че́сть.

### **Проро́чества Іереміина чте́ніе**

[Sei] **С**ей Бо́гъ на́шъ, и не приложі́тся и́нъ къ Нему́. Изобрѣ́те вся́къ пѣтъ худо́жества, и даде́ и́ Іакову, о́троку Сво́ему, и Изра́илю, возлю́бленному отъ Него́. Посе́мъ же на земли́ яви́ся и съ чело́вѣки поживе́. Сі́я кнѣ́га повелѣ́ній Бо́жихъ, и зако́нъ сѣ́й во вѣ́ки; всѣ́, держа́щися ея́, въ живо́тъ вни́дутъ, оста́вивши же ю́, у́мрутъ. Обраті́ся, Іакове, и имі́ся ея́. Поиди́ къ сі́янію прѣ́мо свѣ́та ея́. Не да́ждь ино́му сла́вы твоея́ и полѣ́зныхъ тебѣ́ язы́ку чужде́му. Блаже́ни есмы́, Изра́илю, я́ко уго́дная Бо́гу на́мъ разу́мна сѣ́тъ.

de la parole de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir les impies. La justice ceindra ses flancs, et la fidélité sera la ceinture de ses reins. Alors le loup paîtra avec les agneaux, la panthère reposera avec le chevreau; le veau, le lion et le taureau paîtront ensemble, leurs petits auront un même gîte et le lion mangera du fourrage comme le bœuf. Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère, et l'enfant à peine sevré mettra sa main dans le nid des petits de l'aspic, et on ne fera point de mal, et on ne pourra tuer personne sur ma montagne sainte; car toute la terre sera remplie de la connaissance du Seigneur, comme le fond des mers par les eaux qui le couvrent. Et en ce jour-là s'élevera la racine de Jessé et celui qui se lèvera pour commander les peuples; en lui les nations espéreront et son séjour sera glorieux.

### **Lecture de la prophétie de Jérémie**

**C'**est lui qui est notre Dieu, Et nul autre ne Lui est comparable. Il a trouvé toutes les voies de la sagesse, Et Il l'a donnée à Jacob, son serviteur, Et à Israël son bien-aimé. Après cela, Il est apparu sur la terre Et Il a conversé parmi les hommes. La sagesse, c'est le livre des commandements de Dieu, Et la loi qui subsiste à jamais; Tous ceux qui s'y attacheront arriveront à la vie, Mais ceux qui l'abandonneront iront à la mort. Reviens, ô Jacob, et embrasse-la. Marche à la splendeur qui jaillit de sa lumière. Ne donne pas ta gloire à un autre, Ni tes avantages à une nation étrangère. Heureux

## Пророчества Даниїлова чтєніє

[Rèché] Речє Даниїль Навуходонóсору: ты, царю, видѣль еси, и сє образъ едїнь, образъ оный великъ, и обличіє егó окрúгло, стояше предъ лицємъ твоимъ, и видѣніє егó страшно. Образъ, егóже главá отъ злата чїста; рúцъ, и пєрси, и мýшцы егó сребряны; чрэво и стэгны мѣдяны; гóлени желѣзны; нóзъ часть úбо желѣзна, и часть нѣкая скудѣльна. Видѣль еси, дóндеже отторжєся кáмень отъ горы безъ рúкъ и поразї образъ, на нóги желѣзныя и скудѣльныя, и истнї я до концá. Тогдá истнїшася во едїно скудѣль, желѣзо, мѣдь, сребрó, злато, и быша, яко прáхъ отъ гумнá жáтвеннаго, и взятъ я мнóжество дохновєнія, и мѣсто не обрѣтєся имъ; кáмень же, поразївый образъ, бысть въ гóру велїю и испóлни всю зэмлю. Сїє єсть сóніє, и сказáніє егó речємъ предъ царємъ: возстáвить Бóгъ Небѣсный Цáрство, єже во вѣки не ислѣбєть, и Цáрство Егó лúдемъ инымъ не остáвится. И истнїть, и измождїть вся цáрствїя, и тó востáнѣтъ во вѣки. Имже образомъ видѣль еси, яко отъ горы отсѣчєся кáмень безъ рúкъ и сотрї скудѣль, желѣзо, мѣдь, сребрó, злато. Бóгъ великїй сказá царю, имже подобáетъ быти по сїхъ, и їстинно сóніє и вѣрно сказáніє Егó.

sommes-nous, ô Israël, Parce que ce qui plaît à Dieu nous a été révélé.

## Lecture de la prophétie de Daniel

Daniel dit à Nabuchodonosor : « Toi, ô roi, tu regardais, et voici une grande statue, immense et d'une splendeur extraordinaire ; elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible. Cette statue avait la tête d'or fin, les mains, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain, les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d'argile. Tu regardais, jusqu'à ce qu'une pierre se détachât d'elle-même, frappa la statue à ses pieds de fer et d'argile et les brisa. Alors furent brisés en même temps l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la poussière qui s'élève de l'aire en été, et le grand vent les emporta sans qu'il en restât aucune trace ; et la pierre qui avait frappé cette statue devint une grande montagne et remplit toute la terre. Voici le songe ; ce qu'il signifie, nous allons le dire devant le roi. Le Dieu du ciel suscitera un royaume qui ne sera jamais détruit, et dont la dénomination ne passera point à un autre peuple ; Il brisera et anéantira tous les royaumes, et lui-même subsistera à jamais, selon que tu as vu qu'une pierre s'est détachée de la montagne d'elle-même et qu'elle a brisé l'argile, le fer, l'airain, l'argent et l'or. Le grand Dieu a fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite ; le songe est véritable et sa signification certaine.

**Посемъ чтець глаголет тропарь  
сей, глас 6:**

[Vozsiial] **Возсіяль есі, Христѣ, отъ  
Дѣвы, разумное Сѡлнце Правды,  
и звѣзда Тя показá въ вертепѣ,  
вмѣщающаяся Невмѣстимага.  
Волхвы настáвилъ есі на  
поклонѣніе Твое, съ нѣмиже Тя  
величаемъ: Жизнодáвче, слава  
Тебѣ.**

**Стихъ 1:** Господь воцаріся, въ  
лѣпоту облечеса, облечеса  
Господь въ силу и препоясаса, ибо  
утверди вселенную, яже не  
подвижится. Готовъ престоль  
Твой оттолѣ, отъ вѣка Ты еси.

**Таже, паки:** Волхвы настáвилъ есі  
на поклонѣніе Твое, съ нѣмиже  
Тя величаемъ: Жизнодáвче, слава  
Тебѣ.

**Стихъ 2:** Воздвигóша рѣки Господи,  
воздвигóша рѣки гласы своя.  
Возмутъ рѣки сотрѣнія своя отъ  
гласовъ водъ многыхъ.

**Таже, паки:** Волхвы настáвилъ есі  
на поклонѣніе Твое:

**Стихъ 3:** Дивны высоты морскія,  
дивень въ высóкихъ Господь.  
Свидѣнія Твоя увѣришася зѣло :

**Ensuite le lecteur clame le tropaire  
suivant, ton 6**

**Tu as surgi d'une Vierge, ô Christ,  
Soleil spirituel de Justice ; et une  
étoile T'a montré dans la grotte, Toi  
l'Incirconscribable devenu circon-  
scrit. Tu as guidé les mages venus  
pour T'adorer. Avec eux, nous Te  
magnifions : Toi qui donnes la vie,  
gloire à Toi !**

**Verset 1 :** Le Seigneur a établi Son  
royaume, Il s'est revêtu de beauté, le  
Seigneur s'est revêtu de puissance, Il a  
noué une ceinture à Ses reins. Car Il a  
affermi l'univers, et il ne sera pas  
ébranlé.

**On chante à nouveau :** Tu as guidé les  
mages venus pour T'adorer. Avec  
eux, nous Te magnifions : Toi qui  
donnes la vie, gloire à Toi !

**Verset 2 :** Les fleuves ont élevé,  
Seigneur, les fleuves ont élevé leur  
voix. Les fleuves ont soulevé,  
Seigneur, dans le fracas, des eaux  
innombrables.

**On chante à nouveau :** Tu as guidé les  
mages venus pour T'adorer...

**Verset 3 :** Admirables sont les  
soulèvements de la mer ; admirable  
est le Seigneur dans les hauteurs. Tes  
témoignages sont entièrement dignes

дóму Твоему подобáеть святы́ня,  
Гóсподи, въ долготу́ днѣй.

Слава, **конец тропаря.**

И нынѣ, **паки конец.**

**Таже тропарь, весь:** [Vozsiial]

**Возсіяль есі, Христѣ, отъ Дѣвы,  
разумное Сólнце Правды, и  
звѣзда́ Тя показá въ вертѣпѣ,  
вмѣщающаяся Невмѣстимаго.  
Волхвы́ настáвилъ есі на  
поклонѣніе Твое, съ нѣмиже Ты  
велича́емъ: Жизнода́вче, сла́ва  
Тебѣ.**

### **Прорóчества Исаіина чтѣніе**

[Otrotchа] Отрочá родіся намъ,  
Сынъ, и дадѣся намъ, Егóже  
начáльство бѣсть на рамѣ Егó; и  
нарица́ется імя Егó: великаго  
совѣта Ангелъ, Чуденъ, Совѣтникъ,  
Богъ Крѣпокъ, Властитель,  
Начáльникъ міра, Отець б́дущаго  
вѣка, приведѣтъ бо мѣръ на  
начáльники, и здравіе Егó, и вѣліе  
начáльство Егó, и міра Егó нѣсть  
предѣла. На престóль Давідовъ и  
на царство Егó, исправити е́ и  
заступити е́ судьбо́ю и правдою  
отъ нынѣ и до вѣка. Рѣвность  
Гóспода Савао́а сотворѣтъ сія.

### **Прорóчества Исаіина чтѣніе**

[Priloji] Приложѣ Господь глаголати  
ко Ахáзу, глаголя: просѣ себѣ

de foi ; à Ta maison convient la  
sainteté, Seigneur pour la suite des  
jours.

**Gloire :** Toi qui donnes la vie...

**Et maintenant :** Toi qui donnes la  
vie...

**À nouveau le lecteur clame seul le  
tropaire entier :**

**Tu as surgi d'une Vierge, Soleil  
spirituel de Justice ; et une étoile T'a  
montré dans la grotte, Toi  
l'Incircriscrivable devenu  
circonscrit. Tu as guidé les mages  
venus pour T'adorer. Avec eux, nous  
Te magnifions : Toi qui donnes la vie,  
gloire à Toi !**

### **Lecture de la prophétie d'Isaïe**

**U**n enfant nous est né et un Fils nous  
est donné. L'empire a été posé sur  
Son épaule et Il sera connu sous le  
nom d'Ange du Grand Conseil,  
conseiller admirable, Dieu fort,  
maître, prince de la paix, père du  
siècle à venir. Car J'amènerai la paix  
sur les princes et la santé par Lui.  
Grand sera Son empire, et, à Sa paix il  
n'y aura point de terme. Il sera sur le  
trône David et dans Sa royauté pour la  
relever et la maintenir par jugement  
et justice, dès maintenant et à jamais.  
Le zèle du Seigneur Sabaoth  
accomplira ces choses.

### **Lecture de la prophétie d'Isaïe**

**Le Seigneur parla encore à Achaz, en  
disant : « Demande un signe au**

зна́менія у Го́спода Бо́га твоего́ во  
глуби́ну или́ въ высоту́. И рече́  
Аха́зь: не́ има́мъ проси́ти, ни́же  
иску́сити Го́спода. И рече́ Иса́ія:  
услы́шите ўбо, до́ме Дави́довъ:  
еда́ малъ вамъ трудъ да́ти  
человѣ́комъ, и ка́ко Го́споду тру́дъ  
дае́те? Сего́ ра́ди да́сть Госпо́дь  
Са́мъ ва́мъ зна́меніе: се́ Дѣ́ва во  
чре́вѣ прі́иметь и роди́тъ Сы́на, и  
нарекúтъ и́мя Егó Емману́иль;  
ма́сло и ме́дъ има́тъ снѣсти,  
пре́жде не́же увѣ́дѣти Емú или́  
изво́лити лука́вое, изберéтъ  
благóе: Занé пре́жде, не́же  
разумѣ́ти Отрочáти благóе или́  
зло́е, отрiнѣ́тъ лука́вая, изберéтъ  
благóе. И рече́ Госпо́дь ко мнѣ́:  
прі́ими себѣ́ сви́токъ но́въ, вели́къ  
и напиши́ въ не́мъ писа́ломъ  
человѣ́ческимъ: е́же скóро  
плѣ́нєніе сотвори́ коры́стей,  
насто́ятъ бо. И свидѣ́тели мнѣ́  
сотвори́ вѣ́рны человѣ́ки, Ури́ю  
іерéя, и Заха́рию, сы́на Варахи́на. И  
приступи́хъ ко проро́чицѣ, и во  
чре́вѣ прі́ятъ и роди́ сы́на. И рече́  
мнѣ́ Госпо́дь: нарцýи и́мя емú —  
скóро плѣ́ни и напрáсно  
испро́верзи. Занé пре́жде, не́же  
разумѣ́ти отрочáти назвáти отцá  
или́ ма́терь, прі́иметь си́лу  
Дамáскову и коры́сти Самарійскія  
пря́мо царю́ Асси́рійскому. Съ  
на́ми Богъ, разумѣ́йте, язýцы, и  
покара́йтесь. Услы́шите да́же до  
послѣ́днихъ земли́, могу́щии,  
покара́йтесь; а́ще бо па́ки  
возмо́жете и па́ки побѣ́ждєни  
бúдете. И и́же а́ще совѣ́тъ  
совѣщава́ете, разори́тъ Госпо́дь; и

Seigneur ton Dieu, dans l'abîme ou  
dans le ciel ». Mais Achaz dit : « Je ne  
demanderai rien, je ne veux pas  
tenter le Seigneur ». Isaïe dit :  
« Écoutez donc, maison de David : Est-  
ce trop peu pour vous de laisser la  
patience des hommes, que vous  
lassiez aussi celle du Seigneur ? C'est  
pourquoi le Seigneur de Lui-même  
vous donnera un signe. Voici qu'une  
Vierge concevra, et elle enfantera un  
Fils, et on Lui donnera le nom  
d'Emmanuel. Il mangera de la crème  
et du miel. Avant qu'il sache ou qu'il  
choisisse le mal, Il préférera le bien.  
Car avant que l'Enfant ne connaisse le  
bien ou le mal, Il se méfie du mal pour  
choisir le bien ». Et le Seigneur me  
dit : « Prends une grande tablette  
toute neuve, et écris-y avec un gros  
stylet : Vite piller car il est temps ! Et  
prends avec toi des témoins dignes de  
foi, le prêtre Urie et Zacharie, fils de  
Barachie ». Et je m'approchai de la  
prophétesse et elle conçut et enfanta  
un fils. Et le Seigneur me dit : Hâte-toi  
de piller ! Fourage vite ! » Car avant  
que l'enfant sache crier : Mon père,  
ma mère ! on portera les richesses de  
Damas et les dépouilles de Samarie  
devant le roi d'Assyrie ». Dieu est avec  
nous ! Sachez-le, nations, et abaissez-  
vous. Prêtez l'oreille jusqu'aux  
extrémités de la terre. Puissants,  
abaissez-vous. Et si de nouveau vous  
reprenez force, vous serez de  
nouveau vaincus. Et si vous faites  
quelque projet, le Seigneur le  
dissipera, et la parole que vous  
prononcerez ne se maintiendra pas  
parmi vous. Car Dieu est avec nous.

слово, еже аще возглаголете, не пребудеть въ васъ, яко съ нами Богъ.

**Посемъ ектенія малая и по возгласъ Трисвятое.**

**Прокимень, глас 1:**

[*Gospod'*] Господь рече ко Мнѣ: Сынъ Мой еси Ты, Азь днесь родихъ Тя. **Стихъ:** Проси отъ Мене, и дамъ Ти язъики, достояніе Твое и одержаніе Твое концы земли.

**Апостоль ко Евреемъ**

**М**ногочастнъ и многообразнъ древле Божь, глаголавый отцемъ во пророцехъ. Въ послѣдокъ днй сихъ глагола намъ въ Сынъ, Егже положи наследника всѣмъ, Имже и вѣки сотвори. Иже Сый сіяніе славы и образъ впостаси Ег, нося же всяческая глаголомъ силы Своея, Собою очищеніе сотворивъ греховъ нашихъ, сѣде одесную престола величества на высѣкихъ. Толико лучшій бивъ ангель, елико преславнѣе паче ихъ наследствова имя. Кому бо рече когда отъ ангель: Сынъ Мой еси Ты, Азь днесь родихъ Тя? И паки: Азь буду Емъ во Отца, и Той будетъ Мнѣ въ Сына? Егда же паки вводитъ Первороднаго во вселенную, глаголетъ: и да поклонятся Емъ вси ангели Божии. И ко ангеломъ убо

**Ensuite, petite ecténie, et après l'ecphonèse, le Trisaghion**

**Prokimenon, ton 1**

Le Seigneur m'a dit : Tu es mon Fils, Moi, aujourd'hui, je T'ai engendré.

**Verset :** Demande, et je Te donnerai les nations en héritage, pour domaine, les extrémités de la terre.

**Lecture de l'Épître aux Hébreux**

Après avoir, à plusieurs reprises et en diverses manières, parlé autrefois à nos pères par les Prophètes, Dieu, dans ces derniers temps, nous a parlé par le Fils, qu'il a établi héritier de toutes choses, et par lequel il a aussi créé le monde. Ce Fils, qui est le rayonnement de sa gloire, l'empreinte de sa substance, et qui soutient toutes choses par sa puissante parole, après nous avoir purifiés de nos péchés, s'est assis à la droite de la majesté divine au plus haut des cieux, d'autant plus grand que les anges, que le nom qu'il possède est plus excellent que le leur. Auquel des anges en effet Dieu a-t-il jamais dit : " Tu es mon Fils, aujourd'hui je t'ai engendré "? Et encore " Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un Fils "? Et lorsqu'il introduit de nouveau dans le monde le Premier-né, il dit : " Que tous les

глаголетъ: творѣй ангелы Своѣ дѹхи и слугѣ Своѣ огнь палящъ. Къ Сыну же: престолъ Твоѣ, Бѣже, въ вѣкъ вѣка, жезлъ правости, жезлъ Царствія Твоѣго. Возлюбилъ еси правду и возненавидѣлъ еси беззаконіе, сего ради помаза Тя, Бѣже, Бѣгъ Твоѣ елеемъ радости паче причастникъ Твоихъ. И паки: въ началъ Ты, Господи, зѣмлю основалъ еси, и длѣя рукѹ Твоею сѹтъ небеса. Та погібнуть, Ты же пребываеши, и всѣ, яко одеждѹ, свѣши ихъ, и измѣнятся; Ты же тойжде еси, и лѣта Твоѣ не оскудѣютъ.

### Аллилуїа, глас 5

*[Rèché]* Речѣ Господъ Господѣви моему: сѣди одеснѹю Менѣ, дондеже положѹ врагѣ Твоѣ подножіе ногъ Твоихъ.

**Стихъ:** Жезлъ силы послеть Ти Господъ отъ Сіона.

**Стихъ:** Изъ чрева прѣжде денницы родихъ Тя, клѣтся Господъ и не раскѣется.

### Евангелие отъ Луки

**Во** днѣхъ онѣхъ изыде повелѣніе отъ кѣсаря Августа написати всю вселеннѹю. Сіѣ написаніе пѣрвое бѣсть, владѣщѹ Сирією Киринію. И

anges de Dieu l'adorent ! " De plus, tandis qu'il est dit des anges : " Celui qui fait de ses anges des vents, et de ses serviteurs une flamme de feu, " il dit au Fils : " Ton trône, ô Dieu, est éternel; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture. Tu as aimé la justice et haï l'iniquité; c'est pourquoi, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'une huile d'allégresse au-dessus de tous tes compagnons. " Et encore : " C'est toi, Seigneur, qui as au commencement fondé la terre, et les cieus sont l'ouvrage de tes mains; ils périront, mais tu demeures; ils vieilliront tous comme un vêtement; comme un manteau tu les rouleras, et ils seront changés; mais toi, tu restes le même, et tes années ne s'épuiseront point. "

### Alléluia, ton 5

**Le** Seigneur a dit à mon Seigneur : Siège à ma droite, jusqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.

**Verset :** Le Seigneur T'enverra de Sion le sceptre de Ta puissance.

**Verset :** De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré, et Il ne s'en repentira pas.

### Évangile selon saint Luc

**En** ces jours-là fut publié un édit de César Auguste, pour le recensement de toute la terre. Ce premier recensement eut lieu pendant que

идяху вси написатися, кождо во свой градъ. Взыде же и Иосифъ отъ Галилеи изъ града Назарета во Иудею, во градъ Давидовъ, иже нарицается Виоелемъ, зане быти ему отъ дому и отечества Давидова, написатися съ Марією, обрученною ему Женюю, сущою непраздною. Бысть же, егда быша тамо, исполнишася дние родити ей. И роди Сына Своего первенца, и повить его, и положи его въ яслехъ, зане не бы имъ мѣста во обители. И пастырие бѣху въ тойже странѣ, бдяще, и стрегуще стражу нощную о стадѣ своемъ. И се ангель Господень ста въ нихъ, и слава Господня осия ихъ, и убояшася страхомъ велиимъ. И рече имъ ангель: не бойтесь, се бо благовѣствую вамъ радость велию, яже будетъ всемъ людемъ, яко родися вамъ днесь Спасъ, Иже есть Христосъ Господь, во градъ Давидовъ. И се вамъ знаменіе: обрящете Младенца повита, лежаща въ яслехъ. И внезапно бысть со ангеломъ множество вой небесныхъ, хвѣлящихъ Бога и глаголющихъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ чловѣцѣхъ благоволеніе. И бысть, яко отыдоша отъ нихъ на небо ангели, и чловѣцы пастырие рѣша другъ ко другу: прейдемъ до Виоелема и видимъ глаголь сей бывшій, егже Господь сказа намъ. И придоша, поспѣшшася, и обрѣтоша Маріамъ же и Иосифа, и Младенца, лежаща во яслехъ. Видѣвше же, сказаша о глаголь,

Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville. Joseph aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, à la ville de David, qui s'appelle Bethléem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, pour se faire recenser avec Marie son épouse, qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter s'accomplit, et elle mit au monde son fils premier-né, l'emballota et le coucha dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie. Il y avait dans la même région des bergers qui vivaient aux champs et qui veillaient la nuit sur leur troupeau. Un ange du Seigneur parut auprès d'eux et la gloire du Seigneur les enveloppa de clarté, et ils furent saisis d'une grande crainte. Mais l'ange leur dit : " Ne craignez point, car je vous annonce une nouvelle qui sera pour tout le peuple une grande joie : il vous est né aujourd'hui, dans la ville de David, un Sauveur, qui est le Christ Seigneur. Et voici ce qui vous en sera le signe : vous trouverez un nouveau-né emballoté et couché dans une crèche. " Tout à coup se joignit à l'ange une troupe de la milice céleste, louant Dieu et disant : "Gloire, dans les hauteurs, à Dieu ! Et, sur terre, paix ! Bienveillance pour les hommes ! " Lorsque les anges, s'en allant au ciel, les eurent quittés, les bergers se dirent entre eux : " Passons donc jusqu'à Bethléem, et voyons cet événement qui est arrivé, et que le

глаголанномъ ѿмъ о Отрочати Сѣмъ. И вси слышавши дивѣшася о глаголаннѣхъ отъ пастырей къ нѣмъ. Маріамъ же соблюдаше вся глаголы сія, слагаючи въ сѣрдцы Своѣмъ. И возвратишася пастырие, славяще и хваляще Бога о всѣхъ яже слышаша и видѣша, якоже глаголаше бысть къ нѣмъ.

Seigneur nous a fait connaître. " Ils s'y rendirent en toute hâte, et trouvèrent Marie, Joseph et le nouveau-né couché dans la crèche. Après avoir vu, ils firent connaître ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui les entendirent furent dans l'admiration de ce que leur avaient dit les bergers. Quant à Marie, elle conservait avec soin toutes ces choses, les méditant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été dit.

**И по ряду Божественная Литургія  
Великаго Василія.**

**Et la suite de la sainte Liturgie de S.  
Basile le Grand**

**Вмѣсто Достойно: поемъ:**

**Au lieu de « il est digne en vérité »,  
on chante**

**О** Тебѣ радуется, Благодатная, всякая тварь, Ангельскій соборъ и человѣческій родъ, освященный храмъ и раю словесный, дѣвственная похвало, изъ Неяже Богъ воплотися, и Младенецъ бысть, прежде вѣкъ сый Богъ нашъ; Ложесна бо Твоя престоль сотвори, и чрево Твое пространне небесъ содела. О Тебѣ радуется Благодатная, всякая тварь, слава Тебѣ.

**En** Toi se réjouissent ô Pleine de Grâce, toute la création, le chœur des anges et le genre humain. O Temple sanctifié, ô paradis spirituel, ô Gloire virginale, c'est en Toi que Dieu s'est incarné, en Toi qu'est devenu petit enfant Celui qui est notre Dieu avant tous les siècles. De Ton sein, Il a fait un trône plus vaste que les cieux. O Pleine de Grâce, toute la création se réjouit en Toi. Gloire à Toi.

**Причастень единъ:**

**Хвалите Господа съ Небесъ, хвалите  
Его въ Вышнихъ.**

**Chant de communion :**

**Louez le Seigneur dans les cieux,  
louez-Le sur les hauteurs.**

По отпустъ Литургии вжигаетъ  
параекклисиархъ свѣщникъ и  
поставляетъ среди церкви.  
Клирицы же поють возгласно  
тропарь праздника, гласъ 4 :  
Рождество Твое, Христе Боже  
нашъ : Слава, и нынѣ : **кондакъ,**  
**гласъ 3 :** Дѣва днесъ  
Пресущественнаго раждаетъ :

Après le congé de la Liturgie,  
l'ecclésiarque allume un cierge et le  
place au milieu de l'église. Les clercs  
chantent le tropaire de la fête, ton 4 :

Ta Nativité, Christ notre Dieu... Gloire,  
et maintenant : **kondakion, ton 3** : La  
Vierge, en ce jour, met au monde  
Celui qui surpasse toute essence.

## OFFICE DES GRANDES COMPLIES

*Les vigiles de la fête de la Nativité du Christ commencent par les grandes complies, office au caractère pénitentiel. Par cela, l'Église veut montrer aux fidèles que l'incarnation du Verbe de Dieu, à côté de la joie qu'elle amenait, était également due au péché du genre humain. Toutefois, afin de ne pas assombrir entièrement la joie de la fête qui commence, les grandes complies sont entrecoupées des chants joyeux « Dieu est avec nous, sachez-le nations », « Ta Nativité, Christ notre Dieu », ainsi que « La Vierge en ce jour ». Les grandes Complies s'achèvent par la litie, au cours de laquelle sont chantés les stichères de la fête.*

**Иерей:** Благословѣнь Бѡгъ нашъ всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

**Чтец:** Амѣнь. Слава Тебѣ, Бѡже нашъ, слава Тебѣ. Царю Небесный: **Трисвятое.** Пресвятая Троице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое есть Царство: **Чтец:** Амѣнь. Господи, помилуй, **12.** Приидите, поклонимся: **трижды.**

**Le prêtre :** Béni est notre Dieu, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

**Le lecteur :** Amen. Gloire à Toi, notre Dieu, gloire à Toi. Roi céleste ; **Trisaghion.** Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartiennent la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

### Псалом 4

*[Vniègda]* **Внегда** призвати мѣ, услыша мѣ Бѡгъ правды моея, въ скорби распространил мѣ еси, ущедри мѣ и услыши молитву мою. Сынове чело-вѣчестіи, доколе тяжкосердіи? Вскую любите суету и ищите лжи? И увѣдите, яко удивѣ Господь преподобнаго Своего: Господь услышитъ мѣ, внегда воззвати мѣ къ Нему. Гнѣвайтесь, и не

### Psaume 4

**Quand** je T'ai invoqué, Tu m'as exaucé, Dieu de ma justice ! Dans la tribulation, Tu as mis au large mon âme, aie pitié de moi, exauce ma prière. Fils des hommes, jusques à quand ces cœurs appesantis ? Pourquoi aimez-vous la vanité, et recherchez-vous le mensonge ? Sachez que le Seigneur a rendu son Saint admirable ; le Seigneur m'exaucera quand je crierai vers Lui.

согрѣшайте, яже глаголете въ сердцахъ вашихъ, на ложахъ вашихъ умилітеся. Пожрите жѣртву правды и уповайте на Господа. Мнози глаголютъ: кто явить намъ благая? Знаменася на насъ свѣтъ лица Твоего, Господи. Даль еси веселіе въ сердце моемъ: отъ плода пшеницы, вина и елеа своего умно-жишася. Въ мирѣ вкупѣ усну и почию, яко Ты, Господи, единого на упованіи вселилъ мя еси.

#### Псалом 6

[Gospodi] Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гнѣвомъ Твоимъ накажеша мене. Помилуй мя, Господи, яко немощенъ есмь, исцѣли мя, Господи, яко смятошася кости моя. И душа моя смятѣся зѣло: и Ты, Господи, доколь? Обратися, Господи, избави душу мою: спаси мя ради милости Твоея. Яко нѣсть въ смерти поминай Тебѣ: во адѣ же кто исповѣстася Тебѣ? Утрудихся воздыханіемъ моимъ, измыю на всяку нощь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу. Смятѣся отъ ярости око мое, обетшахъ во всѣхъ вразѣхъ моихъ. Отступите отъ мене, вси дѣлающіи беззаконіе, яко услыша Господь гласъ плача моего: услыша Господь моленіе мое, Господь молитву мою пріять. Да постыдѣются и смятутся вси врази мой, да возвратятся и

Irritez-vous, mais ne péchez pas ; repassez sur votre couche les pensées de votre cœur, avec componction. Sacrifiez un sacrifice de justice, et espérez dans le Seigneur. Beaucoup disent : « Qui nous fera voir ce qui fait le bonheur ? » La lumière de Ta face nous a marqués de son empreinte, Seigneur ; Tu as mis la joie dans mon cœur. A cause de l'abondance de leur blé, de leur vin et de leur huile, ils sont devenus multitude. En paix, rassemblé dans l'unité, je m'endormirai et m'abandonnerai au sommeil, car Toi, Seigneur, Tu m'as établi, en solitude, dans l'espérance.

#### Psaume 6

Seigneur, ne me reprends pas dans Ta colère, et ne me châtie pas dans Ton irritation. Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis sans force ; guéris-moi, Seigneur, car mes os sont troublés, et mon âme aussi est dans un grand trouble. Mais Toi, Seigneur, jusques à quand ? Reviens, Seigneur, délivre mon âme, sauve-moi, à cause de Ta miséricorde ; car dans la mort, nul ne se souvient de Toi, et dans les enfers, qui Te confessera ? Je me suis fatigué à gémir ; de mes larmes, chaque nuit, je baigne ma couche, de mes pleurs, j'inonde mon lit. L'irritation a troublé mon œil, j'ai vieilli parmi tous mes adversaires. Eloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, car le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes. Le Seigneur a exaucé ma supplication. Le Seigneur a accueilli ma prière. Que tous mes ennemis rougissent et soient jetés dans un

устыдятся зълó вскóрѣ.

### Псалом 12

*[Dokolié]* **Д**окóль, Гóсподи, забúдеши мѧ до концá? Докóль отвращáеши лицé Твоé отъ менé? Докóль положú совѣты въ душí моéй, болѣзни въ сёрдцѣ моёмъ дéнь и нóщь? Докóль вознесётся врагъ мо́й на мѧ? Призри, услыши мѧ, Гóсподи Бóже мо́й, просвѣти óчи мо́й, да не когдá уснú въ смёрть, да не когдá речётъ врагъ мо́й, укрѣпíхся на негó. Стужáющии мí возрадуются, áще подвíжуся. Áзь же на мíлость Твою уповáхъ, возрадуется сёрдце моé о спасéнии Твоёмъ. Воспою Гóсподеви благодарѧвшему мнѣ, и пою íмени Гóспода Вы́шняго.

Призри, услыши мѧ, Гóсподи Бóже мо́й, просвѣти óчи мо́й, да не когдá уснú въ смёрть, да не когдá речётъ врагъ мо́й, укрѣпíхся на негó.

**Слáва, и ны́нѣ:** Аллилúя, аллилúя, аллилúя, слáва Тебѣ́ Бóже **Трижды. И поклоны три.** Гóсподи помíлуй, **трижды. Слáва, и ны́нѣ:**

### Псалом 24

*[K Tiébié]* **Къ** Тебѣ́, Гóсподи, воздвигóхъ дúшу мою, Бóже мо́й, на Тѧ уповáхъ, да не постыжúся во вѣ́къ, ниже́ да посмѣють ми ся

grand trouble, qu'au plus vite ils retournent en arrière, couverts de honte.

### Psaume 12

Jusques à quand, Seigneur, m'oublieras-Tu sans fin? Jusques à quand concevrai-je en mon âme des projets, des tourments dans mon cœur jour et nuit? Jusques à quand mon ennemi aura-t-il sur moi le dessus? Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise: « Je l'ai emporté sur lui ». Ceux qui m'infligent la tribulation exulteront si je chancelle. Mais moi, j'ai espéré en Ta miséricorde; mon cœur exultera en Ton salut. Je chanterai pour le Seigneur, mon bienfaiteur, et je dirai un psaume pour le Nom du Seigneur, le Très-Haut. Regarde, exauce-moi, Seigneur mon Dieu, illumine mes yeux, que dans la mort, je ne m'endorme. Que mon ennemi ne dise: « Je l'ai emporté sur lui ».

**Gloire au Père... et maintenant**; alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.). Kyrie eleison (3 f.). **Gloire au Père... et maintenant...**

### Psaume 24

**Vers** Toi, Seigneur, j'élève mon âme; mon Dieu, en Toi, je mets ma confiance: que je ne sois pas confondu à jamais, que mes ennemis

вразі мой, ібо всі терпящіи Тя не постыдѣтся. Да постыдѣтся беззаконнующіи вотщѣ. Путї Твоѣ, Гóсподи, скажі ми, и стезѣмъ Твоимъ научи мя. Настáви мѧ на істину Твою, и научи мя, яко Ты еси Бóгъ Спáсь мой, и Тебѣ терпѣхъ весь дѣнь. Помяни щедрóты Твоѣ, Гóсподи, и мїлости Твоѣ, яко отъ вѣка сýть. Грѣхъ юности моеѣ, и невѣдѣнія моего не помяни, по мїлости Твоѣй помяни мя Ты, рáди благасти Твоеѣ, Гóсподи. Благъ и правъ Госпóдь, сегó рáди законоположить согрѣшающимъ на путї. Настáвить крóткія на сýдь, научить крóткія путѣмъ Своимъ. Всї путїе Госпóдни мїлость и істина, взыскающимъ завѣта Егó, и свидѣнія Егó. Рáди імене Твоегó, Гóсподи, и очисти грѣхъ мой, многъ бо ёсть. Ктó ёсть человекъ, бойся Гóспода? Законоположить ему на путї, егóже изволи. Душá егó во благихъ водворїтся, и сѣмя егó наслѣдитъ землю. Держáва Госпóдь боящихся Егó, и завѣтъ Егó явить їмъ. Очи мой вѣну ко Гóсподу, яко Той истóргнетъ отъ сѣти нóзѣ мои. Прїзри на мѧ и помїлуй мѧ, яко единорóдь и нищъ ёсмь азъ. Скóрби сердца моего умножишася, отъ нýждъ моихъ изведи мѧ. Вїждь смиренїе моѣ, и трудъ мой, и остави вся грѣхи моя. Вїждь врагї моя, яко умножишася, и ненавидѣнїемъ несправеднымъ возненавидѣша мѧ. Сохрани дýшу мою, и избáви мѧ, да не постыжýся, яко уповáхъ на

ne se réjouissent pas à mon sujet ! Car ceux qui T'attendent ne seront pas confondus ; mais qu'ils soient confondus tous ceux qui commettent l'iniquité sans raison ! Fais-moi connaître Tes voies, Seigneur, et enseigne-moi Tes sentiers. Conduis-moi selon Ta vérité en enseigne-moi, car Tu es le Dieu qui me sauve, et je T'ai attendu tout le jour. Souviens-Toi de Ta compassion, Seigneur et de Ta miséricorde, car elles sont éternelles. Des péchés de ma jeunesse et de mes ignorances ne Te souviens pas ; mais souviens-Toi de moi selon Ta miséricorde, à cause de Ta douce bonté, Seigneur. Le Seigneur est suavité et droiture, c'est pourquoi Il donne une loi aux pécheurs qui cheminent. Il guide les doux dans la justice, Il enseigne aux doux Ses voies. Toutes les voies du Seigneur sont miséricorde et vérité, pour ceux qui cherchent Son testament et Ses préceptes. A cause de Ton Nom, Seigneur, Tu pardonneras mon péché, car il est innombrable. Quel est l'homme qui craint le Seigneur ? Il le guide par Sa Loi dans le chemin qu'il a choisi. Son âme habitera en des lieux de bonheur, et sa lignée possédera la terre en héritage. Le Seigneur est l'appui de ceux qui Le craignent ; Il a établi Son testament pour qu'ils le sachent. Sans cesse mes yeux sont tournés vers le Seigneur : c'est Lui qui dégagera mes pieds du filet. Regarde vers moi, aie pitié de moi, car je suis solitaire et pauvre. Les

Тя. Незлѡбиви и прѡви прилъплѡхуся мнѣ, ꙗко потерпѣхъ Тя, Гѡсподи. Избѡви, Бѡже, Исраїля отъ всѣхъ скорбѣй егѡ.

tribulations de mon cœur se sont multipliées ; délivre-moi de mes angoisses. Vois mon humilité et mon labeur, et pardonne-moi tous mes péchés. Vois mes ennemis, comme ils se sont multipliés ! D'une haine injuste ils m'ont haï. Garde mon âme et délivre-moi, que je ne sois pas couvert de honte, car j'ai mis en Toi mon espérance. Les hommes simples et droits se sont étroitement unis à moi, car je T'ai attendu, Seigneur. Rachète Israël, ô Dieu, de toutes ses tribulations.

### Псалом 30

[*Na Tia*] **Н**а Тя, Гѡсподи, упѡвахъ, да не постыжуся во вѣкъ: правдою Твоєю избѡви мѡя и изми мѡя. Приклонї ко мнѣ ухѡ Твоѡ, ускори изъѡти мѡя, буди ми въ Бѡга защїтителя, и въ дѡмъ прибѣжища, еже спасти мѡя. ꙗко держѡва мѡя и прибѣжище моѡ еси Ты, и имене Твоегѡ ради настѡвиши мѡя, и препитѡеши мѡя. Изве-дѡеши мѡя отъ сѣти сеѡ, юже скрѣша ми, ꙗко Ты еси защїтитель мѡй, Гѡсподи. Въ рѣцѣ Твоѡ предложу дѣхъ мѡй: избѡвилъ мѡя еси, Гѡсподи Бѡже истины. Возненавидѣлъ еси хранѡщыя суеты вотще: азъ же на Гѡспода упѡвахъ. Воз-радуюся и возвеселюся о милѡсти Твоѡй, ꙗко призрѣлъ еси на смиренїе моѡ, спѡслъ еси отъ нѣжд дѣшу мою, и нѣси менѡ затворилъ въ рукахъ вражїихъ, поставилъ еси на

### Psaume 30

**E**n Toi, Seigneur, j'ai mis mon espérance, que je ne sois pas confondu pour l'éternité ! En Ta justice, sauve-moi et délivre-moi. Incline vers moi Ton oreille, hâte-toi de me délivrer ! Sois pour moi un Dieu protecteur, une maison de refuge, pour me sauver ! Car mon appui et mon refuge, c'est Toi, et à cause de Ton Nom, Tu me conduiras et me nourriras. Tu me tireras de ce filet qu'ils ont caché devant moi, car Tu es mon protecteur. En Tes mains, je remets mon esprit, Tu m'as racheté, Seigneur, Dieu de vérité ! Tu hais ceux qui s'attachent à ce qui est vain et vide : pour moi, j'ai placé mon espérance dans le Seigneur. Je me réjouirai et j'exulterai en Ta miséricorde, car Tu as regardé mon humilité, Tu as sauvé mon âme de ses angoisses ; Tu ne m'as pas réduit en captivité entre les mains de l'ennemi ; Tu as mis au large mes pas. Aie pitié

пространне нозе мой. Помилуй мя, Господи, яко скорблю: смятеса яростию око мое, душа моя и утроба моя. Яко исчезе во болзнии животь мой и лѣта моя во въздыханіих, изнеможе нищетю крѣпость моя и кости моя смятошася. Отъ всѣхъ врагъ моихъ бѣхъ поношеніе, и сосѣдомъ моимъ злѣо, и страхъ знаемымъ моимъ: видящии мя вонъ бѣжаша отъ мене. Забвѣнъ бѣхъ яко мѣртвъ отъ сердца, бѣхъ яко сосудъ погубленъ. Яко слышахъ гажденіе многихъ, живущихъ окрестъ, внигда обратися имъ вкупѣ на мя, пріяти душу мою совѣщаша. Азъ же на Тя, Господи, уповахъ, рѣхъ: Ты еси Богъ мой. Во руку Твою жребіи мои: избави мя изъ руки врагъ моихъ и отъ гонящихъ мя. Просвѣти лице Твое на раба Твоего, спаси мя милостию Твоею. Господи, да не постыжуся, яко призвахъ Тя: да постыдятся нечестивии и снідутъ во адъ. Нѣмы да будутъ устны лѣстивыя, глаголющыя на праведнаго беззаконіе, гордынею и униженіемъ. Коль многое множество благасти Твоея, Господи, юже скрѣилъ еси боящимся Тебѣ, содѣлалъ еси уповающимъ на Тя предъ сыныи человеческими. Скрѣиши ихъ во тайнѣ лица Твоего отъ мятѣжа человеческа, покрѣиши ихъ во кровѣ отъ прерѣканія языка. Благословенъ Господь, яко удивилъ милость Свою во градѣ огражденія. Азъ же рѣхъ во

de moi, Seigneur, car je suis dans la tribulation ; l'irritation a troublé mon œil, et aussi mon âme et mes entrailles. Car toute ma vie s'est consumée dans la souffrance, et mes années dans les gémissements ; ma force a succombé sous la misère, et le trouble a envahi mes os. Pour tous mes ennemis, je suis devenu un objet de mépris, et plus encore pour mes voisins ; ceux qui me connaissent me redoutent, ceux qui me voient s'enfuient loin de moi. J'ai été oublié comme un mort, loin du cœur, je suis devenu comme un vase mis au rebut ; j'ai attendu les accusations de la foule amassée alentour ; quand ils se sont réunis tous ensemble contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie. Et moi, j'ai placé en Toi mon espérance, Seigneur, j'ai dit : « Tu es mon Dieu, mon sort est entre Tes mains ». Délivre-moi des mains de mes ennemis, et de ceux qui me persécutent ! Fais resplendir Ta face sur Ton serviteur, sauve-moi dans Ta miséricorde ! Seigneur, ne permets pas que je sois confondu, car je T'ai invoqué. Qu'ils soient couverts de honte, les impies, qu'ils descendent aux enfers ! Que deviennent muettes les lèvres fourbes qui déblatèrent contre le juste, avec orgueil et mépris. Qu'elle est grande, Seigneur, l'abondance de Ta suavité, que Tu as réservée en secret pour ceux qui Te craignent ; Tu la fais éprouver à ceux qui placent en Toi leur espérance, en face des fils des hommes ; Tu les cacheras dans le secret de Ta Face, loin du trouble des hommes ; Tu les

изступлѣніи моѣмъ: отвѣржень  
ѣсмь отъ лица́ очію Твоѣю: сегó  
ра́ди услышалъ еси́ гласъ моли́твы  
моея́, внигда́ воззва́хъ къ Тебѣ́.  
Возлюбите́ Го́спода, всі́  
преподóбнии Егó, я́ко істины  
взыска́еть Господь, и возда́еть  
изліше́ творя́щымъ горды́ню.  
Мужа́йтеся, и да крѣ́пится се́рдце  
ва́ше, всі́ упова́ющіи на Го́спода.

#### Псалом 90

[Jivy] **Ж**ивы́й въ по́моци Вы́шняго,  
въ кро́вь Бо́га небѣснаго  
водворі́тся. Рече́тъ Го́сподеви:  
Засту́пникъ мо́й еси́ и прибѣ́жище  
моѣ, Бо́гъ мо́й, и упова́ю на Него́.  
Я́ко То́й изба́витъ тя́ отъ сѣти лóвчи  
и отъ словесѣ́ мяте́жна, плещма́  
Свои́ма осѣ́нитъ тя́, и под криль  
Егó надѣ́нешися: ору́жіемъ обы́детъ  
тя́ істина Егó. Не убойши́ся отъ  
стра́ха но́чнаго, отъ стрѣ́лы  
летя́щія во дні́, отъ ве́щи во тьмѣ́  
преходя́щія, отъ сря́ща и бѣ́са  
полу́деннаго. Падѣ́тъ отъ страны́  
твоея́ ты́сяща, и тьма́ одѣ́сную  
тебе́, къ тебѣ́ же не прибли́жится,  
оба́че очі́ма твои́ма смóтриши, и  
возда́яніе грѣ́шниковъ ўзриши. Я́ко  
Ты́, Го́споди, упова́ніе мое,  
Вы́шняго положи́лъ еси́  
прибѣ́жище твоѣ́. Не прі́детъ къ  
тебѣ́ зло́ и ра́на не прибли́жится  
тѣлесі́ твоєму́, я́ко А́нгеломъ  
Свои́мъ заповѣ́сть о тебѣ́,

protégeras dans Ton tabernacle, loin  
de la contradiction des langues. Béni  
soit le Seigneur, car Il a fait pour moi  
des merveilles de miséricorde, dans  
une cité fortifiée. Et moi, quand j'étais  
hors de moi-même, je disais : « J'ai  
été rejeté loin de Tes yeux ! » Mais Tu  
as écouté la voix de ma prière quand  
je criais vers Toi. Aimez le Seigneur,  
vous tous, Ses saints, car le Seigneur  
recherche la vérité, et Il rend leur dû à  
ceux qui font l'orgueilleux. Prenez  
courage, que votre cœur reste ferme,  
vous tous qui espérez dans le  
Seigneur !

#### Psaume 90

**C**elui qui demeure sous la protection  
du Très-Haut, reposera à l'abri du  
Dieu du ciel ; il dira au Seigneur : Tu es  
mon soutien et mon refuge. Il est mon  
Dieu, et je mets en Lui mon  
espérance. Car c'est Lui qui me  
délivrera du lacet des chasseurs et des  
paroles qui sèment le trouble. Il te  
couvrira à l'ombre de Ses épaules, et  
sous ses ailes tu trouveras  
l'espérance; Sa vérité t'entourera  
comme un bouclier. Tu ne craindras  
pas les terreurs de la nuit, ni la flèche  
qui vole pendant le jour, ni ce qui  
chemine dans les ténèbres, ni la  
chute, ni le démon de midi. Mille  
tomberont à Ton côté, et dix mille à  
Ta droite ; mais Toi, l'ennemi ne  
pourra T'approcher. Il suffira que Tes  
yeux regardent, et Tu verras le  
châtiment des pécheurs. Car Toi,  
Seigneur, Tu es mon espérance ; Tu as  
fait du Très-Haut Ton refuge. Le mal  
ne pourra T'atteindre, ni le fléau

сохранити тя во всѣхъ путѣхъ твоихъ. На рукахъ возмутъ тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою, на аспіда и васіліска наступиши, и поперѣши льва и змія. Яко на Мя уповѣ и избавлю и, покрѣю и, яко позна имя Моѣ. Воззовѣтъ ко Мнѣ и услышу его, съ нимъ есмь въ скорби, измѣю его и прославлю его, долготю днѣй исполню его и явлю ему спасѣніе Моѣ.

**Слава, и нынѣ:** Аллилуіа, аллилуіа, аллилуіа, слава Тебѣ Боже **Трижды. И поклоны три.** Господи помилуй, **трижды. Слава, и нынѣ:**

**Лик:** [*S nami Bog*] Съ нами Богъ, разумѣйте языцы, и покарѣйтесь: Яко съ нами Богъ.

Услышите до послѣднихъ землі: Яко съ нами Богъ.

Могущи покарѣйтесь: Яко съ нами Богъ.

Аще бо паки возможете, и паки побѣждѣни будете: Яко съ нами Богъ.

И иже аще совѣтъ совѣщаваете, разоритъ Господь: Яко съ нами Богъ.

И слово, еже аще возглаголете, не пребудетъ въ васъ: Яко съ нами Богъ.

Страхъ же вашего не убоимся, ниже смутимся: Яко съ нами Богъ.

Господа же Бога нашего Того

approcher de Ta tente, car Il a pour Toi donné ordre à Ses anges de te garder en toutes tes voies. Sur leurs mains ils te porteront, pour que ton pied ne heurte contre la pierre. Sur l'aspic et le basilic tu marcheras, et tu fouleras le lion et le dragon. « Parce qu'il a espéré en Moi, Je le délivrerai, Je le protégerai parce qu'il a connu Mon Nom. Il criera vers Moi, et Je l'exaucerai ; Je serai avec lui dans la tribulation, Je le délivrerai et le glorifierai. Je le rassasierai de longs jours et Je lui ferai voir mon salut.

**Gloire au Père... et maintenant ;** alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu (3 f.). Kyrie eleison (3 f.). **Gloire au Père... et maintenant...**

**Le chœur:** Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissées, car Dieu est avec nous.

Prêtez l'oreille jusqu'au bout de la terre, car Dieu est avec nous.

Puissants, vous serez abaissés, car Dieu est avec nous.

Si vous reprenez force, à nouveau vous serez abaissés, car Dieu est avec nous.

Si vous faites un projet, le Seigneur le réduira à néant, car Dieu est avec nous.

Si vous dites une parole, elle ne tient pas au milieu de vous, car Dieu est avec nous,

Là où vous craignez, nous n'avons ni crainte ni trouble, car Dieu est avec nous.

освятѣмъ, и Той бѹдетъ намъ въ страхъ: Яко съ нами Бѹгъ.

И аще на Него надѣяся бѹду, бѹдетъ мнѣ во освященіе: Яко съ нами Бѹгъ.

И уповая бѹду на Него, и спасѹся Им: Яко съ нами Бѹгъ.

Се азъ и дѣти, яже ми даде Бѹгъ: Яко съ нами Бѹгъ.

Людіе ходящии во тмѣ, видѣша свѣтъ велій: Яко съ нами Бѹгъ.

Живущии во странѣ и сѣни смѣртнѣй, свѣтъ возсіяет на вѣ: Яко съ нами Бѹгъ.

Яко Отроча родися намъ, Сынъ, и дадеся намъ: Яко съ нами Бѹгъ.

Егоже начальство бысть на рама Его: Яко съ нами Бѹгъ.

И мира Его нѣсть предѣла: Яко съ нами Бѹгъ.

И нарицается Имя Его, Велика Совета Ангель: Яко съ нами Бѹгъ.

Чюдень Советникъ: Яко съ нами Бѹгъ.

Бѹгъ крѣпокъ, Властитель, Начальникъ мира: Яко съ нами Бѹгъ.

Отець бѹдущаго вѣка: Яко съ нами Бѹгъ.

Съ нами Бѹгъ, разумѣйте язѣцы, и покарайтеся: Яко съ нами Бѹгъ.

Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху. Съ нами Бѹгъ...

И нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ.

Sanctifions le Seigneur notre Dieu, c'est Lui qu'il faut craindre, car Dieu est avec nous.

Si je me fie à Lui, Il sera mon sanctuaire, car Dieu est avec nous.

En Lui je me fie, et je serai sauvé, car Dieu est avec nous.

Me voici, moi et les enfants que Dieu m'a donnés, car Dieu est avec nous.

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière, car Dieu est avec nous.

Habitants du pays de l'ombre de la mort, une lumière a brillé sur nous, car Dieu est avec nous.

Car un Enfant nous est né, un Fils nous a été donné, car Dieu est avec nous.

L'empire est sur Ses épaules, car Dieu est avec nous.

Et Sa paix n'a point de bornes, car Dieu est avec nous.

On Lui a donné ce nom : Ange du Grand Conseil, car Dieu est avec nous

Conseiller merveilleux, car Dieu est avec nous.

Dieu fort, Maître Souverain, Prince de la Paix, Père du siècle à venir, car Dieu est avec nous

Père du siècle à venir, car Dieu est avec nous.

Dieu est avec nous, sachez-le nations, vous serez abaissées, car Dieu est avec nous.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit. Dieu est avec nous...

Амінь. Съ нами Бѳгъ...  
Яко съ нами Бѳгъ.

[*Dien' prechèd*] Дѣнь прешѣдъ,  
благодарю Тя, Гѳсподи, вѣчеръ,  
прошю, съ нѳщю бѣзъ грѣха  
подѣждь мѣ, Спѣсе, и спасѣ мя.

**Слѣва:** Дѣнь прешѣдъ, славослѳвлю  
Тя, Владыко, вѣчеръ, прошю, съ  
нѳщю безсѳблѣзство подѣждь  
мѣ, Спѣсе, и спасѣ мя.

**И нынѣ:** Дѣнь прешѣдъ,  
песнослѳвлю Тя, Святый, вѣчеръ,  
прошю, съ нѳщю ненавѣтенъ  
подѣждь мѣ, Спѣсе, и спасѣ мя.

[*Bezplotnoiè*] Безплѳтное естество  
Херувѣм-ское, немѳлчными  
пѣсньми Тя славослѳвятъ.  
Шестокрѣльная живѳтная  
серафѣми, непрестанными глѣсы Тя  
превозносятъ: Ангеловъ же вся  
воѣнства трисвятѣми пѣсньми Тя  
восхваляютъ. Прѣжде бо всѣхъ есѣ  
Сый Отѣць, и собезначѣльна  
ѣмаши Твоего Сына: и равночѣстна  
носѣй Дѳха жѣзни, Трѳицы  
являеши нераздѣльное. Пресвятѣя  
Дѣво Мѣти Бѳжѣя, и ѣже Слѳва  
самовѣдцы и слугѣ: прорѳкъ же и  
мѳченикъ всѣ лицы, яко  
безсмѣртну имѳще жѣзнь: о всѣхъ  
мѳлитесь прилѣжно, яко вси есмѣ  
въ бѣдѣхъ. Да прѣлести  
избѣвльшесѣ лукаваго, ѣнгельскую  
вопѣмъ пѣснь: Святый, Святый,  
Святый, Трисвятый Гѳсподи,  
помѣлуй и спасѣ насъ, амѣнь.

Et maintenant et toujours et dans les  
siècles des siècles. Amen

Dieu est avec nous...

**Arrivé à la fin de ce jour, je Te rends  
grâce, Seigneur et je Te demande :**  
accorde-moi un soir et une nuit sans  
péché, et sauve-moi.

**Gloire...** Arrivé au déclin de ce jour, je  
Te glorifie, ô Maître et je Te  
demande : accorde-moi un soir et une  
nuit sans péché, et sauve-moi.

**Et maintenant...** Arrivé au déclin de ce  
jour, je Te chante, ô Saint et je Te  
demande : accorde-moi un soir et une  
nuit sans embûches, et sauve-moi.

**La nature incorporelle des chérubins  
Te glorifie par des hymnes  
incessantes. Les vivants aux six ailes,  
les séraphins, T'exaltent sans trêve  
par leurs cantiques. Et toute l'armée  
des anges T'acclame par le chant trois  
fois saint. Car Tu es avant toutes  
choses, ô Père, et Ton Fils, avec Toi,  
sans commencement. Proférant  
l'Esprit de vie, digne d'honneur  
comme Toi, Tu montres l'unité  
indivisible de la Trinité. Ô Vierge  
toute-sainte, Mère de Dieu, et vous,  
témoins et serviteurs de la parole.  
Intercédez sans relâche pour tous, car  
tous, nous sommes en péril. Ainsi  
délivrés des ruses du malin, nous  
pourrons proclamer le cantique des  
anges : saint, saint, saint, Seigneur  
trois fois saint, aie pitié de nous et  
sauve-nous. Amen.**

**Чтец:** [Viérouyou] Вѣрую во еди́наго Бóга Отца́ Вседержителя, Творца́ небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во еди́наго Гóспода Исúса Христа́, Сы́на Бóжия, Единорóднаго, Иже отъ Отца́ рождѣннаго прѣжде всѣхъ вѣкъ. Свѣта отъ Свѣта, Бóга истинна отъ Бóга истинна, рождѣнна, несотворѣнна, едино-сúщна Отцú, Имже вся бы́ша. Насъ ради чело́вкъ и нашего́ ради спасѣнiя сшѣдшаго съ небесъ и воплотившагося отъ Дúха Свята и Марíи Дѣвы и вчеловѣчшася. Распя́таго же за ны́ при Понтiйстѣмъ Пилáтъ, и страда́вша, и погребѣна. И воскрѣсшаго въ трѣтiй дѣнь по Писáниемъ. И возшѣдшаго на небеса́, и сѣдѣща одеснúю Отца́. И па́ки грядúща со сла́вою суди́ти живымъ и мѣртвымъ, Егóже Цáрствию не бúдетъ конца́. И въ Дúха Свята́го, Гóспода, Животворя́щаго, Иже отъ Отца́ исходя́щаго, Иже со Отцѣмъ и Сы́номъ спокланя́ема и сславима, глаго́лавшаго проро́ки. Во еди́ну Святу́ю, Собóрную и Апóстольскую Цѣрковь. Исповѣ́дую еди́но крещѣнiе во оставлѣнiе грѣховъ. Чаю́ воскрѣсѣнiя мѣртвыхъ, и жи́зни бúдущаго вѣка. А́минь.

[Presviataya] Пресвятáя Влады́чице Богороди́це, моли́ о насъ грѣшныхъ. **трижды**

Вся́ Небесны́я Сiлы́ Святы́хъ А́нгель и Арха́нгель, моли́те о насъ грѣшныхъ. **дважды**

**Le lecteur :** Je crois en un seul Dieu, Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, de tout ce qui est visible et invisible. Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles. Lumière de Lumière, vrai Dieu de vrai Dieu, engendré, non créé, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait. Qui pour nous, les hommes, et pour notre salut, est descendu des cieux, s'est incarné du Saint-Esprit et de la Vierge Marie et s'est fait homme. Qui a été crucifié pour nous sous Ponce-Pilate, a souffert et a été enseveli. Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Écritures. Qui est monté aux cieux et est assis à la droite du Père. Qui reviendra avec gloire juger les vivants et les morts, et Son règne n'aura pas de fin. Et en l'Esprit-Saint, Seigneur, vivificateur, qui procède du Père, qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils, qui a parlé par les prophètes. Et en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique. Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés. J'attends la résurrection des morts et la vie du siècle à venir. Amen.

Très sainte Souveraine Mère de Dieu, prie pour nous pécheurs **(3 f.)**

Toutes les puissances célestes des saints Anges et Archanges, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Святы́й Іоа́нне проро́че, и Предте́че, и Кресті́телю Го́спода на́шего Іису́са Хри́ста, моли́ о на́съ грѣ́шныхъ. **дважды**

Святіи сла́внии Апóстоли, проро́цы и мученицы, и всі́ святіи, моли́те о на́съ грѣ́шныхъ. **дважды**

Преподо́бнии и богоно́снии отцы́ на́ши, па́стырие и учи́телие вселѣ́нныя, моли́те о на́съ грѣ́шныхъ **дважды**

**Зде же глаголется и святы́й храма.**

Непобѣ́димая, и непостижи́мая, и Божѣ́ственная Си́ло Честна́го и Животворя́щаго Креста́, не оста́ви на́съ грѣ́шныхъ. **дважды**

Бо́же, очисти́ на́съ грешныхъ. **дважды**

Боже, очисти́ нас грѣ́шныхъ, и поми́луй на́съ.

**Трисвятое. Пресвятая Троице: Отче наш:**

Saint Jean, prophète et précurseur de notre Seigneur Jésus-Christ, prie pour nous pécheurs **(2 f.)**

Saints glorieux Apôtres, prophètes et martyrs, et tous les saints, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

Ô nos Pères saints et théophores, pasteurs et docteurs de l'univers, priez pour nous pécheurs **(2 f.)**

**On invoque ici le saint auquel est dédiée l'église**

Invincible, insaisissable et Divine Puissante de la Vénérable et Vivifiante Croix, ne nous abandonne-pas pécheurs. **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs **(2 f.)**

Ô Dieu, purifie-nous pécheurs et aie pitié de nous.

**Trisaghion. Très Sainte Trinité. Notre Père.**

#### **Tropaire de la Nativité, ton 4 (chanté par le chœur)**

[*Rojdestvo Tvoïe*] Рождество́ Твое́ Христе́ Бо́же на́шъ, возсія́ мірови свѣ́тъ ра́зума: въ не́мъ бо звѣ́здамъ служáщи, звѣ́здою уча́хуся, Тебѣ́ клáняться Со́лнцу пра́вды, и Тебе́ вѣ́дѣти съ высоты́ Восто́ка: Го́споди сла́ва Тебѣ́.

**Го́споди поми́луй, 40. Слава, и ныне:**

**Чтец:**[*Tchestnièïchouyou*] Честнѣ́йшую Херуві́мъ и сла́внѣ́йшую бѣ́зъ сравне́нія Серафі́мъ, бѣ́зъ ислѣ́нїя Бо́га Сло́ва ро́ждшую, сущую Богоро́дицу, Тя велича́емъ.

И́менем Господни́мъ благо-сло́ви,

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

**Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...**

**Le lecteur :** Toi plus vénérable que les chérubins et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, toi qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi qui est véritable la Mère de Dieu, nous te magnifions.

отче.

**Иерей:** Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй насъ.

**Чтец:** Аминь.

**И молитву сию Великого Василия:**

**Чтец:** [Gospodi] Господи Господи, избавлей насъ отъ всякия стрѣлы летящія во дни, избави насъ и отъ всякия вещи во тьмѣ преходящія. Приими жертву вечернюю рукъ нашихъ воздѣяніе. Сподоби же насъ и нощное поприще безъ порока преити, неискушены отъ злыхъ. И избави насъ отъ всякаго смущенія и боязни, яже отъ діавола намъ прибывающія. Даруй душамъ нашимъ умиленіе, и помысломъ нашимъ попеченіе, еже на страшнѣмъ и праведнѣмъ Твоемъ судѣ испытанія. Пригвозди страху Твоему плоти наша, и умертви ўды наша сущія на земли: да и соннымъ безмолвіемъ просвѣтимся зрѣніемъ судѣбъ Твоихъ. Отими же отъ насъ всякое мечтаніе неподобное, и похоть вредну. Возстави же насъ во время молитвы, утверждены въ вѣрѣ, и преспѣвающія въ заповѣдехъ Твоихъ, благоволеніемъ, и благаго Единороднаго Сына Твоего: съ Нимже благословенъ еси, съ Пресвятимъ, и Благимъ, и Животворящимъ Твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, аминь.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

**Le prêtre :** Par les prières de nos saints Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, aie pitié de nous.

**Le lecteur :** Amen.

**Prière de saint Basile.**

**Le lecteur :** Seigneur, Seigneur, Tu nous as délivrés de toute flèche qui vole le jour ; délivre-nous aussi de tout ce qui chemine dans les ténèbres. Reçois l'élévation de nos mains comme le sacrifice du soir ; rends-nous dignes de passer le temps de la nuit sans reproche, à l'abri de tout mal. Libère-nous des troubles et frayeurs suscités contre nous par le diable. Accorde à nos âmes la componction, à nos pensées, le souvenir de l'épreuve au jour de Ton juste et redoutable jugement. Cloue notre chair par Ta crainte, et mortifie nos membres terrestres ; ainsi, même durant le repos du sommeil, nous serons éclairés par la contemplation de Tes jugements. Détourne de nous toute imagination malsaine, et tout désir nuisible. Fais-nous levers à l'heure de la prière, fortifiés dans la foi, et progressant sur la voie de Tes préceptes, par la bienveillance et la bonté de Ton Fils unique, avec Lequel Tu es béni, ainsi que Ton Esprit très-saint, bon et vivifiant, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

[Priiditié] Приидіте, поклонімся

Царéви нашéму Бóгу.

Придíte, поклонímся и припадéмъ Христú, Царéви нашéму Бóгу.

Придíte, поклонímся и припадéмъ Самомú Христú Царéви и Богу нашéму.

#### **Псалом 50:**

*[Pomiloui]* Помíлуй мя, Бóже, по велицýй мíлости Твоéй, и по мнóжеству щедрóть Твои́хъ очíсти беззакóние моé. Наипáче омýй мя отъ беззакóнiя моего́, и отъ грѣхá моего́ очíсти мя; я́ко беззакóние моé азъ знаю, и грѣхъ мóй предо мною́ е́сть вýну. Тебѣ́ Едíному согрѣши́хъ и лукавое предѣ́ Тобóю сотвори́хъ, я́ко да оправди́шия во словесѣ́хъ Твои́хъ, и побѣди́ши внегда́ судíти Тí. Сé бо, въ беззакóниихъ зачатъ е́смь, и во грѣсѣ́хъ роди́ мя ма́ти моя́. Сé бо, и́стину возлюбíль еси́; безвѣстная и та́йная премý-дрости Твоея́ явилъ мí еси́. Окропи́ши мя иссо́помъ, и очíщуся; омýеши мя, и пáче снѣга убѣлю́ся. Слúху моемú да́си рáдость и весéлие; возра́дуются кóсти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твоé отъ грѣхъ мои́хъ и вся́ беззакóнiя моя́ очíсти. Сéрдце чíсто сози́жди во мнѣ́, Бóже, и дýхъ пра́въ обнови́ во утробѣ́ мое́й. Не отвержи́ мене́ отъ лица́ Твоего́ и Дýха Твоего́ Свята́го не отими́ отъ мене́. Возда́ждь мí рáдость спасéния Твоего́ и Дýхомъ Влады́чимъ утверди́ мя. Научú беззакóнныя путéмъ Твои́мъ, и

Venez, adorons le Roi notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

#### **Psaume 50**

Aie pitié de moi, ô Dieu, selon Ta grande miséricorde, et dans Ton immense compassion, efface mon péché. Lave-moi de plus en plus de mon iniquité, et de mon péché purifie-moi. Car je connais mon iniquité et mon péché est constamment devant moi. Contre Toi seul, j'ai péché, et j'ai fait le mal sous Tes yeux. Ainsi, Tu seras trouvé juste en Tes paroles, et Tu seras vainqueur quand ont Te jugera. Vois : dans l'iniquité j'ai été conçu, et j'étais dans le péché quand ma mère m'a enfanté. Mais Tu aimes la vérité : Tu m'as révélé les mystères et les secrets de Ta sagesse. Tu m'aspergeras avec l'hysope, et je serai purifié, Tu me laveras, et je deviendrai plus blanc que la neige. Tu me feras entendre des paroles de joie et d'allégresse, et ils exulteront, les os humiliés. Détourne Ta face de mes péchés, efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle en ma poitrine un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face, et ne retire pas de moi Ton Esprit-Saint. Rends-moi la joie de Ton salut, et fortifie-moi par l'Esprit souverain. J'enseignerai Tes voies aux

нечестіви къ Тебѣ обратятъся. Избави мя отъ кровей, Бóже, Бóже спасенія моего; возрадуется языкъ мой правдѣ Твоей. Гóсподи, устнѣ мой отвѣрзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу Твою. Яко áще бы восхотѣлъ еси жертвы, даль быхъ ýбо: всеожженія не благоволиши. Жертва Бóгу дýхъ сокрушенъ; сердце сокрушенно и смиренно Бóгъ не унижитъ. Ублажи, Гóсподи, благоволеніемъ Твоимъ Сіона, и да созиждутся стѣны Іеруса-лімскія. Тогда благоволиши жертву правды, возношеніе и всеожгаемая; тогда возложатъ на олтарь Твой тельцы.

#### **Псалом 101:**

*[Gospodi]* Гóсподи, услыши молитву мою, и вопль мой къ Тебѣ да прійдетъ. Не отврати лица Твоего от мене: вонъже áще день скорблю, приклони ко мнѣ ýхо Твое: вонъже áще день призову Тя, скоро услыши мя. Яко исчезоша яко дымъ дне мой, и кости моя яко сушило сохóшася. Уязвенъ быхъ яко трава, и изсше сердце мое, яко забыхъ снѣсти хлѣбъ мой. Отъ гласа воздыханія моего прильпе кость моя плоти моей. Уподобихся неясоти пустынной, быхъ яко нощный вранъ на нырищи. Бдѣхъ и быхъ яко птица осóбщаяся на здѣ. Вѣсь день поношаху ми врази мой, и хвалящии мя мною кленяхуса. Зане пепель яко хлѣбъ ядыхъ, и питіе мое съ плачемъ растворяхъ. Отъ лица гнѣва Твоего и ярости Твоея: яко

pécheurs, et les impies reviendront vers Toi. Délivre-moi du sang, ô Dieu, Dieu de mon salut, et ma langue exultera pour Ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera Ta louange. Si Tu avais voulu un sacrifice, je Te l'aurais offert, mais Tu ne prends aucun plaisir aux holocaustes. Le sacrifice qui convient à Dieu, c'est un esprit brisé ; un cœur broyé et humilié, Dieu ne le méprise point. Accorde Tes bienfaits à Sion dans Ta bienveillance, Seigneur, et que soient relevés les murs de Jérusalem ; alors Tu prendras plaisir au sacrifice de justice, à l'oblation et aux holocaustes, alors on offrira de jeunes taureaux sur Ton autel.

#### **Psaume 101**

Seigneur, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à Toi ; Ne détourne pas de moi Ta face ; au jour où la tribulation me saisit, incline vers moi Ton oreille ; au jour où je T'invoque, hâte-Toi de m'exaucer. Car mes jours se sont dissipés comme la fumée, et mes os se sont consumés comme un bois sec. J'ai été flétri comme l'herbe, et mon cœur s'est desséché, car j'ai oublié de manger mon pain. A force de crier ma plainte, mes os se sont attachés à ma chair. Je suis devenu semblable au pélican du désert et je ressemble au hibou des ruines. J'ai passé les nuits sans sommeil, et je devenu comme un passereau solitaire sur un toit. Tout le jour mes ennemis m'outragent, et ceux qui me louaient font des serments contre moi. Je mange de la

вознёсь низвѣргль мѧ есі. Дніе мої  
яко сѣнь уклонішася, и азъ яко сѣно  
изсхохъ. Ты же, Господи, во вѣкъ  
пребываеши, и пѧмѧть Твоѧ въ рѧдъ  
и рѧдъ. Ты воскресъ ущѣдриши  
Сіѧна, яко время ущѣдрити егѧ, яко  
прійде время. Яко благоволиша  
рабѧ Твоѧ камене егѧ, и персть егѧ  
ущѣдрятъ. И убоѧтся язѧцы імене  
Господня, и всѧ царіе зѣмсти славы  
Твоеѧ. Яко созиждетъ Господъ  
Сіѧна, и явится во славу Своѧй.  
Призрѣ на молѧтву смиренныхъ, и  
не уничижи молѧніѧ ихъ. Да  
напишется сіе въ рѧдъ інь, и людѧе  
зиждемѧи восхвалятъ Господа. Яко  
приниче съ высотѧ святѧя Своѧ,  
Господъ съ Небесѧ на зѣмлю  
призрѣ, услышати воздыханіе  
окованныхъ, разрѣшити сыны  
умерщвлѧнныхъ, возвѣстити въ  
Сіѧнѣ Імя Господне, и хвалу Егѧ во  
Іерусалимѣ. Внегда собратисѧ  
людемъ вкупѣ, и царемъ, еже  
работати Господевѧ. Отвѣщѧ ему на  
путѧ крѣпости егѧ: умалѧніе днѧй  
моихъ возвѣсти ми. Не возведѧ  
менѧ въ преполовѧніе днѧй моихъ:  
въ рѧдъ родовъ лѣта Твоѧ. Въ  
началѣхъ Ты, Господи, зѣмлю  
основалъ есі, и дѣла рукѧ Твоеѧ  
суть небеса. Та погібнуть, Ты же  
пребываеши: и всѧ, яко рѧза  
обѣщѧютъ, и яко одѣжду свѧеши ѧ и  
измѧнятся. Ты же тойжде есі, и  
лѣта Твоѧ не оскудѧютъ. Сынове  
рабѧ Твоихъ вселятсѧ, и сѣмѧ ихъ во  
вѣкъ исправитсѧ.

cendre en guise de pain, et je mêle  
mes larmes à ma boisson, devant Ta  
colère et Ton indignation, car Tu m'as  
soulevé et brisé sur le sol. Mes jours  
se sont évanouis comme l'ombre et je  
me suis desséché comme l'herbe.  
Mais Toi, Seigneur, Tu demeures pour  
les siècles, et Ton souvenir durera de  
génération en génération. Tu te  
lèveras, et Tu auras pitié de Sion, car il  
est temps de la prendre en pitié, car le  
temps est venu. Car Tes serviteurs en  
chérissent les pierres, ils sont pris de  
compassion pour sa poussière. Et les  
nations craindront Ton Nom,  
Seigneur, et tous les rois de la terre Ta  
gloire, parce que le Seigneur rebâtira  
Sion, et on Le verra dans Sa gloire. Il a  
regardé la prière des humbles, et Il n'a  
pas méprisé leur supplication. Que  
cela soit écrit pour la génération à  
venir, et le peuple qui sera créé louera  
le Seigneur. Car Il a regardé du haut  
de Son lieu saint, du ciel le Seigneur a  
jeté les yeux sur la terre, pour  
entendre les gémissements des  
captifs, pour délivrer les fils des  
victimes, afin qu'ils annoncent dans  
Sion le Nom du Seigneur et Sa louange  
dans Jérusalem, lorsque les peuples  
s'assembleront tous ensemble, avec  
les rois, pour servir le Seigneur.  
L'homme a demandé au Seigneur  
quand il cheminait dans sa vigueur :  
fais-moi connaître le petit nombre de  
mes jours. Ne me rappelle pas au  
milieu de mes jours ; Tes années  
durent d'âge en âge. Au  
commencement, Seigneur, Tu as  
fondé la terre, et les cieux sont  
l'œuvre de Tes mains. Ils périront,

mais Toi, Tu demeures, et ils vieilliront comme un vêtement ; Tu les changeras, comme un manteau, et ils seront changés ; mais Toi, Tu restes le même, et Tes années ne passeront point. Les fils de Tes serviteurs auront une demeure, et leur postérité sera conduite pour l'éternité dans la voie droite.

**Молитва Манассии царя Иудейска:**

*[Gospodi]* Гóсподи Вседержителю, Бóже отѣць нáшихъ, Авраáмовъ, и Исаáковъ, и Іáковль, и сѣмене ихъ прáведнаго: сотворíвый нéбо и зéмлю со всéю лѣпотою ихъ, связáвый мóре слóвомъ повелѣнiя Твоегó, заключíвый бѣздну, запечатст-вовавый ю стрáшнымъ и слáвнымъ именемъ Твоимъ, егóже вся боятся, и трепещуть отъ лица сiлы Твоея, яко непостоянно великолѣпiе слáвы Твоея, и нестерпимъ гнѣвъ, еже на грѣшники прещенiя Твоегó. Безмѣрна же и неизслѣдованна мiлость обѣщанiя Твоегó: Ты бо еси Господь Вышнiй, благоутрѣбенъ, долготерпѣливъ и много-мiлостивъ, и кáйся о злѣбахъ человѣческихъ. Ты Гóсподи, по мнóжеству блáгости Твоея, обѣщáль еси покаянiе и оставленiе согрѣшившимъ Тебѣ, и мнóжествомъ щедрóтъ Твоихъ, опредѣлилъ еси покаянiе грѣшникомъ во спасенiе. Ты ýбо Гóсподи Бóже сiль, не положилъ еси покаянiе прáведнымъ, Авраáму и Исаáку и Іáкову, не согрѣшившимъ Тебѣ. Но

**Prière de Manassé, roi de Juda**

Seigneur tout-puissant, Dieu de nos pères Abraham, Isaac et Jacob, et de leur juste descendance ; Toi qui créas le ciel et la terre, et toute leur splendeur ; qui enchaîna la mer par la parole de Ton commandement ; Toi qui fermas l'abîme et le scellas par Ton nom redoutable et glorieux ; tout l'univers Te craint et tremble devant Ta puissance, car nul ne peut soutenir la magnificence de Ta gloire, ni supporter l'ardeur de Tes menaces contre les pécheurs. Mais la miséricorde de Ta promesse est immense et insondable ; car Tu es le Seigneur Très-Haut, compatissant, longanime et riche en pitié ; Tu regrettes les actions mauvaises des hommes. Toi, Seigneur, dans l'immensité de Ta bonté, Tu as promis le repentir et la rémission à ceux qui ont péché envers Toi, et dans l'abondance de Ta miséricorde, Tu as établi pour les pécheurs le repentir en vue du salut. Toi-même, Seigneur, Dieu des Puissances, Tu n'as pas établi la pénitence pour les justes : Abraham, Isaac et Jacob qui n'ont

положилъ еси покаяніе на мнѣ, грѣшнѣмъ: зане согрѣшихъ паче числа песка морскаго. Умножишася беззаконія моя, Господи, умножишася беззаконія моя: и нѣсмь достоинъ воззрѣти, и видѣти высоту небесную отъ множества неправдъ моихъ. Сляченъ есмь многими ўзами желѣзными, во еже не возвести главы моея, и нѣсть ми ослабленія: зане прогнѣвахъ ярость Твою, и лукавое предъ Тобою сотворихъ, не сотворивъ воли Твоея, и не сохранивъ повелѣній Твоихъ. И нынѣ приклоняю колѣна сердца, трѣбуя отъ Тебѣ благаго: согрѣшихъ, Господи, согрѣшихъ, и беззаконія моя азъ вѣмъ, но прошу моляся, ослаби ми, Господи, ослаби ми, и не погуби мене со беззаконіями моими. Ниже въ вѣкъ враждовавъ соблюдеши золь моихъ, ниже осудиши мя въ преисподнихъ земли. Зане Ты еси Бже, Богъ кающихся, и на мнѣ явиши всю благасть Твою, яко недостойна суща спасеши мя, по мнозѣй милости Твоей, и восхваляю Тя вѣну во днѣхъ живота моего: яко Тя поетъ вся сила небесная, и Твоя есть слава во вѣки вѣковъ, аминь.

**Трисвятое.** Пресвятая Троице: Отче нашъ: **Иерей:** Яко Твое есть Царство: **Чтец:** Аминь. Господи, помилуй, **12.** Приидите, поклонимся: **трижды.**

### **Kondakion de la Nativité, ton 3 (chanté par le chœur)**

[*Dièva dniès*] **Дѣва** днѣсь  
Пресущественнаго раждаетъ, и  
земля вертепъ Неприступному

point péché contre Toi, mais Tu as établi la pénitence pour moi, pécheur, car j'ai commis des péchés plus nombreux que le sable de la mer ; mes iniquités ont abondé, Seigneur, elles ont abondé, et je ne suis pas digne de lever les yeux pour regarder la hauteur du ciel, à cause de la multitude de mes injustices. Courbé sous une lourde chaîne de fer, incapable de lever la tête à cause de mes péchés, je n'ai plus de répit, car j'ai provoqué Ta fureur et fait le mal devant Toi, sans accomplir Ta volonté ni garder Tes préceptes. Maintenant, j'agenouille mon cœur, implorant Ta bonté : j'ai péché, Seigneur, j'ai péché, et ma faute, moi je la connais ; suppliant, je T'implore : pardonne-moi, Seigneur, pardonne-moi, ne me fais-point périr avec mes iniquités, ne garde pas rancune à jamais pour mes actions mauvaises, ne me condamne point aux demeures souterraines, car Toi, Seigneur, Tu es le Dieu des pénitents. En moi aussi, Tu feras voir Ta bonté, car Tu me sauveras, moi indigne, et moi, je Te louerai à jamais, tous les jours de ma vie, car toute puissance Te chante dans les cieux et la gloire T'appartient pour les siècles des siècles !

**Trisaghion.** Trinité toute-sainte ; Notre Père ; **le prêtre :** car à Toi appartiennent la Royauté ; **le lecteur :** Kyrie éleison (**12 fois**) ; Venez, adorons (**3f.**)

La Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ;

принѡсѡтъ: ѡнгели съ пѡстырьми  
славослѡвѡтъ, волсвѡ же со звѣздѡю  
путешѣствуютъ: нѡсъ бо рѡди  
родѡся Отрѡчѡ млѡдо, Превѣчный  
Бѡгъ.

**Гѡспѡди помѡлуй, 40. Слава, и ныне:**

**Чтецъ:** Честнѣйшю Херувѡмъ и  
славнѣйшю бѣзъ сравнѣнѡ  
Серафѡмъ, бѣзъ ислѣнѡ Бѡга Слѡва  
рѡждшю, сущю Бого-рѡдицу, Тѡ  
величѡемъ.

Именем Господнимъ благо-словѡ,  
ѡтче.

**Иерей:** Молѡтвами святѡхъ ѡтець  
нѡшихъ, Гѡспѡди, Исусе Христѣ,  
Бѡже нѡшъ, помѡлуй нѡсъ.

**Чтецъ:** Амѡнь.

*[Vladyko]* Владѣко Бѡже ѡтче  
Вседержѡтелю, Гѡспѡди, Сѡне  
Единорѡдный Исусе Христѣ, и  
Святѡй Дѡше, Едино Бѡжество,  
Едина Сѡла, помѡлуй мя, грѣшнаго:  
и ѡмиже вѣси судѣбѡми, спасѡ мя  
недостѡйнаго рабѡ Твоегѡ, ѡко  
благословѣнъ еси во вѣки вѣковъ,  
амѡнь.

*[Priiditié]* Придѡте, поклонѡмся  
Царѣви нѡшему Бѡгу.

Придѡте, поклонѡмся и припадѣмъ  
Христѡ, Царѣви нѡшему Бѡгу.

Придѡте, поклонѡмся и припадѣмъ  
Самѡму Христѡ Царѣви и Богу  
нѡшему.

les anges chantent Sa gloire avec les  
pasteurs, et les mages cheminent avec  
l'эtoile ; car pour nous est né petit  
enfant, le Dieu d'avant les siècles.

**Kyrie eleison. 40 f. Gloire... et maintenant...**

**Le lecteur :** Toi plus vénérable que les  
chérubins et incomparablement plus  
glorieuse que les séraphins, toi qui  
sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi  
qui est véritable la Mère de Dieu,  
nous te magnifions.

Au nom du Seigneur, père, bénis.

**Le prêtre :** Par les prières de nos saints  
Pères, Seigneur Jésus-Christ, notre  
Dieu, aie pitié de nous.

**Le lecteur :** Amen.

Dieu, notre Maître, Père tout-  
puissant, Seigneur, Fils unique, Jésus-  
Christ, avec le Saint-Esprit, une seule  
divinité, une seule Puissance, aie pitié  
de moi, pécheur, par les jugements  
que Tu connais, sauve-moi, Ton  
indigne serviteur, car Tu es béni dans  
les siècles des siècles ! Amen.

**Venez, adorons le Roi notre Dieu.**

Venez, adorons et prosternons-nous  
devant le Christ, notre Roi, Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous  
devant le Christ Lui-même, notre Roi  
et notre Dieu.

**Псалом 69:**

[*Voje*] Бóже, въ по́мощь мою вонми́, Го́споди, помо́щи ми потщи́ся. Да посты́дятся и посра́мятся и́щущи дýшу мою́, да возвратя́тся вспя́ть и посты́дятся хотя́щии ми́ зл́яя. Да возвратя́тся а́бие сты́дящесе глаго́лющии ми́: блага́же, блага́же. Да возра́дуются и возвеселя́тся о Теб́ь вси́ и́щущи Тебе́, Бóже, и да глаго́лють в́ину, да возвели́чится Господь, лю́бящии спасе́ние Твое́: азъ же ни́щъ е́смь и убóгъ, Бóже, помози́ ми: Помóщникъ мо́й и изба́витель мо́й еси́ Ты́, Го́споди, не зако́сни.

**Псалом 142:**

[*Gospodi*] Го́споди, услы́ши моли́тву мою́, внуши́ моле́ние моё во и́стинь Твое́й, услы́ши мя́ въ пра́вдѣ Твое́й и не вни́ди въ сýдъ съ рабо́мъ Твои́мъ, я́ко не оправди́тся предъ Тобо́ю вся́къ живы́й. Я́ко погна́ вра́гъ дýшу мою́, смири́ль е́сть въ зéмлю живóтъ мо́й, посади́ль мя́ е́сть въ тёмныхъ, я́ко мёртвыя в́ка. И уны́ во мнѣ́ дух мой, во мне́ смяте́ся се́рдце моё. Помяну́хъ дни́ дрéвнiя, поучи́хся во всѣ́хъ дѣ́лѣхъ Твои́хъ, въ творéниихъ рукý Твое́ю поуча́хся. Воздѣ́хъ къ Теб́ь рýцѣ́ мои́, душа́ моя́, я́ко земля́ безводная Теб́ь. Ско́ро услы́ши мя́, Го́споди, исче́зэ́ дýхъ мо́й, не отврати́ лица́ Твоего́ отъ мене́, и уподо́блюся низхо́дящымъ въ ро́вь. Слы́шану сотвори́ мнѣ́ заўтра́

**Psaume 69**

Ô Dieu, sois attentif à me secourir, Seigneur, hâte-toi de venir à mon aide. Qu'ils rougissent et soient confondus, ceux qui cherchent mon âme ; qu'ils retournent en arrière et soient couverts de honte, ceux qui me veulent du mal ; qu'ils retournent en arrière et rougissent soudain, ceux qui me disent : « Très bien, très bien ». Qu'ils exultent et se réjouissent en Toi, tous ceux qui Te cherchent, ô Dieu, et qu'ils disent sans cesse : « Que le Seigneur soit magnifié », ceux qui aiment Ton salut. Pour moi, je suis pauvre et indigent, ô Dieu, viens à mon secours, Tu es mon secours et mon libérateur, Seigneur ne tarde pas.

**Psaume 142**

Seigneur, exauce ma prière, prête l'oreille à ma supplication, en Ta vérité, exauce-moi en Ta justice. Et n'entre pas en jugement avec Ton serviteur, car nul vivant ne sera trouvé juste devant Toi. Car l'ennemi a poursuivi mon âme, il a humilié ma vie jusqu'à terre. Il m'a fait habiter dans les ténèbres, comme les morts des jours anciens. Et en moi mon esprit a été saisi d'acédie, mon cœur a été troublé au-dedans de moi. Je me suis souvenu des jours d'autrefois, j'ai médité sur toutes Tes œuvres, sur l'ouvrage de Tes mains je méditais. J'ai étendu mes mains vers Toi, mon âme est devant Toi comme une terre sans eau. Hâte-toi, Seigneur, de m'exaucer, mon esprit défaille. Ne détourne pas de moi Ta face, que je

милость Твою, яко на Тя уповахъ. Скажи мнѣ, Господи, путь вонъже пойду, яко къ Тебѣ взяхъ душу мою. Изми мя отъ врагъ моихъ, Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ. Научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой. Духъ Твой Благій наставитъ мя на землю праву. Имене Твоего ради, Господи, живиши мя, правдою Твоею изведеши отъ печали душу мою. И милостию Твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей, яко азъ рабъ Твой есмь.

#### Славословие

[*Slava v vuchnikh*] Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ человецѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя, благословимъ Тя, кланяемъ Ти ся, славословимъ Тя, благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Исусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Ангче Божий, Сыне Отче, вземляи грѣхъ міра, помилуй насъ. Вземляи грѣхи міра, приими молитву нашу. Съдѣй одесную Отца, помилуй насъ. Яко Ты еси Единъ Святыи; Ты еси Единъ Господь, Исусъ Христосъ, въ славу Бога Отца, аминь. На всяку нощь благословлю Тя и восхвалю имя Твое во вѣки, и во вѣкъ вѣка. Господи, прибѣжище былъ еси намъ во родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи, помилуй мя, исцѣли душу

ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse. Fais-moi entendre au matin Ta miséricorde, parce que j’ai mis en Toi mon espérance. Fais-moi connaître la voie où je dois marcher, car vers Toi j’ai élevé mon âme. Délivre-moi de mes ennemis, Seigneur, auprès de Toi j’ai cherché refuge. Apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Ton Esprit bon me conduira dans la terre de rectitude. À cause de Ton Nom, Seigneur, Tu me feras vivre ; en Ta justice, Tu tireras mon âme de la tribulation ; et dans Ta miséricorde, Tu détruiras mes ennemis, Tu feras périr tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis Ton serviteur.

#### Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre ; aux hommes bienveillance. Nous Te chantons, nous Te bénissons, nous T’adorons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ta grande gloire, Seigneur Roi, Dieu céleste, Père tout-puissant ; Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, et Saint-Esprit. Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous, Toi qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière. Toi qui es assis à la droite du Père, aie pitié de nous. Car Tu es le seul Saint, Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à la gloire de Dieu le Père. Amen. Chaque soir, je Te bénirai et je louerai Ton Nom éternellement et dans les siècles des siècles. Seigneur, Tu as été pour nous un refuge de génération en

мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Гóсподи, къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бóгъ мой, яко у Тебѣ истóчникъ животá, во свѣтъ Твоёмъ ўзримъ свѣтъ. Пробáви милость Твою вѣдущимъ Тя.

**Таже:** Сподóби Гóсподи, въ нóщъ сию бѣзъ грѣхá сохранитися намъ. Благословѣнь еси Гóсподи Бóже отѣць нашихъ, и хвально и прослáвлено имя Твоѣ во вѣки, амíнь.

Буди, Гóсподи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя. Благословѣнь еси Гóсподи, научи мя оправданиемъ Твоимъ. Благословѣнь еси, Владыко, вразуми мя оправданиемъ Твоимъ. Благословѣнь еси, Святый, просвѣти мя оправданиемъ Твоими. Гóсподи, милость Твоя во вѣкъ, дѣль руку Твою не презри: Тебѣ подобаетъ хвала, Тебѣ подобаетъ пѣние, Тебѣ слава подобаетъ, Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ, амíнь.

génération. Moi j'ai dit : « Seigneur aie pitié de moi ; guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi ». Seigneur, auprès de Toi j'ai cherché refuge ; apprends-moi à faire Ta volonté, car Tu es mon Dieu. Car auprès de Toi est la source de vie ; en Ta lumière, nous verrons la lumière. Étends Ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent. Daigne, Seigneur, en cette nuit nous garder sans péché. Tu es béni, Seigneur de nos pères, et Ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. Que Ta miséricorde, Seigneur, vienne sur nous, comme nous avons mis en Toi notre espérance. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Tes jugements. Tu es béni, Maître, fais-moi comprendre Tes jugements. Tu es béni, Saint, illumine-moi par Tes jugements. Seigneur, Ta miséricorde est éternelle ; ne méprise pas les œuvres de Tes mains. À Toi convient le chant, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Amen.

### **Stichères idiomèles de la litie, ton 1, du moine Jean [Damascène**

[*Nebo i zemlia*] Нѣбо и землѣ днесь прорóчески да возвеселятсѣ, áнгели и челоувѣцы духóвно да торжествуютъ: яко Бóгъ во плóти явися, сущимъ во тьмѣ и сѣни седящимъ, рождѣйся от Дѣвы, вертѣпъ и ясли пріяша Того: пáстырие чúdo проповѣдуютъ, волсвѣи отъ востóкъ въ Виолеёмъ дáръ приносятъ. Мы же хвалу недостóйными устнáми, áнгельски

Тому принесемъ: слава въ вышнихъ Бóгу, и на землѣ миръ: прійде бо чáяние языковъ, пришѣдъ спасѣ насъ отъ рабóты вражия.

**Q**ue le ciel et la terre se réjouissent prophétiquement en ce jour, anges et hommes fêtons spirituellement la solennité, car Dieu est apparu dans la chair à tous ceux qui étaient assis dans les ténèbres et l'ombre, en

naissant de la Vierge ; la grotte et la crèche L'accueillirent. Les pasteurs proclament la merveille ; d'Orient, les mages apportent les dons à Bethléem. Quant à nous, de nos lèvres indignes nous Lui apportons [Nebo i zemlia] **Н**éбо и земля днесь совокупішася, рóждшуся Христý: днесь Бóгъ на зéмлю приіде, и человѣкъ на небесá взыде: днесь видимъ ёсть плóтію, естествомъ невидимый, человѣка рáди. Сего рáди и мы славослóвяще возопіимъ Ёму: слáва въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі мѣръ: даровá бо прише́ствие Твоё, Спа́се нашъ, слáва Тебѣ.

[Slava v vyshnih Bogou] **С**лáва въ вѣшнихъ Бóгу, въ Виолеёмѣ слышу отъ безплóтныхъ днесь, на землі мѣръ благо-волившему бѣти: нынѣ Дѣва небесъ шѣрши. Возсія бо Свѣтъ омрачѣннымъ, и смиренныя возвыси а́нгельски пою́щия: слáва въ вѣшнихъ Бóгу.

[Po obrazu i po podobiou] **П**о образу и по подобію, истлѣвша преступлѣніемъ видѣвъ Исусъ, приклонивъ небесá сніде, и вселіся во утробу дѣвственную неизмѣнно, да в ней истлѣвшаго Адама обновитъ, зовуща: слáва явлѣнію Твоему́, Избáвителю мой и Бóже.

la louange angélique: gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre : l'attente des peuples est arrivée, venant nous sauver de l'asservissement de l'ennemi.

**L**e ciel et la terre se sont réunis en ce jour, alors que le Christ naît : aujourd'hui Dieu est venu sur terre et l'homme est monté aux cieux : aujourd'hui, l'Invisible par nature est vu dans la chair et cela à cause de l'homme. Aussi, en Le glorifiant, écrivons-nous vers Lui : gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre, que Tu as accordée par Ta venue, notre Sauveur, gloire à Toi !

**A** Bethléem, en ce jour, j'entends les incorporels chanter « Gloire à Dieu dans les hauteurs, », à Celui qui voulut que la paix fût sur terre. Maintenant la Vierge est plus vaste que les cieux, car [d'Elle] s'est levée la Lumière même sur les êtres enténébrés et elle a élevé les humbles qui chantent angéliquement : gloire à Dieu dans les hauteurs.

**V**oyant flétri par la transgression celui qui était créé à Son image et à Sa ressemblance, Jésus inclina les cieux, en descendit et habita dans le sein virginal sans subir de changement, afin d'y renouveler Adam qui était corrompu et qui Lui criait : « Gloire à Ton apparition, ô mon rédempteur et mon Dieu

### Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 5, du moine Jean [Damascène]

[*Volsvi persidstii*] Волсві персідстіи цáрие, познáвше явѣ на земли рóждшагося Царя Небéснаго, отъ свѣтлыя звѣзды водими, достигóша въ Виөлеемъ, дáры носяще избранныя, злáто, и ливáнь, и смírну, и пáдше поклонишася: видѣша бо в вертѣпѣ Младѣнца лежáща Безлѣтнаго.

Les mages, rois de Perse, reconnaissant clairement le Roi des cieux né sur terre, parvinrent à Bethléem guidés par une brillante étoile et Lui apportèrent des dons choisis : de l'or, de l'encens et de la myrrhe ; tombant à Ses pieds, ils L'adorèrent, car, dans la grotte, ils virent couché l'Enfant qui est hors du temps

### Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 6, de Germain [de Constantinople]

[*Likouyout angeli*] Ликуютъ ангели вси на небеси, и радуются человецы днесь: играеть же вся тварь рóждшагося ради въ Виөлеемъ Спáса Гóспода: яко всякая лѣсть идольская престá, и царствуетъ Христóсь во вѣки.

Tous les anges chantent en chœur dans le ciel et les hommes se réjouissent en ce jour : toute la création exulte à cause de notre Sauveur et Seigneur qui est né à Bethléem : car toute illusion des idoles a cessé et le Christ règne dans les siècles.

### Apostiches idiomèles, ton 2, de Germain [de Constantinople]

[*Velie i preslavnoie*] Вéлие и преслáвное чúдо соверши́ся днесь: Дѣва раждáеть и утрóба не истлѣвáеть: Слово воплощáется и Отцá не отлучáется. Ангели съ пáстырьми слáвять, и мы съ ними вопи́емъ: слáва въ вѣшнихъ Бóгу, и на земли мírъ.

Une grande et admirable merveille s'accomplit en ce jour : la Vierge enfante et son sein ne subit aucune corruption : le Verbe s'incarne et ne se sépare pas du Père. Les anges et les pasteurs rendent gloire, et nous, avec eux, nous nous écrions : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre.

**Verset, ton 3 :**

[Iz tchreva] **И**зь чрэва прэжде денніцы родіхъ Тя: клятса Господь, и не раскáется.

[Dnies rajdaiet] **Д**несь раждаеть Дѣва Творца всѣхъ: Едемъ приносить вертепъ, и звѣзда показуеть Христа, Солнца сущимъ во тьмѣ. Съ дары волсви поклонішася, вѣрою просвѣщаеми: и пастырие видѣша чúdo, ангеломъ воспѣ-вающимъ и глаголющимъ: слава въ вышнихъ Бóгу.

**Verset :**

**Речé** Господь Гóсподеви моему: сѣди одесную Менé.

**D'Anatole de [Constantinople]**

[Gospodou Isousou] **Г**óсподу Исусу рóждшуся въ Виолеёмъ Іудейстѣмъ, отъ востокъ пришедше волсви, поклоні-шася Бóгу вочеловѣчшуся, и сокровища своя усérдно отвérзше, дары чéстныя приношаху: искушено злато, яко Царю вѣковъ: и ливанъ, яко Бóгу всѣхъ : яко триднѣвному же мертвецю, смърну Без-смёртному. Всі языцы приидите поклонимся Рóжд-шемуся, спасти дýши наша.

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 4: du moine [Jean Damascène]**

[Viésélisia Iérousalimié] **В**есéлися Іерусалиме, торжествуйте вси любящии Сіона: днесь врѣменный разрешіся соузъ осуждénія

**De mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas<sup>1</sup>.**

**En ce jour, la Vierge met au monde le Créateur de toutes choses. L'Éden offre la grotte, et l'étoile montre le Christ, le Soleil de ceux qui sont dans les ténèbres. Avec leurs dons, les mages L'ont adoré, illuminés par la foi : et les pasteurs ont vu la merveille tandis que les anges chantent et disent : « Gloire à Dieu dans les hauteurs ».**

**Le Seigneur a dit à mon seigneur : assieds-toi à Ma droite.**

**Le Seigneur Jésus étant né à Bethléem de Judée, les mages venus d'Orient adorèrent le Dieu devenu homme et, de tout cœur, ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent des dons précieux : de l'or pur comme au Roi des siècles ; de l'encens, comme au Dieu de tout ; et de la myrrhe, à Lui, l'Immortel, comme à un mort de trois jours. Toutes les nations, venez, adorons Celui qui est né pour sauver nos âmes.**

Адамова, рай намъ отвérзся, змій упраздніся: юже бо прельсті пѣрвѣе, нынѣ узрѣ Содѣтелеву бѣвшу Матеръ. О глубина

богáтства, и премúдрости, и рáзума Бóжия! Яже исходáтаивши смéръть всéй плóти, грѣхóвный сосúдь, спасéния начáло бысть мíру всемú, Богорóдицы рáди. Младéнецъ бо раждáется изъ Нея Всесовершéнный Бóгъ, и рождествóмъ дѣвство печáтствуеть: плени́цы грѣхóвныя разрѣшáяй пеленáми, и младéнства рáди, Ёвины врачúеть яже въ печáлехъ болѣзни. Да ликовствúеть úбо вся твáрь, и да играеть: обновíти бо ю прíиде Христóсь, и спасти дýши нáша.

**Réjouis-toi, Jérusalem, et vous tous qui aimez Sion, fêtez avec solennité ; c'est en ce jour qu'a été rompu le lien séculaire de la**

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 4 d'Anatole [de Constantinople]**

*[V vièrtièp vsièlilsa]* **Въ** вертépъ вселíлся есí Христé Бóже, ясли Тя воспрíяша, пáстырие же и волсвí поклонíшася. Тогдá úбо прорóческая испóлнися прóповѣдь, и áнгельскíя сíлы дивлѣхуся, вопíюще и глагóлюще: слáва схождéнию Твоемú, едíне Человѣколóбче.

**Cantique de Syméon, trisagion, Trinité Toute-sainte, Notre Père.**

**Tropeaire de la Nativité, ton 4 :**

condamnation d'Adam, que le paradis s'ouvrit à nous et que le serpent fut écrasé, car celle qu'il avait trompée la première, il la voyait à présent devenue Mère du Créateur. O abîme de la richesse, de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! Celle qui avait amené la mort de toute chair, l'instrument du péché, devint prémice du salut pour le monde entier par la Mère de Dieu. Un enfant naît d'elle, en effet, le Dieu qui est toute perfection ; par Sa naissance, Il met le sceau à sa virginité ; par Ses langes Il délíe du lien du péché et, par Son enfance, Il met fin aux souffrances qu'Ève éprouva en enfantant. Que toute la création danse donc et exulte, car le Christ est venu la rappeler et sauver nos âmes.

**Tu** as habité une grotte, Christ Dieu, et une crèche T'a reçu ; les pasteurs et les mages T'ont adoré. C'est alors que s'accomplissait l'oracle prophétique et les puissances angéliques frappées d'étonnement chan-taient et criaient : « Gloire à Ta condescendance, seul Ami des hommes ».

[*Rojdestvo Tvoïe*] **Р**ождество Твое Христэ Бóже нашъ, возсія мірови свѣтъ рáзума: въ нѣмъ бо звѣздамъ служащии, звѣздóу учáхуся, Тебѣ клáняться Сóлнцу правды, и Тебѣ вѣдѣти съ высоты Востока: Гóсподи слава Тебѣ.

**Artoclasia,**

**Que le nom du Seigneur soit béni maintenant et à jamais (3 f)**

Ta Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

## **MATINES**

**Après « le Seigneur est Dieu et Il nous est apparu », tropaire de la Nativité (3f)**

**Après la première stichologie, cathisme, ton 1**

[*V iaslièkh nas radi*] **В**ъ яслехъ насъ ради безсловесныхъ положился еси, долго-терпѣливе Спáсе, младѣнст-вовавъ волю, пáстырие же Тя воспѣша со áнгелы, зовуще: слава и хвалá на земли рождѣнному и обожíвшему земнорóдныхъ существó, Христý Бóгу нашему.

Tu as été déposé dans la crèche des êtres privés de raison, Sauveur longanime, qui devins enfant volontairement, alors que les pasteurs Te chantaient avec les anges, s'acclamant : « gloire et louange à notre Christ Dieu, né sur terre et divinisant la nature des humains ».

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, même cathisme.**

**Après la deuxième stichologie, cathisme ton 3**

[*Prévietchnago*] **П**ревѣчнаго и Непостижимаго, Соприсно-сущнаго невидимому Отцý, во утрóбѣ плóтски носила еси Богорóдице, едíно и неслиáнное Тройцы Божество. Просія благодáть Твоя въ мíръ, Всепѣтая, тѣмже непрестáнно вопіемъ: рáдуйся, Чíстая Дѣво Мáти.

**Ô** Mère de Dieu, tu portas en ton sein, dans la chair, l'Éternel et l'Ineffable, Celui qui est co-éternel au Père, et qui, avec Lui, constitue la Divinité Une et sans confusion de la Trinité. Ta grâce a brillé dans le monde, Toute-louée, aussi nous te chantons sans cesse : réjouis-toi, Pure Vierge Mère !

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, même cathisme.**

**Polyéléos (psaumes 134 et 135). On porte l'icône de la fête du sanctuaire sur le lutrin au milieu de l'église, puis on chante le Polyéléos (psaumes 134 et 135). Ensuite, le clergé chante le mégalynaire devant l'icône, repris ensuite par le chœur.**

[Viélitchaïem] Величаемъ Тя  
Живодавче Христѣ, насъ ради  
нынѣ плотию рождшагося отъ  
Безневѣстныхъ и Пречистыхъ Дѣвы  
Маріи.

**Nous Te magnifions, Christ donateur de vie, qui pour nous maintenant, es né dans la chair de l'Inépousée et Très-pure Vierge Marie.**

**Versets des psaumes (on répète le mégalynaire après chacun)**

**Воскликните Господеву вся земля  
Пойте же имени Его. Дадите славу  
хвалѣ Его Повѣдите вся чудеса Его  
Рцѣте Бѣгу: коль страшна дѣла Твоя  
Да возвеселятся небеса, и  
возрадуется земля Воспойте  
Господеву: пойте имени Его  
Исповѣданіе и великолѣпіе дѣло Его  
Избавленіе посла людемъ Своимъ  
Свято и страшно имя Его Отъ Сіона  
благолѣпіе красоты Его Бѣгъ же  
нашъ на небеса и на земли, вся  
еліка восхотѣ, сотвори Милости  
Твоя Господи во вѣкъ воспой Той  
воззовѣтъ Мя: Отецъ Мой еси Ты И  
Азъ первенца положу Его Высока  
паче царей земныхъ И поклонятся  
Ему вси царіе зѣмстии Кто Бѣгъ  
вѣлій, яко Бѣгъ нашъ? Ты еси Бѣгъ  
творяй чудеса Мышцею силы Твоея  
разгналъ еси враги Твоя Из чрева  
прежде денницы роди хъ Тя Клятсѣ**

**Poussez vers Dieu des cris de joie,  
toute la terre Chantez Son nom.  
Donnez de la gloire à Sa louange  
Annoncez toutes Ses merveilles  
Dites à Dieu : combien redoutables sont  
Tes œuvres Que les cieux se réjouissent  
et que la terre soit dans l'allégresse.  
Chantez le Seigneur, chantez Son nom  
Confession et magnificence : voilà  
Son œuvre. Il a envoyé la délivrance à  
Son peuple. Saint et redoutable est  
Son nom. De Sion sort la magnificence  
de Sa beauté. Notre Dieu est au ciel  
et sur terre ; tout ce qu'Il a voulu,  
Il l'a fait. Seigneur, je chanterai  
Ta miséricorde dans les siècles. Lui  
Me dira : Tu es Mon Père. Et Moi,  
j'en ferai Mon premier-né. Élevé  
au-dessus des rois de la terre. Et  
tous les rois de la terre L'adoreront  
Quel Dieu est grand comme notre Dieu ?  
Tu es un Dieu qui fais des merveilles. De**

Госпóдь, и не раскáется. Ты иерéй во  
вѣкъ по чíну Мелхиседéкову  
Госпóдь речé ко Мнѣ: Сынъ Мой еси  
Ты́ Азь днесь родихъ Тя. Проси́ отъ  
Менé, и дамъ Тí язы́ки достоя́ние  
Твое И одержáние Твоé концы́ земли  
Въ главизнѣ кни́жней писáся о Мнѣ  
Престóль Тво́й Бóже, въ вѣкъ вѣка  
Жéзль правóсти, жéзль цáрствiя  
Твоегó Сегó рáди помáза Тя Бóже,  
Богъ Твой елéемъ рáдости Яко Ты  
наслѣдиши во всѣхъ язы́цѣхъ  
Благословéнь Госпóдь во вѣкъ,  
буди, буди.

Ton bras puissant, Tu as dissipé Tes  
ennemis. De Mon sein je T'ai  
engendré avant l'étoile du matin Le  
Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira  
pas. Tu es prêtre pour les siècles selon  
l'ordre de Melchisédech. Le Seigneur  
m'a dit : « Tu es mon Fils » C'est Moi  
qui aujourd'hui T'ai engendré  
Demande-le-moi et je Te donnerai les  
nations en héritage. Pour domaine, Tu  
auras les confins de la terre En tête du  
livre, il est écrit de Moi Ton trône, ô  
Dieu, est dans les siècles des siècles.  
C'est un sceptre de droiture que le  
sceptre de Ta royauté. C'est pourquoi  
Dieu, Ton Dieu T'a oint d'une huile  
d'allégresse. Car Tu auras pour  
héritage toutes les nations. Béni soit  
le Seigneur dans les siècles. Qu'il en  
soit ainsi, qu'il en soit ainsi.

#### **Cathisme, ton 4**

[*Priidite, vidim*] Приидите, видимъ  
вѣрнии, гдѣ родися Христóсъ:  
послѣдуемъ прочее, áможе íдетъ  
звѣзда, съ волхвы́ востóчными  
царí: Егóже áнгели пою́тъ  
непрестáнно тáмо, пáстырие  
свиря́ютъ пѣснь достóйную, слáва  
въ вѣшнихъ, глагóлюще, днесь въ  
вертéпѣ Рóждшемуся отъ Дѣвы и  
Богорóдицы, въ Виолéемъ  
Иудейстѣмъ.

**Venez, fidèles, allons voir où est né  
le Christ : avec les mages, rois de  
l'Orient, suivons la direction que  
nous indique l'étoile. Les anges  
chantent sans cesse là-bas. Les  
pasteurs entonnent un chant digne  
de Lui, disant « Gloire dans les  
hauteurs à Celui qui en ce jour est  
né dans une grotte de la Vierge et  
Mère de Dieu, en Bethléem de  
Judée ».**

#### **Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant..., le même cathisme**

##### **Anavathmi\* ton 4**

[*Ot iounosti*] От юности моея мнози  
бóрютъ мя стрáсти, но Сáмъ мя  
заступи́, и спаси́, Спасе мой.

Ненавiдящи Си́она, посрамiтеся  
отъ Гóспода, я́ко травá бо óгнемъ

**Dès ma jeunesse, de nombreuses  
passions m'ont fait la guerre ; mais  
viens Toi-même à mon secours, et  
sauve-moi, ô mon Sauveur.**

**Vous qui haïssez Sion, soyez**

бўдете изсѡхше.

**Слѡва... и нынѣ...** :

Святѣмъ Духомъ всяка душа живѣтся, и чистотою возвышѣется, свѣтлѣется Трѡическимъ Едѣнствомъ священнотѣйнѣ.

confondus devant le Seigneur ; comme l'herbe au feu, vous serez desséchés.

**Gloire au Père... et maintenant...**

Par le Saint-Esprit, toute âme est vivifiée et s'élève en se purifiant, secrètement irradiée par l'Unique en Trois Personnes.

**Prokimenon, ton 4**

[*Iz tchreva prejdié*] Из чрѣва прѣжде денницы родѣхъ Тѣя, клѣются Господѣ, и не раскѣется.

Рѣче Господѣ Гѡсподеви моемѣ: сѣди одеснѣю Менѣ: дѡндеже положѣ врагѣ Твоѣя поднѡжѣ ногѣ Твоѣхъ.

Всякое дыхѣние да хвалить Гѡспода: Хвалите Бѡга во святѣхъ Егѡ.

De Mon sein je T'ai engendré avant l'étoile du matin, le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas.

Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Assis-Toi à ma droite jusqu'à ce que je fasse de Tes ennemis l'escabeau de Tes pieds.

Que tout souffle loue le Seigneur; louez Dieu dans Ses saints.

**Évangile selon St Matthieu (1,18-25)**

Исѣсъ Христѡво Рождество сѣце бѣ: обрученнѣй бо бѣвши Мѣтери Егѡ Марѣи Иѡсифови, прѣжде дѣже не снѣтисѣ ѣма, обрѣтесѣ ѣмущи во чрѣвѣ отѣ Духа Свята. Иѡсифъ же мѣжъ Еѣя, праведенъ сѣй и не хотѣ Еѣя обличѣти, восхотѣ тѣй пустѣти Ю. Сѣя же емѣ помѣслившѣ, сѣ, ѣнгелъ Гѡсподень во снѣ явѣсѣ емѣ, глаголя: Иѡсифе, сѣне Давѣдовѣ, не убѡйсѣ прѣяти Марѣямъ женѣ твоеѣ: рѡждшее бо сѣя въ нѣй, отѣ Духа ѣсть Свята: Родѣтъ же Сѣина, и наречѣши

La naissance de Jésus-Christ arriva ainsi. Marie, Sa mère, étant fiancée à Joseph, il se trouva, avant qu'ils eussent habité ensemble, qu'elle avait conçu par la vertu du Saint-Esprit. Joseph, son mari, qui était un homme juste, ne voulant pas la diffamer, résolut de la renvoyer secrètement. Comme il était dans cette pensée, voici qu'un ange du Seigneur lui apparut en songe, et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains point de prendre avec toi Marie ton épouse, car ce qui est formé en elle est

імя Емú Ісúсь: Тóй бо спасётъ лю́ди Сво́я отъ грѣхъ ихъ. Сіе же всё бѣсть, да сбúдется речѣнное отъ Гóспода прорóкомъ, глаго́-лющимъ: Сѣ, Дѣва во чрѣвѣ пріиметь и родіть Сýна, и нареку́ть імя Емú Еммануїль, єже есть сказаемо: съ нами Бóгъ. Востáвъ же Іóсифъ отъ сна, сотвори́ я́коже повелѣ́ емú а́нгель Гóсподень, и пріять жену́ свою́, И не знаяше Ея́, дóндеже роди́ Сýна Своего́ пѣрвенца, и наречѣ імя Емú Ісúсь.

l'ouvrage du Saint-Esprit. Et elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus ; car Il sauvera Son peuple de ses péchés ». Or tout cela arriva afin que fût accompli ce qu'avait dit le Seigneur par le prophète : « La Vierge concevra et enfantera un Fils ; et on Le nommera Emmanuel », c'est-à-dire Dieu avec nous. Réveillé de son sommeil, Joseph fit ce que l'ange du Seigneur lui avait commandé : il prit avec lui Marie son épouse. Mais il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle enfantât son Fils premier-né, à qui il donna le nom de Jésus.

**Après le psaume 50 :**

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit :**

[*Vsiatcheskaia dniès*] **В**сѣческая днѣсь радóсти исполняются, Христóсь родіся отъ Дѣвы.

**T**out est rempli de joie en ce jour, le Christ est né de la Vierge.

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen. Le même.**

Помілуй мя, Бóже...

Aie pitié de moi, ô Dieu...

**Stichères, ton 6:**

[*Slava v vuchnikh*] **С**лáва въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі мѣръ, днѣсь воспріемлетъ Виолеёмъ Съдѣщаго прѣсно со Отцѣмъ, днѣсь а́нгели Младѣнца рождѣннаго боголѣпно славо-слóвять: слáва въ вѣшнихъ Бóгу, и на землі мѣръ, въ человѣцѣхъ благоволѣніе.

**G**loire à Dieu dans les hauteurs et paix sur terre. En ce jour, Bethléem reçoit Celui qui, éternellement, siège avec le Père. En ce jour, les anges chantent, comme il se doit à Dieu, l'enfant qui vient de naître : « Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur terre, bienveillance parmi les hommes ».

**Deux canons sont lus, le premier de Cosmas [de Maïouma], le second du moine Jean [Damascène], hirmi et catavasia, ton 1. Après chaque tropaire, on dit : Gloire à Toi notre Dieu, gloire à Toi.**

## 1<sup>ère</sup> Ode

### Hirmos du premier canon

[*Khristos rajdaïetsa*] Христось раждáется, слáвите. Христось съ небéсь, срящите. Христось на землі, возносíteся. Пóйте Гóсподеви вся земля и весéліемъ воспóйте, людіе, яко прослáвися.

Истлѣвша преступлѣніемъ, по Бóжію образу бѣвшаго, всего тлѣнія суща, лучшія отпадша Божѣственныя жѣзни пáки обновлѣаетъ мѣдрый Содѣтель, яко прослáвися.

Вѣдѣвъ Зиждѣтель гѣблема человѣка, руками егóже создá, приклонѣвъ небесá схóдитъ, сегó же от Дѣвы Божѣственныя Чѣстыя, всего осуществѣуетъ, воѣстинну воплóщся, яко прослáвися.

Мѣдрость, слóво, и сѣла, Сѣнь сѣй Отчѣй, и сѣяніе, Христось Бóгъ, сѣль утайвся, елѣко премѣрныхъ, и елѣко на землі, и вочеловѣчься обновѣль ёсть нáс, яко прослáвися.

### Hirmos du second canon

Спасѣ людіе чудодѣйствуяй Владѣика, мóкрую мóря вóлну оземленѣвъ дрѣвле: вóлею же рóждься отъ Дѣвы, стезю прохóдну небесѣ полагаётъ нáмъ,

Le Christ naît, glorifiez-Le ; le Christ descend des cieux, allez à Sa rencontre ; le Christ est sur terre, relevez-vous. Chantez le Seigneur, toute la terre et, dans votre joie, peuples, célébrez-Le, car Il s'est couvert de gloire.

Celui qui était flétri à cause de sa transgression, celui qui, créé à l'image de Dieu, était tout entier asservi à la corruption et déchu des hauteurs de la vie divine, le sage Artisan le renouvelle, car Il s'est couvert de gloire.

Voyant l'homme, œuvre de Ses propres mains, en voie de perdition, le Créateur incline les cieux et descend : de la pure et divine Vierge, Il assume toute la substance humaine et s'incarne véritablement, car Il s'est couvert de gloire.

Sagesse, Verbe et puissance, étant Fils et Éclat du Père, le Christ Dieu, à l'insu des puissances qui sont au-dessus du monde et de celles de la terre, s'étant incarné, nous a recréés, car Il s'est couvert de gloire.

Егóже по существѣ, равна же Отцѣ и человѣкомъ слáвимъ.

Le Maître sauva jadis Son peuple miraculeusement, en mettant à sec les flots humides de la mer. Par Sa

naissance volontaire d'une Vierge, Il aplanit pour nous la voie du ciel, Lui

**И**знесé чрэво Свящённое Слово, явѣ неопáльно живописанное купиною, смѣшена зракомъ чловѣчимъ Бóга, Ёвы окаянную утробу клятвы дрэвня разрѣшающее горькя, Егóже земнии славимъ.

**П**оказá звѣзда прѣжде со́лнца Слово пришѣдшее устáвити грѣхѣи, волхвóмъ явѣ во убóзъмъ вертѣпѣ, милостиваго Тебѣ пеленáми повита: Егóже радующеся видяху Самогó и чловѣка и Гóспода.

**Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

### 3è ode

**Hirmos du premier canon**

**[Prejdié vièk]** Прѣжде вѣкъ отъ Отцá рождѣнному нетлѣнно Сыну и въ послѣдняя отъ Дѣвы воплощённому безсѣменно Христú Бóгу возопіймъ: вознесый рóгъ нашъ, Святъ еси, Гóсподи.

**И**же духновѣния причáщся лúчшаго Адáмъ пѣрстный, и къ тлѣнию попóлзся жѣнскою лѣстию, Христá отъ Жены видя, вопіеть :

qui, selon l'essence, est égal au Père et aux mortels, nous Le glorifions.

**D**es entrailles sanctifiées, clairement figurées dans le buisson non consommé, ont porté le Verbe, le Dieu uni à une forme mortelle, pour libérer le sein d'Ève infortuné de l'antique malédiction. C'est Lui que nous, mortels, glorifions.

**V**erbe existant dès avant le soleil, et qui viens faire cesser le péché, l'étoile Te désigna clairement aux mages, dans une pauvre grotte, souffrant avec nous dans les langes qui T'enveloppaient. Et pleins de joie, ils Te reconnurent comme mortel et comme Seigneur.

**Au Fils qui, avant les siècles, est engendré du Père sans diminution, et qui, dans les derniers temps, a pris chair de la Vierge sans être engendré, au Christ Dieu, écrivons-nous : Toi qui as relevé notre front<sup>2</sup>, Seigneur, Tu es saint.**

Иже менé рáди по мнѣ бѣивъ, Святъ еси, Гóсподи.

**L'**Adam fait de poussière avait eu en partage un meilleur souffle de vie,

mais il s'était laissé glisser dans la corruption par l'artifice de la femme ; en voyant de loin le Christ

**Сообразень брѣнному ума-лѣнію, растворѣніемъ, Христѣ, бѣвъ, и причастиемъ плоти горшія, подавъ Божественнаго естества, зѣмлень бѣвъ, и пребѣвъ Бѣгъ, и возвысивый рѣгъ нашъ, Святъ еси, Господи.**

**Виѣлеѣме, веселися, князѣй Іудовыхъ сѣй царь: Израїля бо пасѣй, на рамѣхъ херувимскихъ, изъ тебѣ прѣйде Христѣсъ явѣ: и вознесѣй рѣгъ нашъ, надъ всѣми воцарѣся.**

### **Hirmos du second canon**

**Прѣзри на пѣнія рабѣвъ Благодѣтелю, врага смиряя вознесѣнную гордыню: носѣй же, Всевѣдче, грѣха превѣше непоколѣблемо, утверждѣнныя, Блаже, пѣвцы основаніемъ вѣры.**

**Невѣсты Пречѣстыя пребо-гáтое Рождество, вѣдѣти пáче умá лѣкъ свирѣяющихъ, преклоняшеса страннѣмъ образомъ: чѣнь же поющѣхъ без-плѣтныхъ Царя Христá, безсѣменно воплощашагося.**

**Высотѣю Царствующей небѣсъ, милосѣрдіемъ совершаѣеть о насъ**

фils de la Femme, il s'écria : « Toi qui, pour moi, es devenu semblable à moi, Seigneur, Tu es saint ».

**Tu t'es conformé, ô Christ, à ce qui était moindre, fait d'argile ; Toi qui, par Ta participation à une chair vile, lui a communiqué quelque chose de la nature divine en devenant homme tout en restant Dieu ; Toi qui as relevé notre front, Seigneur, Tu es saint.**

**Bethléem, sois dans l'allégresse, reine des princes de Juda, car Celui qui fait paître Israël, qui est porté sur les épaules des chérubins, le Christ, est sorti de toi aux yeux de tous et, ayant relevé notre front, Il a régné sur tous.**

**Daigne accepter les hymnes de Tes serviteurs, ô Bienfaiteur, et humilie l'arrogance de l'ennemi. Ô Toi qui vois tout, maintiens au-dessus du péché ceux qui Te chantent et qui sont affermis inébranlablement sur le fondement de la foi.**

**Il se troublait devant cet étonnant spectacle, le chœur veillant dans la campagne de ceux qui furent jugés dignes de voir le très heureux enfantement de l'Épouse immaculée, et l'armée des incorporels chantant le Christ roi incarné sans semence.**

**изъ безневѣстныхъ Отро-ковѣцы, невещественъ сѣй прѣжде: но**

послъжде Слово одебелъвшо плотию, да падшаго къ Себѣ привлечеть первозданнаго.

**Celui qui règne au plus haut des cieux, mû par la miséricorde, arrive**

**Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

**Petite ecténie**

**Нурасої, ton 8**

[*Natchatok iazykov*] **Начатокъ** языковъ, небо Тебѣ принесѣ, лежащему Младенцу во яслехъ, звѣздою волхвъ призвавый, яже и ужасаше, не скиптры и престóли, но послѣдняя нищетá: что́ бо хуждше вертепа? Что́ же смиреншее пелень? Въ нихже просія Божества Твоего богатство, Господи, слава Тебѣ.

**Ce sont les prémices des nations que le ciel T'a offertes, Enfant**

**4è ode**

**Hirmos du premier canon**

[*Jezl iz korénié*] **Жѣзль** изъ корене Иессеова, и цвѣтъ от него́, Христѣ, отъ Дѣвы прозяблъ еси́, изъ горы хвальный, приосънѣнныя чащи, пришель еси́ воплощься отъ Неиску-сомужнѣя Невещественный и Бóже: слава силъ Твоей, Господи.

**Его́же** дрѣвле проречѣ Іаковъ, языковъ ожиданіе Христѣ, отъ колѣна Іудова возсіялъ еси́, и силу Дамáскову, Самарійскую же корысть пришель еси́

parmi nous en naissant d'une Vierge inépousée ; auparavant immatériel, le Verbe s'appesantit d'une chair dans les derniers temps, afin de ramener à Lui le premier créé qui avait chuté.

reposant dans la crèche, quand il appela les mages par une étoile. Ce qui les frappa, ce ne furent ni les sceptres, ni les trônes, mais Ton extrême pauvreté, car quoi de plus misérable qu'une grotte, de plus humble que des langes ? C'est en elles que brilla la richesse de Ta Divinité, Seigneur, gloire à Toi !

**Tu as fleuri de la Vierge ô Christ, comme le surgeon sorti de la racine de Jessé<sup>3</sup> et comme sa fleur ; Toi qui es l'objet de nos louanges, Tu es venu de la montagne couverte d'une forêt ombreuse, T'étant incarné d'une Vierge qui ne connut pas le mariage, ô Dieu immatériel. Gloire à Ta puissance, Seigneur !**

исповрещи́, лѣсть премѣняя въ вѣру боголѣпну: слава силъ Твоей, Господи.

**Ô** Toi, que jadis Jacob annonça à l'avance comme attente des

nations, ô Christ, Tu es sorti de la tribu de Juda et Tu es venu enlever à Damas sa puissance et à Samarie ses

**В**олхвѣ дрѣвле Валаама словѣсъ ученикѣ, мѹдрыя звѣздоблюстители, радости испѹлнилъ еси, звѣздѣ отъ Іакова возсіявъ, Владыко, языковъ начатокъ вводимый, пріялъ же еси явъ: слава силъ Твоѣй, Господи.

**Я**ко на рунѹ, во чрево Дѣвы шель еси дождь, Христѣ, и яко капли на зѣмлю каплющия. Еѳіопіа и Ѳарсісъ, и Аравітстіи ѹстрови же, Савѣ, Мидовъ всю зѣмлю держѣщии, припадѹша Тебѣ Спѣсе: слава силъ Твоѣй, Господи.

### **Hirmos du second canon**

**Р**ѹда челоувѣча обновленіе, дрѣвле поѣ прорѹкъ Аввакумъ предвозвѣщѣетъ, видѣти неизреченно сподѹбился образъ: младый Младенецъ бо изъ горы Дѣвы изыде, людѣй во обновленіе Слово.

**Р**авень произыде челоувѣкомъ Вѣшній, волею плѹть пріимъ отъ Дѣвы, ядъ очыстити змѣевы главы, приводѣя вся къ свѣту

butins<sup>4</sup>, après avoir changé leur égarement en foi agréable à Dieu. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

**Tu** t'es élevé, ô Maître, comme l'étoile de Jacob, Tu as rempli de joie les sages observateurs des astres, adeptes des enseignements de l'antique devin Barlaam ; eux qui T'étaient amenés comme les prémices des nations, Tu les reçus ouvertement. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

**Tu** es descendu dans le sein virginal comme la pluie sur la toison<sup>5</sup>, ô Christ, et comme les gouttes de rosée qui arrosent la terre. L'Éthiopie, Tharsis, les îles de l'Arabie et Saba, ainsi que les chefs de toute la terre des Mèdes, ô Sauveur, se sont prosternés devant Toi. Gloire à Ta puissance, Seigneur !

**Dans** ses chants, autrefois, le prophète Habacuc prédit le renouvellement du genre humain, dont il avait été jugé digne de contempler inef-fablement l'image. Car le petit Enfant sorti de la montagne qu'est la Vierge, est le Verbe qui vient restaurer les peuples.

живоно́сному, Бо́гъ сый, отъ вратъ безсо́лнечныхъ.

**Tu** es venu à nous, volon-tairement égal aux mortels, et Tu as assumé une chair d'une Vierge, ô Très-Haut, Dieu par essence, pour détruire le

venin de la tête du serpent et nous conduire tous des portes sans soleil à la lumière vivifiante.

**Языцы** іже дрэвле тлёу погружэни, пагубы зьлё вражія убъжавше, возно́сять ру́ки съ похва́льными пѣ́снями, еди́наго чту́ще Христа́ яко благодѣ́теля, къ на́мъ ми́лостивно пришѣ́дшаго.

**Nations** auparavant plongées dans la corruption qui avez fui les coups de votre ennemi acharné, élevez les mains et, de leurs battements, accompagnez vos chants en l'honneur du Christ qui, comme notre seul bienfaiteur, est arrivé au milieu de vous par compassion.

**Изъ** ко́рене изра́стши Иессеева Дѣво, уста́вы прешла́ еси́ челове́ческаго существа́, О́тчее ро́ждши превѣ́чное Сло́во, яко благово́ли́ Самъ запеча́танную утробу́ прои́ти исто́щаниемъ стра́ннымъ.

**Vierge** surgie de la racine de Jessé, tu as dépassé les limites de la nature humaine en engendrant le Verbe éternel du Père, quand Lui-même, étrange anéantissement<sup>6</sup>, daigna sortir de ton sein en le laissant scellé.

**Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

## 5è ode

**Hirmos du premier canon**

**[Vog si mira]** **Бо́гъ** сый ми́ра, О́тець щедро́тъ, вели́каго совѣ́та Твоего́ А́нгела, ми́ръ подава́юща, посла́лъ еси́ на́мъ: тѣ́мъ богоразу́мїя къ свѣ́ту наста́вльшеса, о́тъ но́щи у́тренююще, славо-сло́вимъ Тя, Чело́вѣколю́бче.

**Étant** Dieu de paix et Père de miséricorde, Tu nous as envoyé l'Ange de Ton Grand Conseil<sup>7</sup> qui accorde la paix ; aussi, conduits vers la lumière de la connaissance divine, nous levant la nuit, nous Te glorifions, ô Ami des hommes.

**Въ** рабѣ́хъ кѣ́саревымъ повелѣ́ниемъ написа́тися по-ко́рся, и на́съ рабы́ су́щїя врага́ и

грѣ́ха, свободи́лъ еси́ Христѣ́: ве́сь же по на́мъ обнища́въ, и

пёрстнаго отъ самаго единенія и общенія богосодѣлалъ еси.

**T**e soumettant au décret de César, Tu t'es fait inscrire au nombre des esclaves, ô Christ, et Tu nous as

**С**е Дѣва, якоже дрѣвле рече, во чрѣвѣ приѣмши родила́ естъ Бóга вочеловѣчшася, и пребывáеть Дѣва. Еяже рáди примирѣвшеся Бóгу грѣшніи, Богородицу сýщую воистинну, вѣрніи, воспоймъ.

#### **Hirmos du second canon**

**И**зь нóщи дѣль омраченныя прѣлести, очищеніе нам Христѣ, бóдренно ныне соверша́ющимъ пѣснь яко благодѣтелю, прииди́, подавая́й удобну стезю́, по нейже востекáюще, обря́щемъ сла́ву.

**Л**ютую вражду́, ю́же къ намъ, Влады́ка отскáя, па́ки плотскі́мъ пришѣствіемъ, да держа́щаго разруші́тъ душетлѣющаго, міръ сочетáя съ невещѣственными существы́, положивъ присту́пна Рóж-дшаго твáри.

**Л**юдие видѣша дрѣвле омраченніи, по днѣхъ свѣтъ вы́шнія свѣтлости: языки же Бóгу наслѣдіе Сы́нь принóситъ, пода́я тамо неизреченную благодáть, идѣже мно́жайшій процвѣ́тъ грѣхъ.

#### **Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

affranchis, esclaves de l'ennemi et du péché ; T'étant totalement appauvri à notre image, Tu as divinisé notre poussière par cette union même et cette participation.

**V**oici que la Vierge, comme jadis il a été dit, a conçu dans son sein et mis au monde un Dieu devenu homme, et elle demeure Vierge ; réconciliés par elle avec Dieu, pécheurs que nous sommes, nous la chantons avec foi, car elle est véritablement Mère de Dieu.

**À** ceux qui, de la nuit des œuvres assombrie par l'égarement, se réveillent pour chanter maintenant en Ton honneur l'hymne dû à leur bienfaiteur, viens, ô Christ, accorder la purification et un chemin facile à parcourir pour trouver la gloire.

**P**ar Sa venue dans la chair, retranchant une fois pour toutes la cruelle inimitié envers Lui, le Maître détruit la force du puissant corrupteur des âmes ; réconciliant le monde avec les êtres immatériels, Il rend le Père favorable à la créature.

**L**e peuple qui auparavant était enténébré vit en plein jour la lumière de l'éclat des astres. Le Fils apporte à Dieu les nations en héritage et distribue la grâce ineffable là où le péché avait surtout fleuri.

## 6è ode

### Hirmos du premier canon

[Iz *outroby Ionou*] Изъ утрóбы Іо́ну младѣнца изблева́ морскій звѣрь, яковá пріять: въ Дѣ́ву же всѣльшееся Сло́во, и плóть пріёмшее, прóйде сохрáншее нетлѣ́н-ну, егóже бо не пострадá истлѣ́нїя, Рóждшую сохрáни невреждѣ́нну.

Прі́йде воплóщся Христóсь Бóгъ нáшъ ізъ чрѣва, егóже Отѣ́ць прѣ́жде деннїцы раждáеть: правлѣ́нїя же держá пречїстыхъ сїль, въ я́слехъ скóтиихъ возлежїть, и пеленáми повивáется, разрѣ́-шáеть же многоплетѣ́нныя пленїцы прегрѣ́шенїй.

Ю́но изъ Адáма Отрочá смешѣ́нїя, родїся Сынъ, и вѣ́рнымъ даде́ся, будущаго вѣ́ка Сѣй э́сть Отѣ́ць, и Начáльникъ, и нарицáется велїкаго совѣ́та А́нгель: сѣй крѣ́покъ Бóгъ э́сть, и держáй о́бластью всю́ твáрь.

### Hirmos du second canon

Обитáя Іо́на въ преиспóднихъ морскїхъ, прїитї моля́шеся и б́рю утолїти: унзѣ́нь же áзь мучáщаго стрѣ́люю, Христú воспѣ́ваю, зóль губїтелю, скóро прїитї Тебѣ́ къ мо́ей лѣ́ности.

De ses entrailles, tel qu'il l'avait reçu, le monstre marin rejeta Jonas comme du sein le nouveau-né<sup>8</sup>; le Verbe étant demeuré dans la Vierge et y ayant pris chair, en sortit en lui conservant son intégrité, car Il empêcha celle qui Le mit au monde de subir une souillure qu'elle n'avait pas contractée.

Il est venu incarné, le Christ, notre Dieu, que le Père engendre dans Son sein avant l'étoile du matin ; Lui qui tient les rênes des puissances immaculées, Il est couché dans une crèche d'animaux et Il est emmailloté dans un haillon ; mais Il délie les liens enchevêtrés de nos péchés.

Le Fils est né comme un petit enfant de la chair d'Adam et Il est donné aux croyants ; c'est Lui, le Père et le Chef du siècle à venir et Il est appelé l'Ange du Grand Conseil ; c'est Lui, le Dieu fort et, dans Sa puissance, Il domine la création.

Demeurant dans les tréfonds de la mer, Jonas Te priait de venir et de calmer la tempête. Moi, blessé du trait de celui qui me tyrannise, je T'invoque, ô Christ qui délivre des maux, pour que Tu viennes au devant de mon oisiveté.

**И**же бѣ испѣрва къ Бѣгу, Бѣгъ Слово, нынѣ утверждаѣтъ немощноѣ дрѣвле: видѣвъ сохрани́ти е́же по на́мъ существѣ, ѡмже Себѣ вторымъ общеніемъ, абіе проявляя страстей свободное.

**Г**рядѣтъ насъ ради изъ Авраамлихъ чреслъ, темнопадшія во мраць прегрѣшеній, сыны воздвигнути долу поникшихъ, ѡже во свѣтъ обитаяй и яслехъ, чрезъ достояніе, нынѣ благоволивъ въ человѣческое спасеніе.

**Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

**KONDAKION, ton 3 [de Romain le Mélode].**

[*Dièva dniès*] **Д**ѣва днѣсь Пресущественнаго раждаѣтъ, и земля вертепъ Непреступному приноситъ: ангели съ пастырьми славословятъ, волсви же со звѣздою путешествуютъ: насъ бо ради роди́ся Отроча́ младо, Превѣчный Бѣгъ.

**Ikos**

**Е**дѣмъ Виелеѣмъ отвѣрзе, приидіте видимъ, пищу въ тайнѣ обрѣтохомъ: приидіте, приимемъ сущая райская внутрь вертепа. Тамо явися корень ненапоенъ,

**D**ieu le Verbe qui au commencement était auprès de Dieu, ayant vu que notre nature n'avait point été capable jadis de se garder, la raffermir à présent ; Il descend en une seconde communication avec elle, et la fait de nouveau paraître libre de ses passions.

**I**l est sorti pour nous du flanc d'Abraham afin de relever Ses fils tombés dans les ténèbres du péché qui les a courbés vers la terre, Lui qui habite la lumière et qui, à présent, malgré Sa dignité, a bien voulu demeurer dans une crèche pour le salut des mortels.

**L**a Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

прозябая отпу́щеніе: тамо обрѣтѣся клѣдязь неискѣпанъ, изъ негоже Давидъ пити дрѣвле возжадѣся. Тамо Дѣва рождши Младенца, жажду устави абіе

Ада́мову и Да́видову. Сего́ ра́ди къ  
Нему́ иде́мъ, гдѣ́ роди́ся Отроча́  
мла́до, Превѣ́чный Бо́гъ.

**B**ethléem a ouvert l'Éden ; venez,  
voyons. Nous avons trouvé les  
délices en un lieu caché ; venez,  
recevons les biens du paradis à  
l'intérieur de la grotte. C'est là  
qu'est apparue la racine qui, sans

arrosage, fait fleurir le pardon ; c'est  
là que se trouve le puits qu'aucune  
main n'a creusé<sup>9</sup>, auquel David  
désira jadis de boire ; c'est là que la  
Vierge, ayant mis au monde son  
enfant, éteignit aussitôt la soif  
d'Adam et de David. Aussi, hâtons-  
nous vers ce lieu où nous est né  
petit enfant, le Dieu d'avant les  
siècles.

### 7è ode

#### Hirmos du premier canon

**[Otrotsy blagotchestiou] О́троцы**  
благоче́стію сово-спита́ни,  
злочести́ваго велѣ́нія небре́гше,  
о́гненнаго преще́нія не убо́яшася,  
но посре́ди пла́мене стоя́ще  
по́яху: отце́въ Бо́же благослове́нь  
еси́.

**П**асты́рие свира́юще, ужа́сно  
свѣ́тоявлéніе получи́ша: сла́ва бо  
Го́сподня облиста́ ихъ, и а́нгель,  
воспо́йте, вопі́я: я́ко роди́ся  
Христо́сь, отце́въ Бо́гъ  
благослове́нный.

**В**неза́пу съ сло́вомъ а́нгело-вымъ  
небе́сная во́инства, сла́ва, вопі́яху,  
Бо́гу въ вы́шнихъ, на землі́ ми́ръ,  
въ чело́вѣцѣхъ благово́леніе:  
Христо́сь возсія́, отце́въ Бо́гъ  
благослове́нный.

**Les jeunes gens élevés dans la piété**  
méprisèrent un ordre impie et ne  
redoutèrent pas la menace du feu ;  
mais, debout au milieu de la  
flamme, ils chantaient : « Dieu de  
nos Pères, Tu es béni ! »

**Les pasteurs veillant dans les**  
champs furent favorisés d'une vision  
lumineuse qui les terrifia : la gloire  
du Seigneur brilla tout autour d'eux  
et un ange leur cria : « Chantez, car  
le Christ est né : Dieu de nos Pères,  
Tu es béni ! »

**Soudain, à la parole de l'ange, les**  
armées célestes s'écrièrent :  
« Gloire à Dieu au plus haut des  
cieux, paix sur terre, aux hommes,  
bienveillance ; le Christ a resplendi.  
Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

**Г**лаголъ что сей, рекóша пáстырие, пришедше увидимъ бѣвшее, Божественнаго Христа ? Виолеема же дошедше, съ Рóждшею поклоняхуся, воспѣвающе: отцѣвъ Бóже, благословенъ еси.

### **Hirmos du second canon**

**В**сецаря любовию уловенни, отроцы укорѣша безчисленно ярящая мучителя злобное языковредие: имже повинуся огнь многий Владыцѣ глаголющимъ : во вѣки благословенъ еси.

**С**луги ўбо неистовно поपालяетъ, спасаетъ же всепалаящая со страхомъ юныя, седмочисленнымъ разжжениемъ возвышена: ихже вѣнча пламень, незавѣстно Гóсподу подающе благочестия ради рóсу.

**П**омощниче Христѣ человекомъ, противное гадание, воплощение неизглаголанное имѣяи, посрамилъ еси, богатство обожения носяи вообразясь нынѣ, егóже ради упованіемъ, свѣше въ преиспóдній придóхомъ мракъ.

**З**лѣ неудержанно возвышаемый, нечестно бѣсящійся отъ развращения мѣра, низложилъ еси всемогущнѣ грѣхъ, яже привлечѣ прѣжде, днесь же от сѣтей

« **Q**uelle est cette parole ? dirent les pasteurs ; allons et voyons ce qui est advenu : c'est le Christ Divin ». Et une fois arrivés à Bethléem, ils L'adorèrent avec Celle qui L'avait engendré et chantaient : « Dieu de nos Pères, Tu es béni ! »

**P**ris aux appas de l'amour du Roi de toutes choses, les jeunes gens méprisèrent le bavardage impie d'un tyran à l'orgueil insatiable, et, comme le feu terrible s'éloignait d'eux, ils disaient au Maître : « Tu es béni dans les siècles ! »

**E**lle dévore avec fureur les serviteurs, mais elle épargne les jeunes gens, la flamme qui gronde et qui siffle dans la fournaise chauffée sept fois plus que de coutume, car, pour leur piété, à ceux qu'elle avait entourés, le Seigneur accorde une rosée abondante.

**Ô** Christ, notre aide, Tu as couvert de honte l'ennemi des mortels maintenant que, d'une manière ineffable, Tu as pris une chair comme un bouclier et que, sous cette forme, Tu leur apportes le don de la divinisation, dont le désir nous avait fait tomber de haut dans les gouffres des ténèbres.

спасаеши, воплощся волею Благодѣтелю.

**C'**est le péché farouche, à l'orgueil infini et débordant de délire, d'un monde en fureur, que Tu as détruit

dans Ta toute-puissance, et ceux qu'il avait attirés jadis, Tu les sauves de ses rets en ce jour, en T'incarnant **Catavasia, l'un et l'autre hirmos**

### 8è ode

**[Tchouda preestestvennago]** Чѹда преестѣственнаго, росодáтельна изобразѣ пѣщъ образъ, не бѣ яже прѣять палѣть юныя, яко ниже огнь Божества Дѣвы, въ Нюже внѣде утрѣбу. Тѣмъ воспѣвающе воспѣемъ: да благословѣтъ твѣрь всѣ Гѣспода, и превозно́ситъ во всѣ вѣки.

**В**лечѣтъ Вавлѣоня дщѣи ѡтроки плѣнѣнныя Давидовы ѡтъ Сѣона къ себѣ: дароно́сцы же слѣтъ волхвѣи дѣти, Давидовѣ Богопрѣятнѣи Дщѣри молящияся. Тѣмъ воспѣвающе воспѣимъ: да благословѣтъ твѣрь всѣ Гѣспода, и превозно́ситъ во всѣ вѣки.

**О**рганы уклонѣша плачевныя пѣсни, не пояху бо въ земли чуждѣи ѡтроцы Сѣононы: Вавлѣонскую же разрѣша́етъ лѣсть всю, и мусѣйскія соста́вы, въ Виѣлеѣмѣ возсіявъ Христѣсъ. Тѣмъ воспѣвающе воспѣимъ: да благословѣтъ твѣрь всѣ Гѣспода, и превозно́ситъ во всѣ вѣки.

volontairement, ô notre Bien-facteur.

**L**a fournaise qui épanche la rosée a été l'image de la merveille dépassant la nature : elle ne consuma pas les jeunes gens qu'elle avait reçus, de même que le feu de la divinité ne consuma pas le sein de la Vierge où il était entré. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

**L**a fille de Babylone attira de Sion vers elle les enfants de David conquis à la pointe de l'épée, mais elle renvoie à la Fille de David, celle qui est le réceptacle divin, ses enfants les mages porteurs de présents, l'implorant. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles.

**L**es chants de deuil avaient écarté les instruments de musique, car les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère ; mais le Christ, se levant à Bethléem, dissipe les errements de Babylone et toutes ses harmonies musicales<sup>10</sup>. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

**К**орѣсти Вавлѡнъ царства Сіѡня, и плѣнѣнное богатство прїятъ: сокровища же Христѡсъ въ Сіѡнъ сегѡ, и царї звѣздѡю наставляя звѣздо-блюститѣли влечѣтъ. Тѣмъ воспѣвающе воспоймъ: да благословитъ твѣрь всѣ Гѡспода, и превозноситъ во всѣ вѣки.

### **Hirmos du second canon**

**У**трѡбу неопальну образуютъ Отроковицы, иже въ Вѣтсѣмъ опалѣемїи юноши, преестественно раждающую, запечатлѣнну: обѡя же содѣвающи чудодѣйство едино, люди къ пѣнїю возставляетъ благодѣть.

**П**агубы убѣжавши, еже обожитися прѣлестїю, непре-стѣнно поетъ изліявшагося Слѡва, юношески всѣ съ трѣпетомъ твѣрь, неслѣвну хвалу боящися принѡситъ, тлѣнна сущи, аще и мѡдрѣ терпяше.

**Г**рядѣши заблѣдшее на пажить обращаѣя цвѣто-творную, изъ

**B**abylone reçut les dépouilles de la Reine de Sion et ses richesses conquises à la pointe de l'épée, mais le Christ, attire à Sion les trésors de Babylone avec ses rois observateurs des astres, au moyen d'une étoile qui les guide. C'est pourquoi faisons entendre ce chant : Que toute la création bénisse le Seigneur et qu'elle L'exalte dans tous les siècles !

**L**es jeunes gens de l'Ancien Testament, jetés dans la fournaise sans être brûlés, représentent le sein de la Vierge enfantant au-dessus des lois de la nature et demeurant scellé. C'est la grâce qui, en un seul prodige, accomplit l'un et l'autre et invite les peuples à chanter.

**F**uyant la ruine provoquée par la divinisation mensongère, la création, comme les jeunes gens, chante avec tremblement le Verbe éternel dans Son abaissement. Elle redoutait de présenter une louange indigne, car elle était corruptible, même si la Sagesse la faisait continuer en existence.

пустынных холмовъ, языковъ востанїе, человѣческое естество,

сілу нўжную челоўкоубійцы  
угасіти, Мўжъ же явівся и Бóгъ  
промышлєніємъ.

**Tu viens ramener la nature humaine  
égarée, des collines désertes aux**

pacages fleuris, ô Résurrection des  
nations ; mets fin à la puissance  
brutale de l'homicide, Toi qui  
providen-tiellement, es apparu  
comme homme et Dieu.

### Catavasia, l'un et l'autre hirmos

#### On ne chante pas le magnificat, mais le mégalynaire suivant et l'hirmos

[*Vielitchaï douché*] Величай душе  
моя, честнѣйшую и славнѣйшую  
гóрнихъ воинствъ, Дѣву  
Пречістую Богородицу.

**Magnifie mon âme, celle qui est  
plus vénérable et plus glorieuse  
que les armées d'en-haut, la Vierge,  
la Très-pure Mère de Dieu.**

### Hirmos

[*Taïnstvo strannoïé*] Таинство  
странное віжу и преславное:  
небо, вертѣпъ: престóль  
херувімскій, Дѣву: ясли,  
вмѣстїлице, въ нїхже возлежѣ  
Невмѣстїмый Христóсъ Бóгъ,  
Егóже воспѣвающе величаемъ.

**Je contemple un mystère étrange  
et inattendu : la grotte, c'est le  
ciel ; la Vierge, le trône des  
Chérubins ; la crèche, un lieu où  
repose Celui que rien ne peut  
contenir, le Christ Dieu. Chantons-  
Le et magnifions-Le.**

**Величай душе моя, отъ Дѣвы Бóга  
плóтію рóждшася.**

**Magnifie, mon âme, le Dieu qui,  
dans la chair, est né de la Vierge.**

**Величай душе моя, въ вертѣпъ  
рóждшагося Царя.**

**Magnifie, mon âme, le Roi né dans  
la grotte.**

**Изрядное течєніє зряще волсві,  
необычныя нóвыя звѣзды**

**новосіяющія, небесá  
просвѣщающія, Христá Царя**

знаменующія на земли,  
рождшагося въ Виелеѣмъ, на  
спасѣніе наше.

**V**oyant le cours inusité d'un astre  
extraordinaire et nouveau qui venait

**В**еличай душѣ моя, отъ волхвѣвъ  
Бѣга поклоняемаго.

**В**еличай душѣ моя, отъ звѣздѣ  
волхвѣвъ Возвѣщеннаго.

**Н**оворожденное, волхвѣмъ  
глаголющимъ, Отроча Царь, Егѣже  
звѣзда яви, гдѣ есть? Тому бо  
поклонитися придѣхомъ: яряся  
Ирод смущашеся, Христа убійцу  
богѣборецъ шатаеся.

**В**еличай душѣ моя, Чистую Дѣву, и  
едину Богородицу, рѣдшую  
Христа Царя.

**В**олсви и пастыри придѣша  
поклонитися Христу, рѣдшемуся  
въ Виелеѣмъ градѣ.

**И**спыта Иродъ время звѣздѣ,  
еяже вождѣніемъ волсви въ  
Виелеѣмъ поклоняхуся Христу съ  
дары: еюже ко отечеству  
наставляеми, лютаго дѣто-убійцу  
оставиша поругана.

de briller et répandait dans le ciel  
une lumière éclatante, les mages  
conclurent que le Christ Roi était né  
sur terre à Bethléem pour notre  
salut.

**M**agnifie, mon âme, le Dieu adoré  
par les mages.

**M**agnifie, mon âme, la pure Vierge  
qui mit au monde le Christ Roi.

**L**orsque les mages dirent : « Où se  
trouve le jeune Roi nouveau-né dont  
nous avons vu l'étoile, car nous  
sommes venus L'adorer ? », Hérode,  
l'ennemi de Dieu, devint fou et se  
troubla, s'agitant pour faire périr le  
Christ !

**M**agnifie mon âme, la pure Vierge et  
seule Mère de Dieu qui mit au  
monde le Christ Roi.

**L**es mages et les pasteurs vinrent  
adorer le Christ né dans la ville de  
Bethléem.

**H**érode se fit préciser le temps de  
l'apparition de l'étoile sous la  
conduite de laquelle les mages  
vinrent à Bethléem adorer le Christ  
avec leurs présents. Mais reconduits  
par elle dans leur patrie, ils  
laissèrent ce cruel infanticide,  
s'étant joués de lui.

**Д**несь Дѣва раждает Владыку  
внѹть вертепа.

**E**n ce jour, la Vierge enfante le  
Maître à l'intérieur d'une grotte.

**Hirmos du second canon**

**Л**юбити ўбо намъ, яко безбѣдное  
страхомъ удобѣе молчаніе,  
любовію же Дѣво пѣсни ткати  
спротяженно сложенныя,  
неудобно ёсть: но и Мати силу,  
елико ёсть произволѣніе, даждь.

**I**l serait plus aisé, parce que sans  
péril, de garder un silence craintif, ô  
Vierge, mais Te composer par  
amour des hymnes constitués avec  
soin est œuvre difficile. Toutefois,  
Tu es aussi notre Mère ; donne-nous  
l'inspiration à la mesure de notre  
dessein.

**Д**несь Владыка раждается яко  
младенець отъ Матере Дѣвы.

**E**n ce jour, le Maître naît comme un  
enfant de la Mère Vierge.

**Et de nouveau l'hirmos Любити ўбо намъ [Il serait plus aisé]**

**Д**несь пастырие видятъ Спаса  
пеленами обвита, и лежаша во  
яслахъ.

**E**n ce jour, les pasteurs contemplant  
le Sauveur enve-loppé de langes et  
couché dans une crèche.

**Д**несь Владыка рѹбищемъ  
пеленается неосязный, яко  
младенець.

**E**n ce jour, le Maître intangible est  
emmailloté de langes comme un  
enfant.

**Д**несь всяка тварь веселится и  
радуется, яко Христось родися отъ  
Дѣвы Отроковицы.

**E**n ce jour, toute création est dans  
l'allégresse et la joie, car le Christ  
est né d'une jeune Fille Vierge.

**О**бразы несвѣтлы, и сѣни  
приведены, о Мати Чистая!  
Видѣвше Слова нова явльшагося  
отъ вратъ заключенныхъ: мнѣши  
же истинную свѣтлость, достойно  
Твою благословимъ утробу.

**Ô** Mère toute pure, après avoir  
contemplé les figures sans éclat et  
les ombres passées du Verbe, qui  
apparaît maintenant comme un  
nouveau-né, sorti de la porte  
fermée et rendus dignes de la  
lumière de vérité, nous bénissons  
justement Ton sein.

**Н**ебѣсныя сілы рѡждшагося Спаса  
Господа и Владыку возвѣщаютъ  
міру.

**В**еличай душе моя,  
Тривпостаснаго и Нераздѣльнаго  
Божества державу.

**В**еличай душе моя, Избавльшую  
насъ отъ клятвы.

**Ж**еланіе получивше, и Божія  
пришествія христокрасни людіе  
сподобльшесе, нынѣ утѣшаются  
паки бытіемъ, яко живонѡсну  
благодать даѣши Дѣво Чистая,  
поклонитися славѣ.

### Catavasia, l'un et l'autre hirmos

### Exapostilaire (3 f.)

[*Posiètil ny*] **П**осѣтилъ ны ѣсть  
свыше Спасъ нашъ, Востокъ  
востокѡвъ, и сущи во тьмѣ и сѣни  
обрѣтохомъ истину, ибо отъ Дѣвы  
родися Господь.

### Laudes, stichères du 4è ton, [d'André de Jérusalem],

[*Vièselitesia pravièdni*] **В**еселитесь  
праведни, небеса радуйтесь,

**L**es puissances célestes annoncent  
au monde le Sauveur, Seigneur et  
Maître.

**M**agnifie, mon âme, la puissance de  
la Divinité indivisible en Trois  
Hypostases.

**M**agnifie mon âme, celle qui nous  
délivra de la malédiction.

**A**yant obtenu la réalisation de son  
vœu et étant rendu digne de la  
venue de Dieu, le peuple qui aime le  
Christ implore en ce jour la  
régénération vivifiante ; accorde-lui,  
Vierge immaculée, la grâce de  
vénérer cette gloire.

**I**l nous a visités du haut des cieux,  
notre Sauveur, l'Orient des orient<sup>11</sup>,  
et, nous qui étions dans les ténèbres  
et dans l'ombre, nous avons trouvé  
la vérité : c'est que Seigneur est né  
de la Vierge.

взыграйте горы, Христу рѡждшуся:  
Дѣва съдѣтъ херувимомъ

подобящися, носящи въ нѣдрѣхъ  
Бѳга Слѳва воплощенна: пастырие  
Рождѣн-ному дивятся: волсви  
Владыцѣ дары приносятъ: ангели  
воспѣвающе глаголють: непос-  
тижимо Гѳсподи, слава Тебѣ.

**R**éjouissez-vous, justes ; cieux, soyez  
dans l'allégresse ; bondissez,

**Б**огородице Дѣво, рѳждшая Спаса,  
упразднила еси пѣрвую клятву  
Евину: яко Мати была еси  
благоволенія Отча, носящи въ  
нѣдрѣхъ Бѳжие Слѳво  
воплощенное. Не терпѣтъ тайна  
испытанія. Вѣрою единою сию вси  
славимъ, зовуще съ Тобѳю и  
глаголюще: неизреченне Гѳсподи,  
слава Тебѣ.

**П**риидѣте воспоймъ Матерь  
Спасову, по рождествѣ пѳки  
явльшуюся Дѣву: радуйся Граде  
одушевлѣнный Царя и Бѳга, въ  
нѣмже Христѳсъ поживъ спасѣние  
содѣла. Съ Гавриѳломъ воспоймъ:  
съ пастырьми прославимъ  
зовуще: Богородице, моли изъ  
Тебѣ Воплощеннаго спастися  
намъ.

montagnes, car le Christ est né ; la  
Vierge siège imitant les chérubins et  
portant sur son sein Dieu le Verbe  
incarné. Les pasteurs glorifient le  
nouveau-né. Les mages offrent leurs  
dons au Seigneur. Les anges Le  
chantent et disent : « Seigneur  
incompréhensible, gloire à Toi ! »

**M**ère de Dieu et Vierge qui as mis  
au monde le Sauveur, Tu as  
retourné l'antique malédiction  
d'Ève, car Tu es devenue la Mère de  
Celui en qui est la Bienveillance du  
Père, portant en ton sein Dieu le  
Verbe incarné. Ce mystère ne peut  
être sondé ; c'est dans la foi seule  
que tous nous le glorifions en nous  
écriant avec toi : Seigneur  
inexplicable, gloire à Toi.

**V**enez, chantons la Mère du Sauveur  
qui, après son enfantement, fut  
encore vierge. Réjouis-toi, cité  
vivante du Roi et Dieu, dans laquelle  
le Christ habita pour opérer notre  
salut. Nous te chantons avec  
Gabriel, nous te glorifions avec les  
pasteurs en te disant : Mère de  
Dieu, intercède auprès de Celui qui  
est né de Ta chair, pour que nous  
soyons sauvés.

**О**тѣць благоизволи, Слово плоть бѣсть, и Дѣва роди Бѣга вочеловѣчшася, звѣзда възвѣщаѣтъ, волсви поклоняются, пастыре чудятся, и тварь радуется.

**Le Père l'a bien voulu** : le Verbe s'est fait chair et la Vierge a mis au monde Dieu incarné. L'étoile L'annonce ; les mages se prosternent ; les pasteurs sont émerveillés et la création est dans l'allégresse.

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, ton 6, de [de Germain de Constantinople] :**

[*Egda vremia ièjè*] **Е**гда время еже на зѣмлю пришѣствія Твоего, первое написаніе вселеннѣй бѣсть, тогда восхотѣль еси челоуѣковъ написати имена, вѣрующихъ Рождеству Твоему. Сего ради таковоѣ повелѣніе отъ кесаря возгласися: вѣчнаго бо Твоего царствія безначальное Рождествомъ Твоимъ обновися. Тѣмъ Тебѣ приносимъ и мы паче имѣннаго даннослѣвія, православнаго богатство Богослѣвія, яко Богу и Спасу душъ нашихъ.

**Au temps fixé pour Ta venue sur terre**, ce fut le premier recensement du monde et Tu Te préparais à inscrire les noms des hommes croyant en Ta Nativité. C'est pour cela que fut promulgué un tel édit de César, car Ton royaume éternel et sans commencement prit un nouveau début. C'est pourquoi nous T'offrons, nous aussi, plus qu'un tribut en argent : la richesse de la théologie orthodoxe, à Toi, le Dieu, et Sauveur de nos âmes.

**Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, Amen, ton 2, du moine Jean [Damascène]**

[*Dniès Christos*] **Д**несь Христосъ въ Вифлеѣмъ раждается отъ Дѣвы: днесь Безначальный начинается, и Слово воплощается: силы небесныя радуются, и земля съ челоуѣки веселится: волсви Владыцѣ дары приносятъ: пастыре Рожденному дивятся. Мы же непрестанно вопіемъ: слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ, въ челоуѣцѣхъ благоволеніе.

**En ce jour**, à Bethléem, le Christ naît d'une Vierge. En ce jour, Celui qui n'a pas de commencement commence et le Verbe se fait chair. Les puissances des cieux sont dans l'allégresse et la terre se réjouit avec les humains. Les mages offrent leurs dons, les pasteurs proclament la merveille ; et nous, nous écrivons sans répit : Gloire à Dieu dans les hauteurs, paix sur terre, aux hommes bienveillance.

Grande doxologie, trisaghion, tropaire de la fête, ecténie et renvoi.

## LITURGIE DE LA NATIVITÉ

**1<sup>er</sup> antiphone, 2<sup>e</sup> ton** (Psaume 110, 1,3 et 9)

[*Isprovièmsia*] **Исповѣмся Тебѣ**  
Гóсподи, всѣмъ сѣрдцемъ моймъ,  
повѣмъ вся чудеса Твоя.

**Je Te confesserai de tout mon cœur**  
Seigneur, je raconterai toutes Tes  
merveilles.

*Молúтвами Богорóдицы, Спáсе, спасú насъ*

*Par les prières de la Mère de Dieu, Sauveur, sauve-nous*

**Въ совѣтъ прáвыхъ и сóнмъ, вѣлiя**  
дѣла Гóсподня.

**Dans le conseil des hommes droits**  
et dans l'assemblée, grandes sont  
les œuvres du Seigneur.

*Молúтвами... Par les prières....*

**Изы́скана во всѣхъ во́ляхъ Егó.**

**Elles sont recherchées pour faire**  
toutes Ses volontés.

*Молúтвами... Par les prières....*

**Исповѣданiе и великолѣпiе дѣло**  
Егó, и прáвда Егó пребывáетъ въ  
вѣкъ вѣка.

**Confession et magnificence : voilà**  
Son oeuvre, et Sa justice demeure  
dans les siècles des siècles.

*Слава.... Молúтвами...*

*Gloire au Père... et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu...*

**2<sup>e</sup> antiphone, 2<sup>e</sup> ton** (Psaume 111, 1et 3)

[*Blajèn touj*] **Блажéнь мýжь**  
бóйся Гóспода, въ зáповѣдехъ  
Егó восхóщеть зѣлó.

**Bienheureux l'homme qui craint le**  
Seigneur, il se fixera inébran-  
lablement dans Ses comman-  
dements.

*Спасú нý Сýне Бóжiй, рождѣйся отъ Дѣвы, поющыя Ти : аллилу́iа.*

*Sauve-nous, Fils de Dieu, né de la Vierge, nous qui Te chantons, Alleluia.*

**С**ильно на земли бѹдетъ сѣмя Егѡ, рѡдѹ прѡвѣхъ благо-словитъся.  
*Спаси ны...*

**P**uissante sur terre sera Sa semence; la descendance de ceux qui sont droits sera bénie.  
*Sauve-nous...*

**С**лѡва и богѡтство въ домѹ Егѡ, и прѡвѡда Егѡ пребываетъ въ вѣкъ вѣка.  
*Спаси ны...*

**G**loire et richesse seront dans Sa maison et Sa justice demeurera dans les siècles des siècles.  
*Sauve-nous...*

**В**озсия во тьмѣ свѣтъ прѡвѣмъ, милостивъ и щѣдръ и прѡведенъ.  
*Спаси ны...*

**I**l s'est levé dans les ténèbres une lumière pour ceux qui sont droits ; Il est miséricordieux, compatissant et juste.  
*Sauve-nous...*

### **3è antiphone, 4è ton (Psaume 109, 1,2 et 3)**

[*Rètechè Gospod*] **Р**ечѣ Господѹ Гѡспѡдеви моемѹ : сѣди одеснѹю Менѣ.  
*Рождество Твое...*

**L**e Seigneur a dit à mon Seigneur : siége à Ma droite.  
*Ta nativité, Christ notre Dieu... (voir tropaire, ci-dessous)*

**Д**ѡндеже положѹ врагѣ Твоѡ, поднѡжѣ ногъ Твоѣхъ.  
*Рождество Твое...*

**J**usqu'à ce que je fasse de tes ennemis l'escabeau de tes pieds.  
*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

**Ж**ѣзлъ сѣлы пѡслетъ Ти Господѹ отъ Сѣѡна, и господствуй посредѣ, врагѡвъ Твоѣхъ.  
*Рождество Твое...*

**L**e Seigneur t'enverra de Sion un sceptre de puissance, et, et sois le maître au milieu de tes ennemis.  
*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

**С**ъ тобѡю началѡ въ дѣнь сѣлы Твоѡй во свѣтлѡстѣхъ свѡтѣхъ Твоѣхъ.  
*Рождество Твое...*

**A**vec toi fut le commencement, au jour de ta puissance dans la splendeur des saints.  
*Ta nativité, Christ notre Dieu...*

### **Chant d'entrée**

Lors de l'entrée dans le Sanctuaire avec le saint Évangile, après l'ecphonèse « Sagesse, debout ! », le diacre déclame le verset suivant :

**И**зь чре́ва прѣжде денни́цы роди́хъ Тя, кля́тсѧ Господь и не раскáетсѧ: Ты́ Іерей во вѣкъ по чину́ Мелхиседе́кову.

**D**e mon sein, je t'ai engendré avant l'étoile du matin. Le Seigneur l'a juré et Il ne s'en repentira pas : Tu es prêtre pour les siècles selon l'ordre de Melchisédec

#### **Tropeaire de la Nativité, ton 4 :**

[*Rojdestvo Tvoïe*] **Р**ождество́ Твое́ Христѣ́ Божѣ́ нашѣ́, возсія́ мірови́ свѣтъ́ рáзума: въ́ немъ́ бо звѣзда́мъ служáщи, звѣздо́ю учáхусѧ, Тебѣ́ клáняются́ Сólнцу́ прáвды, и Тебѣ́ вѣ́дѣти́ съ высоты́ Востóка: Гóсподи́ сла́ва Тебѣ́.

**T**a Nativité, Christ notre Dieu, a fait luire dans le monde la lumière de la connaissance ; en elle, en effet, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à T'adorer, Soleil de justice, et à reconnaître en Toi l'Orient descendu du ciel, Seigneur gloire à Toi !

#### **Kondakion, ton 3**

[*Dièva dniès*] **Д**ѣ́ва днѣсь Пресу́щественнаго́ раждáетъ, и землѧ́ вертѣ́тъ Непристу́пному́ принóситъ: áнгели́ съ пáстырьми́ славослóвѧтъ, волсвѣ́ же со звѣздо́ю путешѣ́ствуютъ: нáсъ́ бо рáди́ роди́ся́ Отрочá́ млáдо, Превѣ́чный́ Бóгъ.

**L**a Vierge, en ce jour, met au monde Celui qui surpasse toute essence créée et la terre offre une grotte à l'Inaccessible ; les anges chantent Sa gloire avec les pasteurs, et les mages cheminent avec l'étoile ; car pour nous est né petit enfant, le Dieu d'avant les siècles.

#### **Au lieu du trisaghion :**

[*Ièlitsy*] **Е**ли́цы во Христá́ крестítéся, во Христá́ облекóстесѧ ; Аллилѳ́іѧ.

**V**ous tous, qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu le Christ, Alleluia !

### **ÉPITRE**

#### **Prokimenon, ton 8**

**В**сѧ́ землѧ́ да поклóнитсѧ Тебѣ́, и поѣ́тъ Тебѣ́, да поѣ́тъ же́ ѧ́мени Твоемѹ́́ Вѣ́шній.

**Q**ue toute la terre T'adore et Te chante, qu'elle chante Ton nom, Très-Haut.

Восклѣкните Гóсподеви вся земля,  
пóйте же ѳмени Егó, дадите славу  
хвалѣ Егó.

Acclamez le Seigneur toute la terre,  
chantez Son nom, donnez de l'éclat à  
Sa louange.

### Galates 4,4-7

**Б**ратіе, егда же прїиде кончина  
лѣта, посла Бóгъ Сýна Своегó  
Единорóднаго, раждаемаго отъ  
жены, бываема подъ закономъ : Да  
подзаконныя искúпить, да  
всыновленіе воспрїимемъ. И по-  
нѣже естѣ сынове, посла Бóгъ Дýха  
Сýна Своегó въ сердца ва́ша,  
вопїюща: Áвва Отче. Тѣмже уже  
нѣси рабъ, но сынъ: аще ли же  
сынъ, и наслѣдникъ Бóжїй Исýсъ  
Христóмъ.

**F**rères, lorsqu'est venue la plénitude  
des temps, Dieu a envoyé Son Fils, né  
d'une femme, né sous la loi, pour  
affranchir ceux qui sont sous la loi,  
afin de nous conférer l'adoption  
filiale. Et parce que vous êtes des fils,  
Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit  
de Son Fils, qui crie : Abba ! Père !  
Aussi tu n'es plus esclave, mais fils ; et  
si tu es fils, tu es aussi héritier de par  
Dieu en Jésus-Christ.

### Alléluia, ton 1

**Н**ебеса повѣдаютъ славу Бóжїю,  
твореніе же руку Егó возвѣщаетъ  
твѣрдъ.

**L**es cieux racontent la gloire de Dieu,  
et le firmament annonce l'œuvre de  
Ses mains.

**Стих:** Дѣнь днї отрыга́етъ глагóль, и  
но́щь но́щи воз-вѣщаетъ рáзумъ.

**Verset:** Le jour au jour proclame la  
Parole, et la nuit à la nuit en transmet  
la connaissance.

### ÉVANGILE (Matthieu 2, 1-12)

**И**сýсу же рóждшуся в Вифле́емъ  
Іудейстемъ во днї І́рода царя, сѣ,  
волсви отъ востóкъ прїидóша во  
Іерусали́мъ, глагóлюще: Гдѣ́ естѣ  
рожда́йся Ца́рь Іуде́йскїй?  
Вїдѣ́хомъ бо звѣзду Егó на востóцѣ  
и прїидóхомъ покло-нїтися Емý.  
Слы́шавъ же І́род ца́рь смутїся, и  
вѣсь Іерусали́мъ съ нїмъ. И собра́въ  
вся́ первосвященники и кни́жники  
людскїя, вопроша́ше отъ нїхъ: гдѣ́  
Христóсъ ражда́ется? Онї́ же  
реко́ша емý: въ Вифле́емъ

**J**ésus étant né à Bethléem de Judée,  
aux jours du roi Hérode, voilà que des  
mages arrivèrent d'Orient à  
Jérusalem, disant : « Où est le roi des  
Juifs qui vient de naître ? Car nous  
avons vu Son étoile en Orient, et nous  
sommes venus L'adorer ». Ce que le  
roi Hérode ayant appris, il fut troublé  
et tout Jérusalem avec lui. Il rassembla  
tous les princes des prêtres et les  
scribes du peuple et s'enquit d'eux où  
devait naître le Christ. Ils lui dirent : «  
À Bethléem de Judée, selon ce qui a

Іудейстѣмъ, тако бо писано естъ пророкомъ: И ты, Вифлееме, землѣ Іудова, ни чѣмъже мѣнши еси во владыкахъ Іудовыхъ: изъ тебѣ бо изыдетъ Вѣждь, Іже упасѣтъ люди Моя Израіля. Тогда Іродъ таѣ призвѣ волхвы, и испытоваше отъ нихъ время явльшіяся звѣзды, и пославъ ихъ въ Виѣлеемъ, рече: шѣдше испытайте извѣстно о Отрочати: егда же обрящете, возвѣстите мѣ, яко да и азъ шѣдъ поклонюся Емѹ. Онѣ же послушавше царя, идѣша. И сѣ, звѣзда, юже видѣша на востѣцѣ, идѣше предъ ними, дѣндеже пришедши стѣ верху, идѣше бѣ Отрочѣ. Видѣвше же звѣзду, возрадовашася радостію великою зѣло, и пришедше въ храмину, видѣша Отрочѣ съ Марією Матерію Егѣ, и падше поклонішася Емѹ: и отвѣрзше сокровища своя, принесѣша Емѹ дары, злато и ливанъ и смѣрну. И вѣсть пріемше во снѣ не возвратітся ко Іроду, инѣмъ путемъ отыдѣша во страну свою.

été écrit par le prophète : « Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es pas la moindre parmi les principales villes, car de toi sortira un Chef qui doit paître Israël, mon peuple ». Alors Hérode, ayant fait venir secrètement les mages, apprit d'eux la date précise à laquelle l'étoile était apparue. Et il les envoya à Bethléem en disant : « Allez, informez-vous exactement de l'Enfant, et lorsque vous L'aurez trouvé, faites-le-moi savoir, afin que moi aussi j'aie L'adorer ». Ayant entendu les paroles du roi, ils partirent. Et voilà que l'étoile qu'ils avaient vue en Orient allait devant eux, jusqu'à ce que, venant au-dessus du lieu où était l'Enfant, elle s'arrêtât. À la vue de l'étoile, ils se réjouirent d'une grande joie. Ils entrèrent dans la maison, trouvèrent l'Enfant avec Marie, Sa mère, et, se prosternant, ils L'adorèrent ; puis, ouvrant leurs trésors, ils Lui offrirent en présent de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, ayant été avertis en songe de ne point retourner vers Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

**Au lieu de « Il est digne en vérité... » :**

**В**еличай душѣ моя, честнѣйшую и славнѣйшую гѣрнихъ воінствъ, Дѣву пречістую Богородицу. Любити ўбо намъ, яко безбѣдно страхомъ удѣбѣе молчаніе, любѣвію же Дѣво пѣсни ткѣти спротяженно сложѣнныя, неудобно естъ: но и Мати сілу, еліко естъ произволѣніе, даждь.

**M**agnifie, mon âme, celle qui est plus vénérable et plus glorieuse que les armées d'en haut, la Très-pure Vierge, la Mère de Dieu. Il serait plus aisé, parce que sans péril, de garder un silence craintif, ô Vierge, mais Te composer par amour des hymnes constitués avec soin est œuvre difficile. Toutefois, Tu es aussi notre

Mère ; donne-nous l'inspiration à la mesure de notre dessein.

---

## EXPLICATIONS DE CERTAINS TERMES DE L'OFFICE

### <sup>1</sup> L'Étoile du matin

L'étoile du matin annonce la lumière du jour et est considérée comme la première création Divine. Le prophète voulait dire par cela que le Fils de Dieu est né (non créé) de Dieu le Père avant cette première création, c'est-à-dire avant tous les siècles. Quant à Melchisédech, étant roi et prêtre, il est la préfiguration du Christ. Il est « *le roi de Salem* » (roi de la paix), et apporte « *du pain et du vin* », étant « le prêtre du Dieu Très-Haut » (Genèse, 14,18-20). Par sa nativité selon la chair, le Seigneur Jésus Christ est prêtre, c'est-à-dire qu'il intercède auprès de Dieu le Père pour les péchés des hommes (cf. Hébr. VII, 17-28), et ce éternellement, et non pas de façon éphémère, comme les prêtres mortels. Le Christ ne fut pas prêtre selon l'ordre d'Aaron, qui offrait des sacrifices sanglants, mais selon celui de Melchisédech, qui offre « *le pain et le vin* » (la préfiguration de l'Eucharistie).

### <sup>2</sup> « Tu as relevé nos fronts »

En fait, le mot traduit habituellement en français par « fronts » signifie en fait « corne ».

Anne ne pouvait pas avoir d'enfants, jusqu'au jour où Dieu exauça sa prière en lui donnant Samuel. Alors elle éleva vers Dieu une prière de reconnaissance (cf. livre des Règles 2,1). S. Jean Chrysostome explique : « *Anne elle-même triompha de la nature, vainquit ainsi la nécessité, et par l'assiduité de la prière, fit germer un enfant dans son sein d'abord impuissant... « Ma corne a été exaltée en mon Dieu ». Qu'est-ce à dire **ma corne** ? De quelle corne veut-elle parler ? Elle entend par ce mot la puissance, la gloire l'illustration, en vertu d'une comparaison avec certains animaux. En effet, pour gloire et pour arme, ceux-ci n'ont reçu de Dieu que la corne, et s'ils viennent à la perdre du même coup presque toute leur force... Anne n'entend point donc point autre chose par cette expression : *Ma gloire a été exaltée* » (homélie sur Anne, IV, 3).*

Certains érudits connaissant les coutumes de l'époque, expliquent que les femmes portaient sur le front une petite corne d'étain ou d'argent, sur laquelle leur voile était fixé. Chez les femmes qui n'avait pas d'enfants, cette corne était dirigée vers le bas, alors que celles qui étaient mères portaient une corne orientée vers le haut. Pour les femmes d'Orient, c'était une grande bénédiction et un honneur que de pouvoir montrer ainsi le signe de leur maternité. Cette corne qui pour Anne est maintenant *élevée* est donc pour elle le sujet d'une grande joie.

---

### <sup>3</sup> **La racine de Jessé**

Il est question ici du mode de l'incarnation. « *Une tige sortira du tronc de Jessé* (le père de David), *de sa racine poussera un surgeon* » (Isaïe 11,1). Cette prophétie parle de la nativité du Messie au sein de la race de David. La « racine », couverte par la terre, ne permet pas d'attendre une pousse, et représente ainsi la nativité de la Mère de Dieu de parents stériles. Sous « *montagne couverte d'une forêt ombreuse* » (Habakuk 3,3 selon la version des Septante) les Saints Pères comprenaient la Mère de Dieu, couverte par l'ombre de la grâce. Tout le sens de l'hirmos est renfermé dans l'idée que l'incarnation de Dieu, sans souillure, est plus proche de la naissance des plantes, en dehors de tout mariage.

### <sup>4</sup> **« La puissance de Damas et les butins de Samarie »**

Allusion à Isaïe 8,4. Selon S. Nicodème l'Hagiorite, il s'agit « *de l'égarement de l'impiété et du péché* », car « *à Damas habitaient les Syriens, impies et idolâtres, tandis qu'en Samarie vivaient des hommes pécheurs qui n'observaient pas la loi de Dieu* ». Damas et la Samarie constituent également des allusions aux royaumes de Syrie et d'Israël, avec lesquels la Judée était en guerre au moment où Isaïe prononçait sa prophétie sur la naissance de l'Emmanuel (ch. 7 et 8).

### <sup>5</sup> **« Il descendra comme la rosée sur la toison, et comme la pluie qui pénètre la terre » (Ps. 71,6)**

La pluie qui pénètre la terre représente la foi du Christ qui se répand sur toute la terre. Ps 71,9-10 : « *Devant Lui se prosterneront les Éthiopiens, et ses ennemis lècheront la poussière. Les rois de Tharsis et les îles lui offriront des présents, les rois d'Arabie et de Saba lui feront des offrandes* ». Par Éthiopie, on désigne ici la Nubie, par Tharsis, une région du sud-est de l'Espagne, et Saba est probablement l'Arabie orientale. A ces pays indiqués dans les psaumes, l'hymnographe ajoute la « terre des Mèdes », à savoir, selon certains exégètes, la terre d'origine des Mages, lesquels seraient également rois.

### <sup>6</sup> **Anéantissement**

Le saint apôtre Paul dit que le Fils de Dieu, lors de l'incarnation « *s'anéantit Lui-même, prenant condition d'esclave, et devant semblable aux hommes* » (Phil. 2,7). Selon le Père Justin Popović : « *Que Dieu devienne homme, c'est là une grande, indicible humiliation, un abaissement* » (S. Jean Chrysostome). Dieu ne pouvait exprimer un plus grand abaissement. Pour cette raison, le saint apôtre, afin d'exprimer ce prodige d'une humilité et d'un amour pour l'homme

---

sans précédent, utilise une expression exceptionnelle et inhabituellement forte : ἐκένωσε ἑαυτόν, c'est-à-dire, littéralement, « s'est vidé ». C'est pour ainsi dire comme si Dieu le Verbe, en devenant homme, s'était vidé de tout ce qui est divin. Et réellement, si Dieu pouvait chuter, c'est-à-dire cesser d'être Dieu, la plus grande chute pour Lui serait de devenir homme. Mais, Dieu le Verbe devient homme sans cesser d'être Dieu, et Il vit comme homme restant Dieu inchangé »

### **<sup>7</sup> Ange de Ton Grand Conseil**

Le « Grand Conseil » est le dessein de la Sainte Trinité au sujet du salut des hommes par l'incarnation du Fils de Dieu. Ici, le Fils de Dieu est appelé « ange », c'est-à-dire « messenger », car Il est envoyé par le Père sur terre pour accomplir ce « Conseil ».

### **<sup>8</sup> De ses entrailles, tel qu'il l'avait reçu, le monstre marin rejeta Jonas comme du sein le nouveau-né**

Cet hirmos mentionne que, à l'instar du prophète Jonas (cf. livre de Jonas 2,1), avalé par le monstre marin et rejeté « tel que celui-ci l'avait reçu », le Verbe de Dieu, le Christ, devenu homme parfait, n'en reste pas moins Dieu parfait après Son séjour dans le sein de la Très Sainte Mère de Dieu et Sa nativité selon la chair.

### **<sup>9</sup> Le puits de David**

Allusion à un épisode des guerres de David contre les Philistins ; David ayant eu envie de boire de l'eau provenant de la citerne de Bethléem, située dans le camp ennemi, trois de ses plus vaillants compagnons traversèrent les lignes pour aller en puiser. David ne voulut pas boire le sang des hommes et offrit l'eau en libation au Seigneur (cf. 2 Règles 23,15-17)

### **<sup>10</sup> Les enfants de Sion ne chantaient pas sur une terre étrangère**

« Les enfants de Sion (les Juifs), et en particulier les prêtres et les lévites n'avaient pas la permission de chanter avec les instruments sacrés en terre étrangère. La loi leur permettait de chanter avec ces instruments seulement à Jérusalem, et non en-dehors de cette ville, selon les commentaires de Théodoret. Avec la venue du Christ, toute l'erreur de Babylone est dissipée, et c'est là que cesse la musique des instruments dont les mélodies, naguère, accompagnaient l'adoration de la statue de Nabuchodonosor (« *Au moment où vous entendrez le son de la trompette, du chalumeau, de la guitare, de la*

---

*sambuque, du psaltérion, de cornemuse, et de toutes sortes d'instruments de musique, vous vous prosternerez... » (Daniel 3,5).*

### <sup>11</sup> **Orient des orientes**

L'Orient auquel se réfère ici l'hymnographe est le Soleil (le Christ) qui existe avant le soleil créé, qui vient apporter la lumière à ceux qui étaient dans les ténèbres (du paganisme) et dans l'ombre (de la loi).

## **LES HYMNOGRAPHES QUI ONT COMPOSÉ L'OFFICE DE LA NATIVITÉ**

**S. André de Jérusalem, archevêque de Crète (+713)** : grand ascète et pasteur. Sa plus célèbre composition fut le Canon qui porte son nom, lu pendant le Grand Carême.

**S. Anatole de Constantinople (+458)** : originaire d'Alexandrie, ordonné diacre par S. Cyrille. Il lutta contre les hérésies et contribua à la réunion du concile de Chalcédoine (451). Ses hymnes sont les plus anciens qui nous soient connus et restés en usage dans l'Eglise.

**S. Cosmas de Maïouma (+ vers 787)** : originaire de Jérusalem, orphelin, il fut recueilli par les parents de S. Jean Damascène. Devenu moine avec ce saint à la Laure de S. Sabbas, il composa de nombreux hymnes liturgiques. Il devint ensuite évêque de Maïouma.

**S. Jean Damascène (+ vers 780)**: né à Damas dans une illustre famille, il reçut une instruction complète et sonda les profondeurs des Saintes Ecritures. Il se consacra à la vie monastique à la Laure de S. Sabbas en Palestine et est l'auteur de nombreux hymnes des fêtes, dont le plus célèbre est le canon des matines pascales.

**S. Germain de Constantinople (+ 740)**: naquit à Constantinople, fut ordonné métropolitain de Cyzique, puis nommé patriarche de Constantinople. Il lutta contre l'iconoclasme et composa de nombreux hymnes liturgiques.

**S. Romain le Mélode (+ vers 556)**: naquit en Syrie et fut diacre de l'église de Beyrouth. Il s'établit ensuite à Constantinople. Il reçut de Dieu le charisme pour la composition d'hymnes liturgiques, dont le plus célèbre est le kondakion de la Nativité.

---

Il convient de mentionner que les hymnographes ont emprunté parfois des textes à d'autres hymnographes ou aux Pères de l'Église. C'est ainsi que l'irmos du premier canon de la Nativité, « Le Christ naît, glorifiez-Le » a pour auteur S. Grégoire le Théologien (+ 389).

## GLOSSAIRE SUCCINCT DES TERMES LITURGIQUES

**Anavathi** : tropaires très courts inspirés des Psaumes dits « graduels » (ps.119-133).

**Apostiches** : série de stichères chantés dans la dernière partie des vêpres ou, exceptionnellement à la fin des grandes complies.

**Artoclasia** : signifie « fraction du pain » et est constituée par la bénédiction de cinq pains, de froment, de vin et d'huile, après la litie des vêpres ou ici des grandes complies. Ce rite est accompli en mémoire de la multiplication des pains accomplie par le Christ.

**Canon** : constitué de neuf odes (la seconde n'est lue que pendant le Grand Carême), commençant par un irmos, continuant par plusieurs tropaires en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, puis se terminant par une catavasia.

**Catavasia** : nom donné à l'irmos, lorsqu'il est repris, les jours de fête, à la fin de chaque ode du canon

**Cathisme** : on distingue le cathisme qui est l'une des vingt divisions du psautier et le cathisme dit « poétique » (« sedalen ») qui est un hymne en l'honneur de la fête ou du saint commémoré, et qui est lu après le cathisme du psautier, à Matines.

**Exapostilaire** : chant précédant les Laudes après le canon des matines.

**Hirmos** : chant commençant chaque ode du canon, basé sur des textes scripturaires. Par exemple, l'irmos de la première ode est le récit abrégé du

---

cantique de Moïse (Exode XV, 1,19). Néanmoins, les jours de grande fête, référence est faite seulement à l'événement commémoré, par exemple ici à la Nativité du Christ.

**Idiomèle** : tropaire chanté selon une mélodie propre.

**Ikos** : strophe suivant le kondakion.

**Kondakion** : hymne décrivant en général les circonstances extérieures de la fête, placé après la 6<sup>e</sup> ode du canon.

**Litie** : procession au narthex de l'église pendant les vêpres ou exceptionnellement pendant les grandes complies, au cours de laquelle, après le chant des hymnes de la fête, on fait une prière de supplication pour les besoins du peuple chrétien et du monde entier.

**Mégalynaire** : ou « vielitchanié », refrain chanté par le célébrant devant l'icône de la fête, commençant par les mots « vièlitchaïem », c'est-à-dire nous te magnifions. Le chœur chante ensuite des versets des psaumes relatifs à la fête, suivis dudit refrain.

**Prokiménon** : littéralement, ce qui est placé avant. Versets des psaumes chantés avant l'évangile des matines ou l'épître lue à la Liturgie.

**Stichère** : tropaire intercalé entre les versets des psaumes du lucernaire aux vêpres et des laudes aux matines.

**Tropaire** : courte composition en l'honneur d'une fête ou d'un saint. Généralement, le tropaire d'une fête donne plutôt son sens intérieur, spirituel, tandis que le kondakion décrit les circonstances de l'événement.

